



Republic of the Union of Myanmar

# **International Convention on the Protection of the Rights of All Migrant Workers and Members of Their Families**

ရွှေ့ပြောင်းသွားလာနေထိုင်လုပ်ကိုင်သူ အလုပ်သမားများနှင့်  
၎င်းတို့၏ မိသားစုများ အားလုံး၏  
အခွင့်အရေးများ ကာကွယ်ရေးဆိုင်ရာ  
အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာ သဘောတူစာချုပ်



Ministry of Foreign Affairs



**Republic of the Union of Myanmar**

**International Convention on the  
Protection of the Rights of  
All Migrant Workers and  
Members of Their Families**

ရွှေ့ပြောင်းသွားလာနေထိုင်လုပ်ကိုင်သူ အလုပ်သမားများနှင့်  
၎င်းတို့၏ မိသားစုများ အားလုံး၏  
အခွင့်အရေးများ ကာကွယ်ရေးဆိုင်ရာ  
အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာ သဘောတူစာချုပ်



**Ministry of Foreign Affairs**

# **International Convention on the Protection of the Rights of All**

## **Migrant Workers and Members of Their Families**

**Adopted by General Assembly resolution 45/158 of 18 December 1990**

### **Preamble**

#### **The States Parties to the present Convention,**

Taking into account the principles embodied in the basic instruments of the United Nations concerning human rights, in particular the Universal Declaration of Human Rights, the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights, the International Covenant on Civil and Political Rights, the International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination, the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women and the Convention on the Rights of the Child,

Taking into account also the principles and standards set forth in the relevant instruments elaborated within the framework of the International Labour Organisation, especially the Convention concerning Migration for Employment (No. 97), the Convention concerning Migrations in Abusive Conditions and the Promotion of Equality of Opportunity and Treatment of Migrant Workers (No.143), the Recommendation concerning Migration for Employment (No. 86), the Recommendation concerning Migrant Workers (No.151), the Convention concerning Forced or Compulsory Labour (No. 29) and the Convention concerning Abolition of Forced Labour (No. 105),

Reaffirming the importance of the principles contained in the Convention against Discrimination in Education of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization,

Recalling the Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman

ရွှေ့ပြောင်းသွားလာနေထိုင်လုပ်ကိုင်သူ အလုပ်သမားများနှင့်  
၎င်းတို့၏မိသားစုများ အားလုံး ၏  
အခွင့်အရေးများ ကာကွယ်ရေးဆိုင်ရာ  
အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာ သဘောတူစာချုပ်

၁၉၉၀ ခုနှစ်၊ ဒီဇင်ဘာလ (၁၈) ရက်နေ့၌ ကုလသမဂ္ဂအထွေထွေညီလာခံက  
ဆုံးဖြတ်ချက်အမှတ်၄၅/၁၅၈အရ အတည်ပြုချမှတ်ခဲ့ပါသည်။

**နိဒါန်း**

**ဤစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများသည်-**

လူ့အခွင့်အရေးကိစ္စများ၊ အထူးသဖြင့် အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာလူ့အခွင့်အရေး ကြေညာစာတမ်း၊  
စီးပွားရေး၊ လူမှု ရေးနှင့် ယဉ်ကျေးမှု အခွင့်အရေးများဆိုင်ရာ အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာ သဘောတူညီချက်၊  
ပြည်သူနှင့် နိုင်ငံရေး အခွင့်အရေးများဆိုင်ရာ အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာ စာချုပ်၊ နည်းမျိုးစုံဖြင့် လူမျိုးခွဲခြားမှု  
ပပျောက် ရေးဆိုင်ရာ အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာ ကွန်ဗင်းရှင်း၊ အမျိုးသမီးများအား နည်းမျိုးစုံဖြင့်  
ခွဲခြားဆက်ဆံမှု ပပျောက်ရေးဆိုင်ရာ ကွန်ဗင်းရှင်း စာချုပ် ၊ ကလေးသူငယ်အခွင့်အရေးဆိုင်ရာ  
ကွန်ဗင်းရှင်းတို့နှင့် ပတ်သက်သည့် ကုလသမဂ္ဂ၏ အခြေခံ စာချုပ်စာတမ်းများတွင် ဖော်ပြထားသည့်  
အခြေခံမူကြီး များကို ထည့်သွင်း စဉ်းစား၍လည်းကောင်း၊

အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာ အလုပ်သမားရေးရာအဖွဲ့ ဘောင်အတွင်းတွင် အကျယ်ရှင်းလင်းထားသည့်  
သက်ဆိုင်ရာ စာချုပ်စာတမ်းများ၏ မူကြီးများနှင့် စံနှုန်းများ၊ အထူးသဖြင့် ရွှေ့ပြောင်းသွားလာ  
နေထိုင် လုပ်ကိုင်သူများအား အလုပ်ခန့်ထားရေးဆိုင်ရာ ပြဌာန်းချက်အမှတ် (အမှတ်-၉၇)၊ နှိမ်ချ  
ညှင်းပန်းခံနေရသည့် ရွှေ့ပြောင်းသွားလာ နေထိုင်လုပ်ကိုင်သူများနှင့် ရွှေ့ပြောင်းသွားလာနေထိုင်  
လုပ်ကိုင်သူ အလုပ်သမားများကို တန်းတူရည်တူ အခွင့်အရေးနှင့် ဆက်ဆံရေးဆိုင်ရာ ကွန်ဗင်းရှင်း  
(အမှတ်၊ ၁၄၃)၊ ရွှေ့ပြောင်းသွားလာနေထိုင် လုပ်ကိုင်သူများကို အလုပ်ခန့်ထားရေးဆိုင်ရာ အကြံပြု  
ချက် (အမှတ်၊ ၈၆)၊ ရွှေ့ပြောင်း သွားလာနေထိုင် လုပ်ကိုင်သူ အလုပ်သမားများနှင့် ပတ်သက်သည့်  
အကြံပြုချက် (အမှတ်၊ ၁၅၁)၊ အတင်းအကျပ် အလုပ်စေခိုင်းမှုနှင့် မလုပ်မနေရ စေခိုင်းမှုဆိုင်ရာ  
ကွန်ဗင်းရှင်း (အမှတ် ၂၉) နှင့် အတင်းအကျပ် အလုပ်စေခိုင်းမှု ဖျက်သိမ်းရေးဆိုင်ရာ ကွန်ဗင်းရှင်း  
(အမှတ်၊ ၁၀၅) တို့ကို ထည့်သွင်းစဉ်းစား၍လည်းကောင်း၊

ကုလသမဂ္ဂပညာရေး၊ သိပ္ပံနှင့် ယဉ်ကျေးမှုအဖွဲ့၏ ပညာရေးတွင် ခွဲခြားဆက်ဆံမှု ဆန့်ကျင်ရေးဆိုင်ရာ  
ကွန်ဗင်းရှင်းတွင်ပါဝင်သည့်အခြေခံမူကြီးများ၏အရေးကြီးမှုကိုထပ်လောင်းအတည်ပြု၍လည်းကောင်း၊

or Degrading Treatment or Punishment, the Declaration of the Fourth United Nations Congress on the Prevention of Crime and the Treatment of Offenders, the Code of Conduct for Law Enforcement Officials, and the Slavery Conventions,

Recalling that one of the objectives of the International Labour Organisation, as stated in its Constitution, is the protection of the interests of workers when employed in countries other than their own, and bearing in mind the expertise and experience of that organization in matters related to migrant workers and members of their families,

Recognizing the importance of the work done in connection with migrant workers and members of their families in various organs of the United Nations, in particular in the Commission on Human Rights and the Commission for Social Development, and in the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization and the World Health Organization, as well as in other international organizations,

Recognizing also the progress made by certain States on a regional or bilateral basis towards the protection of the rights of migrant workers and members of their families, as well as the importance and usefulness of bilateral and multilateral agreements in this field,

Realizing the importance and extent of the migration phenomenon, which involves millions of people and affects a large number of States in the international community,

Aware of the impact of the flows of migrant workers on States and people concerned, and desiring to establish norms which may contribute to the harmonization of the attitudes of States through the acceptance of basic principles concerning the treatment of migrant workers and members of their families,

ညှင်းပန်းနှိပ်စက်ခြင်း သို့မဟုတ် ရက်စက်ကြမ်းကြုတ်သော၊ လူမဆန်သော သို့မဟုတ် လူသိက္ခာ ညှိုးနွမ်းစေသော ပြုမူဆက်ဆံခြင်း သို့မဟုတ် အပြစ်ဒဏ်ပေးခြင်းဆိုင်ရာ ကွန်ဗင်းရှင်း၊ စတုတ္ထ အကြိမ်မြောက် ရာဇဝတ်မှုခင်းနှင့် အပြစ်ကျူးလွန်သူများအား ဆက်ဆံခြင်းဆိုင်ရာ ကုလသမဂ္ဂ ကွန်ဂရက်စ် ကြေညာစာတမ်း၊ ဥပဒေထိန်းထိမ်းစောင့်ရှောက်သည့် ပြည်သူ့ရဲများ၏ ကျင့်ထုံးများနှင့် ကျွန်ုပ်ပြုဆိုင်ရာ ကွန်ဗင်းရှင်းတို့ကို အမှတ်ရသောကြောင့်လည်းကောင်း၊

အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာ အလုပ်သမားရေးရာအဖွဲ့၏ ဖွဲ့စည်းပုံတွင် ဖော်ပြထားသည် ရည်မှန်းချက်များ အနက် တစ်ခုဖြစ်သည့် မိမိတို့ နိုင်ငံမဟုတ်သည့် အခြားနိုင်ငံများတွင် အလုပ်ခန့်ထားသည့်အခါ အလုပ်သမားများ၏ အကျိုးစီးပွားများကို ကာကွယ်စောင့်ရှောက်ခြင်းကို အမှတ်ရကာ၊ ထိုအဖွဲ့၏ ရွှေ့ပြောင်း သွားလာ နေထိုင် လုပ်ကိုင်သူ အလုပ်သမားများ၊ ၎င်းတို့၏ မိသားစုဝင်များနှင့် ပတ်သက်သည့် ကိစ္စများတွင် ကျွမ်းကျင်မှုနှင့် အတွေ့အကြုံများကို နှလုံးသွင်း၍ လည်းကောင်း၊

ကုလသမဂ္ဂ၏ အဖွဲ့အစည်းအမျိုးမျိုးတွင် ရွှေ့ပြောင်း သွားလာနေထိုင်လုပ်ကိုင်သူ အလုပ်သမားများ၊ နှင့် ၎င်းတို့၏မိသားစုဝင်များနှင့် စပ်လျဉ်း၍ ဆောင်ရွက်ချက် အရေးပါမှု၊ အထူးသဖြင့် လူ့အခွင့်အရေး ကော်မရှင်နှင့် လူမှုရေး ဖွံ့ဖြိုးမှု ကော်မရှင်၊ ကုလသမဂ္ဂ ကမ္ဘာ့စားနပ်ရိက္ခာအဖွဲ့၊ ကုလသမဂ္ဂပညာရေး၊ သိပ္ပံနှင့် ယဉ်ကျေးမှုအဖွဲ့၊ ကမ္ဘာ့ ကျန်းမာရေးအဖွဲ့နှင့် အခြား အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာအဖွဲ့အစည်းများကို အသိအမှတ်ပြု လက်ခံ၍လည်းကောင်း၊

ရွှေ့ပြောင်းသွားလာနေထိုင်လုပ်ကိုင်သူ အလုပ်သမားများနှင့် ၎င်းတို့၏ မိသားစုဝင်များအား အကာ အကွယ်ပေးရေးတွင် ဒေသအဆင့် သို့မဟုတ် နှစ်နိုင်ငံချင်း အခြေခံကာ တိုးတက်မှုရရှိခဲ့ကြသည့် အချို့နိုင်ငံများနှင့် ထိုနယ်ပယ်တွင် နှစ်နိုင်ငံချင်းနှင့် နိုင်ငံအများပါဝင် လက်မှတ်ရေးထိုးသည့် သဘောတူစာချုပ်များ အရေးပါမှုနှင့် အသုံးဝင်မှုတို့ကို အသိအမှတ်ပြုလက်ခံ၍လည်းကောင်း၊

လူသန်းပေါင်းများစွာ ပါဝင်ပတ်သက်နေပြီး နိုင်ငံတကာမိသားစုတွင် နိုင်ငံအများအပြား ထိခိုက် နေသည့် ရွှေ့ပြောင်းသွားလာနေထိုင်လုပ်ကိုင်သူများ၏ ဖြစ်စဉ်၏အရေးပါမှုနှင့် အတိုင်းအတာပမာဏ ကို သိရှိသောကြောင့် လည်းကောင်း၊

နိုင်ငံများနှင့် သက်ဆိုင်ရာပြည်သူများ၏ ရွှေ့ပြောင်းသွားလာနေထိုင် လုပ်ကိုင်သူ အလုပ်သမားများ စီးဝင်မှုဂဏန်းကိုစိုးရိမ်ကြောင့်ကျမှုနှင့် ရွှေ့ပြောင်းသွားလာနေထိုင်လုပ်ကိုင်သူ အလုပ်သမားများနှင့် ၎င်းတို့၏ မိသားစုဝင်များကို ဆက်ဆံမှုနှင့် စပ်လျဉ်း၍ အခြေခံမူကြီးများကို လက်ခံခြင်းအားဖြင့် နိုင်ငံများ၏ သဘောထားများကို သဟဇာတ ဖြစ်စေနိုင်မည့် မူကြီးများကို ပြဋ္ဌာန်းရန် ဆန္ဒရှိမှု သတိ ပြုမိသောကြောင့် လည်းကောင်း၊

Considering the situation of vulnerability in which migrant workers and members of their families frequently find themselves owing, among other things, to their absence from their State of origin and to the difficulties they may encounter arising from their presence in the State of employment,

Convinced that the rights of migrant workers and members of their families have not been sufficiently recognized everywhere and therefore require appropriate international protection,

Taking into account the fact that migration is often the cause of serious problems for the members of the families of migrant workers as well as for the workers themselves, in particular because of the scattering of the family,

Bearing in mind that the human problems involved in migration are even more serious in the case of irregular migration and convinced therefore that appropriate action should be encouraged in order to prevent and eliminate clandestine movements and trafficking in migrant workers, while at the same time assuring the protection of their fundamental human rights,

Considering that workers who are non-documented or in an irregular situation are frequently employed under less favourable conditions of work than other workers and that certain employers find this an inducement to seek such labour in order to reap the benefits of unfair competition,

Considering also that recourse to the employment of migrant workers who are in an irregular situation will be discouraged if the fundamental human rights of all migrant workers are more widely recognized and, moreover, that granting certain additional rights to migrant workers and members of their

ရွှေ့ပြောင်းသွားလာနေထိုင် လုပ်ကိုင်သူ အလုပ်သမားများနှင့် ၎င်းတို့၏ မိသားစုဝင်များက မူရင်း မိမိတို့ နိုင်ငံတွင် မနေနိုင်မှုကဲ့သို့သော မကြာခဏ မိမိတို့ကိုယ်မိမိ ခံစားကြရလေ့ရှိသည်များနှင့် မိမိတို့ အလုပ်လုပ်နေကြသည့် နိုင်ငံတွင် မိမိတို့ လာရောက်လုပ်ကိုင်နေမှုကြောင့် ဖြစ်ပေါ်လာမည့် အခြေအနေများနှင့် ပတ်သက်သည့် အင်အားချိနဲ့သည့် အခြေအနေကို ဆင်ခြင်နှလုံးသွင်းလျက် လည်းကောင်း၊

နေရာတိုင်းတွင် ရွှေ့ပြောင်းသွားလာနေထိုင်လုပ်ကိုင်သူ အလုပ်သမားများနှင့် ၎င်းတို့၏ မိသားစုဝင် များ၏ အခွင့်အရေးများကို အပြည့်အဝ အသိအမှတ်ပြုခံရခြင်း မရှိမှုနှင့် ထို့အကြောင်းကြောင့် နိုင်ငံတကာမှ သင့်လျော်သော အကာအကွယ်ပေးမှု လိုအပ်နေကြောင်းကို ယုံကြည်၍လည်းကောင်း၊

ရွှေ့ပြောင်းသွားလာ နေထိုင်လုပ်ကိုင်ခြင်းသည် ရွှေ့ပြောင်းသွားလာနေထိုင်လုပ်ကိုင်သူ အလုပ် သမားများ ကိုယ်တိုင်နှင့် ၎င်းတို့၏ မိသားစုဝင်များအတွက် ကြီးမားသော ပြဿနာများ ဖြစ်ပွားလေ့ ရှိသည့် အကြောင်းတရားဖြစ်သည်။ အထူးသဖြင့် မိသားစုများ တစ်ကွဲတစ်ပြား ဖြစ်ပွားစေသော ကြောင့်ဖြစ်သည် ဆိုသည့်အချက်ကို ထည့်သွင်း စဉ်းစား၍လည်းကောင်း၊

ရွှေ့ပြောင်းသွားလာနေထိုင်လုပ်ကိုင်မှုနှင့် ပတ်သက်နေသည့် လူသားပြဿနာများသည် မူမမှန်သော ရွှေ့ပြောင်းလာမှုတွင် ပို၍ပင် စိုးရိမ်ဖွယ်ရာဖြစ်ကြောင်း နှလုံးသွင်းကာ၊ ထိုအကြောင်းများကြောင့် ရွှေ့ပြောင်း သွားလာနေထိုင်လုပ်ကိုင်သူ အလုပ်သမားများကို ပုန်းလျှိုးကွယ်လျှိုး ပြောင်းရွှေ့မှုများနှင့် တရားမဝင် ခိုးသွင်းခြင်းများကို ကာကွယ်တားဆီးရန်နှင့် ပပျောက်သွားစေရန်အတွက် သင့်လျော် သော အရေးယူဆောင်ရွက်မှုကို အားပေးသင့်သည်ဟု ယုံကြည်၍ လည်းကောင်း၊

အထောက်အထား စာရွက်စာတမ်းမရှိသော သို့မဟုတ် ပုံမှန်အခြေအနေ မဟုတ်သော အလုပ်သမား များသည် အခြားအလုပ်သမားများထက် များစွာနိမ့်ကျသော အလုပ်များတွင်သာ မကြာခဏ ခန့်အပ် ခံရလေ့ရှိပြီး၊ အချို့အလုပ်ရှင်များသည် ထိုအခြေအနေကို တရားမျှတမှုမရှိသော ယှဉ်ပြိုင်မှုတွင် အကျိုးခံစားခွင့်များ ရရှိစေရေးအတွက် ထိုအလုပ်သမားများကို ရှာဖွေရာတွင် ဆွဲဆောင်မှုတစ်ခုအဖြစ် လုပ်ဆောင်နေကြမှုကို နှလုံးသွင်းလျက် လည်းကောင်း၊

ရွှေ့ပြောင်းသွားလာနေထိုင်လုပ်ကိုင်သူ အလုပ်သမားများ အားလုံး၏ အခြေခံ ခံစားခွင့်များကို ပိုမို ကျယ်ကျယ် ပြန့်ပြန့် အသိအမှတ် ပြုကြမည်ဆိုပါက ပုံမှန် အနေအထား မဟုတ်သော ရွှေ့ပြောင်း သွားလာနေထိုင်သူ အလုပ်သမားများကို အလုပ်ခန့်အပ်ခြင်းကို အားကိုးအားထားပြု လုပ်ဆောင် နေခြင်းများကို တားဆီးစေမည်ဖြစ်သည့်အပြင် ပုံမှန်လာရောက် လုပ်ဆောင်နေသည့် ရွှေ့ပြောင်း



families in a regular situation will encourage all migrants and employers to respect and comply with the laws and procedures established by the States concerned,

Convinced, therefore, of the need to bring about the international protection of the rights of all migrant workers and members of their families, reaffirming and establishing basic norms in a comprehensive convention which could be applied universally,

Have agreed as follows:

## **Part I:**

### **Scope and Definitions**

#### ***Article 1***

1. The present Convention is applicable, except as otherwise provided hereafter, to all migrant workers and members of their families without distinction of any kind such as sex, race, colour, language, religion or conviction, political or other opinion, national, ethnic or social origin, nationality, age, economic position, property, marital status, birth or other status.

2. The present Convention shall apply during the entire migration process of migrant workers and members of their families, which comprises preparation for migration, departure, transit and the entire period of stay and remunerated activity in the State of employment as well as return to the State of origin or the State of habitual residence.

သွားလာနေထိုင် လုပ်ကိုင်သူ အလုပ်သမားများနှင့် ၎င်းတို့၏ မိသားစုများကို အခွင့်အရေးများ ထပ်လောင်း ဖြည့်စွက်ပေးပါက ရွှေ့ပြောင်းသွားလာ နေထိုင်လုပ်ကိုင်သူ အလုပ်သမားများနှင့် အလုပ်ရှင်များ အားလုံးအနေဖြင့် သက်ဆိုင်ရာနိုင်ငံက ပြဋ္ဌာန်းထားသည့် ဥပဒေများနှင့် လုပ်ထုံး လုပ်နည်းများကို လေးစားလိုက်နာရေးအတွက် အားပေးအားမြှောက် ဖြစ်စေလိမ့်မည်ဟု ဆင်ခြင်နှလုံး သွင်းလျက် လည်းကောင်း၊

ထို့ကြောင့် ရွှေ့ပြောင်းသွားလာနေထိုင်သူ အလုပ်သမားများနှင့် ၎င်းတို့၏ မိသားစုများအားလုံး၏ အခွင့်အရေးများကို နိုင်ငံတကာ အကာကွယ်ပေးမှု လုပ်ဆောင်ပေးရန်၊ တကမ္ဘာလုံးတွင် အသုံးပြု နိုင်မည့် အလုံးစုံပါဝင်သော ကွန်ဗင်းရှင်းတစ်ခုကို ထပ်လောင်းအတည်ပြုခြင်းနှင့် အခြေခံမူကြီးများကို ပြဋ္ဌာန်းပေးခြင်း လိုအပ်နေသည်ဟု ယုံကြည်ကြသဖြင့်၊

အောက်ပါအချက်များကို သဘောတူကြပါသည် ---

## အခန်း (၁)

### နယ်ပယ် နှင့် အဓိပ္ပါယ်ဖွင့်ဆိုချက်များ

#### အပိုဒ်-၁

၁။ ဤကွန်ဗင်းရှင်းသည် အောက်တွင် ဖော်ပြထားသည်များမှတစ်ပါး ရွှေ့ပြောင်းသွားလာ နေထိုင် လုပ်ကိုင်သူများနှင့် ၎င်းတို့၏ မိသားစုများဝင်အားလုံးကို အမျိုးသား၊ အမျိုးသမီး၊ လူမျိုး၊ အသား အရောင်၊ ဘာသာစကား၊ ကိုးကွယ်သည့် ဘာသာ သို့မဟုတ် ခံယူချက်၊ နိုင်ငံရေး သို့မဟုတ် အခြား အယူအဆ၊ လူမျိုးနွယ် သို့မဟုတ် လူမှုအဆင့်အတန်းနှင့် ဆိုင်သော ဇာစ်မြစ်၊ နိုင်ငံသား၊ အသက်အရွယ်၊ စီးပွားရေးအခြေအနေ၊ ပိုင်ဆိုင်မှု၊ အိမ်ထောင်ရှိ-မရှိ၊ မျိုးရိုးဇာတ်ဂုဏ်နှင့် အခြား အဆင့်အတန်း စသည့် ခွဲခြားမှုမျိုး မရှိစေဘဲ သက်ဆိုင်စေရမည်ဖြစ်ပါသည်။

၂။ ဤကွန်ဗင်းရှင်းကို ရွှေ့ပြောင်းသွားနေထိုင်လုပ်ကိုင်သူ အလုပ်သမားနှင့် ၎င်းတို့၏ မိသားစုများ အားလုံး၏ ရွှေ့ပြောင်းသွားလာနေထိုင်လုပ်ကိုင်ရန်ပြင်ဆင်ခြင်း၊ ထွက်ခွာခြင်း၊ တစ်ဆင့်ဖြတ်သွားခြင်း နှင့် အလုပ်ခန့်ထားသည့် နိုင်ငံတွင် နေထိုင်သည့် ကာလတစ်လျှောက်လုံးနှင့် အခကြေးငွေရရှိသည့် လုပ်ငန်းများတွင် လုပ်ကိုင်ခြင်းအပါအဝင် ရွှေ့ပြောင်းသွားလာနေထိုင်လုပ်ကိုင်မှု ဖြစ်စဉ်တစ်လျှောက် လုံးတွင် အသုံးပြုရန် ဖြစ်ပါသည်။

## *Article 2*

For the purposes of the present Convention:

1. The term "migrant worker" refers to a person who is to be engaged, is engaged or has been engaged in a remunerated activity in a State of which he or she is not a national.
2. (a) The term "frontier worker" refers to a migrant worker who retains his or her habitual residence in a neighbouring State to which he or she normally returns every day or at least once a week;
- (b) The term "seasonal worker" refers to a migrant worker whose work by its character is dependent on seasonal conditions and is performed only during part of the year;
- (c) The term "seafarer", which includes a fisherman, refers to a migrant worker employed on board a vessel registered in a State of which he or she is not a national;
- (d) The term "worker on an offshore installation" refers to a migrant worker employed on an offshore installation that is under the jurisdiction of a State of which he or she is not a national;
- (e) The term "itinerant worker" refers to a migrant worker who, having his or her habitual residence in one State, has to travel to another

## အပိုင်း-၂

### ဤကွန်ဗင်းရှင်း ရည်မှန်းချက်များအတွက်

၁။ “ရွှေ့ပြောင်းသွားလာနေထိုင်လုပ်ကိုင်သူ အလုပ်သမား” ဆိုသည်မှာ နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံ၏ နိုင်ငံသား မဟုတ်သည့် အမျိုးသား သို့မဟုတ် အမျိုးသမီးတစ်ဦးသည် ထိုနိုင်ငံတွင် အခကြေးငွေ ရရှိသည့် လုပ်ငန်းများတွင် လုပ်ကိုင်ရန် သို့မဟုတ် လုပ်ကိုင်နေသူ သို့မဟုတ် ပါဝင်လုပ်ကိုင်ဆောင်နေပြီးဖြစ်သူ တစ်ဦးကို ဆိုလိုသည်။

၂။ (က) “နယ်စပ် အလုပ်သမား” ဆိုသည်မှာ အိမ်နီးချင်းနိုင်ငံတွင် သွားလာနေထိုင် လုပ်ကိုင် လေ့ရှိသည့် နေရာတစ်ခုကို ထားရှိကာ ထိုအလုပ်သမား အမျိုးသား သို့မဟုတ် အမျိုးသမီး သည် သာမန်အားဖြင့် နေ့စဉ် သို့မဟုတ် အနည်းဆုံး တစ်ပတ်လျှင် တစ်ကြိမ် ထိုနေရာသို့ ပြန်လာနေထိုင် အလုပ်လုပ်ကိုင်သူ ရွှေ့ပြောင်းသွားလာ နေထိုင်လုပ်ကိုင်သူ အလုပ်သမား တစ်ဦးကို ဆိုလိုသည်။

(ခ) “ရာသီအလုပ်သမား” ဆိုသည်မှာ ရွှေ့ပြောင်းသွားလာနေထိုင်လုပ်ကိုင်သူ အလုပ်သမား တစ်ဦး၏ အလုပ်အမျိုးအစားသည် ရာသီဥတုအခြေအနေများ အပေါ်မူတည်နေပြီး နှစ်တစ် နှစ်၏ ကာလအပိုင်းအခြား တစ်ခုအတွင်းတွင်သာ အလုပ်လုပ်သူကို ဆိုသည်။

(ဂ) “ပင်လယ်ကူး အလုပ်သမား” တွင် ငါးဖမ်းလုပ်သားများပါဝင်ပြီး၊ နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံတွင် မှတ်ပုံ တင်ထားသည့် သင်္ဘောပေါ်တွင် အလုပ်ခန့်ထားသည့် ထိုနိုင်ငံသားမဟုတ်သော ရွှေ့ပြောင်း သွားလာနေထိုင်လုပ်ကိုင်သူ အလုပ်သမား အမျိုးသား သို့မဟုတ် အမျိုးသမီးတစ်ဦးကိုဆိုသည်။

(ဃ) “ကမ်းလွန်စခန်းအလုပ်သမား” ဆိုသည်မှာ နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံ၏အုပ်ချုပ်မှုအောက်တွင်ရှိသည့် ကမ်းလွန်လုပ်ငန်းတစ်ခုတွင် အလုပ်ခန့်ထားသည့် ထိုနိုင်ငံသားမဟုတ်သော ရွှေ့ပြောင်း သွားလာနေထိုင် အလုပ်လုပ်သူ အလုပ်သမား အမျိုးသား သို့မဟုတ် အမျိုးသမီးတစ်ဦးကို ဆိုသည်။

(င) “တစ်နေရာမှ တစ်နေရာသို့ လှည့်လည်လုပ်ကိုင်သည့် အလုပ်သမား” ဆိုသည်မှာ ရွှေ့ပြောင်းသွားလာ နေထိုင်လုပ်ကိုင်သူ အမျိုးသား သို့မဟုတ် အမျိုးသမီး အလုပ်သမား တစ်ဦးသည် နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံတွင် သွားလာနေထိုင် လုပ်ကိုင်လေ့ရှိသည့်နေရာ တစ်ခုထား

State or States for short periods, owing to the nature of his or her occupation;

(f) The term "project-tied worker" refers to a migrant worker admitted to a State of employment for a defined period to work solely on a specific project being carried out in that State by his or her employer;

(g) The term "specified-employment worker" refers to a migrant worker:

(i) Who has been sent by his or her employer for a restricted and defined period of time to a State of employment to undertake a specific assignment or duty; or

(ii) Who engages for a restricted and defined period of time in work that requires professional, commercial, technical or other highly specialized skill; or

(iii) Who, upon the request of his or her employer in the State of employment, engages for a restricted and defined period of time in work whose nature is transitory or brief; and who is required to depart from the State of employment either at the expiration of his or her authorized period of stay, or earlier if he or she no longer undertakes that specific assignment or duty or engages in that work;

ရှိကာ ၎င်း၏ လုပ်ငန်းသဘာဝအရ အခြားတစ်နိုင်ငံ သို့မဟုတ် နိုင်ငံများသို့ ကာလတို လှည့်လည်သွားရောက် အလုပ်လုပ်သူကို ဆိုလိုသည်။

(စ) "စီမံကိန်း ဆက်စပ် အလုပ်သမား" ဆိုသည်မှာ အလုပ်သမားတစ်ဦး (အမျိုးသား သို့မဟုတ် အမျိုးသမီး) ၏အလုပ်ရှင်က နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံတွင် အကောင်အထည်ဖော်ဆောင်ရွက်နေသည့် စီမံကိန်းတစ်ခုတွင် အချိန်ကာလ ကန့်သတ်သတ်မှတ်ထားသော ကာလအတစ်ခု အတွက် သာ အလုပ်ခန့်အပ်သည့် နိုင်ငံတွင် အလုပ်လုပ်ရန် ဝင်ခွင့်ပြုထားသည့် ရွှေ့ပြောင်းသွားလာနေထိုင်လုပ်ကိုင်သူ အလုပ်သမားတစ်ဦးကို ဆိုလိုပါသည်။

(ဆ) "ကာလသတ်မှတ် ခန့်အပ်သည့် အလုပ်သမား" ဆိုသည်မှာ ရွှေ့ပြောင်းသွားလာနေထိုင် လုပ်ကိုင်သူ အလုပ်သမားတစ်ဦးကို ဆိုလိုသည်။

(၁) အလုပ်ရှင်က အချိန်ကာလ ကန့်သတ် သတ်မှတ်ထားသော ကာလတစ်ခုအတွက် အလုပ်ခန့်ထားသည့် နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံတွင် အလုပ်တစ်ခုခု သို့မဟုတ် တာဝန်တစ်ခုခု ထမ်းဆောင်ရန် အလုပ်ခန့်ထား စေလွှတ် ထားသည့် အမျိုးသား သို့မဟုတ် အမျိုးသမီး အလုပ်သမား၊

(၂) ကျွမ်းကျင် သက်မွေးဝမ်းကျောင်း လုပ်ငန်း၊ ကူးသန်းရောင်းဝယ်မှု၊ နည်းပညာ သို့မဟုတ် အခြား အဆင့်မြင့် အထူးပြု လုပ်ငန်းကျွမ်းကျင်မှု လိုအပ်သော အလုပ် များတွင် အချိန်ကာလ ကန့်သတ်သတ်မှတ်ထားသော ကာလတစ်ခုအတွက် ပါဝင် လုပ်ကိုင်နေသူ သို့မဟုတ် ---

(၃) အလုပ်ခန့်ထားသည့် နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံရှိ အလုပ်ရှင်၏ မေတ္တာရပ်ခံချက်ဖြင့် အချိန် ကန့်သတ်သတ်မှတ်ထားသော အချိန်ကာလတစ်ခုတွင် ပါဝင်လုပ်ဆောင်နေသူဖြစ်ပြီး၊ ထိုသူ၏ အလုပ်သဘာဝမှာ အချိန်ပိုင်း သို့မဟုတ် ခေတ္တခဏ လုပ်ဆောင်သည့် သဘာဝရှိကာ၊ ၎င်းသည် နေထိုင်ရန် ခွင့်ပြုထားသော ကာလ ကုန်သွားပါက အလုပ် ခန့်အပ်သည့်နိုင်ငံမှ ပြန်လည်ထွက်ခွာရန် လိုအပ်သူ သို့မဟုတ် သတ်မှတ်ထားသော လုပ်ငန်းသို့ တာဝန်ကို မထမ်းဆောင်တော့သည်အခါ သို့မဟုတ် မပါဝင်တော့သည့် အခါတွင်ဖြစ်စေ ခွင့်ပြုထားသည့် အချိန်ကာလထက်စော၍ ပြန်လည်ထွက်ခွာသွားရန် လိုအပ်သူ ၊

- (h) The term "self-employed worker" refers to a migrant worker who is engaged in a remunerated activity otherwise than under a contract of employment and who earns his or her living through this activity normally working alone or together with members of his or her family, and to any other migrant worker recognized as self-employed by applicable legislation of the State of employment or bilateral or multilateral agreements.

### ***Article 3***

The present Convention shall not apply to:

- (a) Persons sent or employed by international organizations and agencies or persons sent or employed by a State outside its territory to perform official functions, whose admission and status are regulated by general international law or by specific international agreements or conventions;
- (b) Persons sent or employed by a State or on its behalf outside its territory who participate in development programmes and other co-operation programmes, whose admission and status are regulated by agreement with the State of employment and who, in accordance with that agreement, are not considered migrant workers;
- (c) Persons taking up residence in a State different from their State of origin as investors;

(ဇ) “ကိုယ်ပိုင်လုပ်ငန်း အလုပ်သမား” ဆိုသည်မှာ ကန်ထရိုက်ဖြင့် အလုပ်ခန့်အပ်ခြင်း မဟုတ်ဘဲ၊ အခကြေးငွေပေးသည့် လုပ်ငန်းတစ်ခုတွင် ပါဝင်လုပ်ဆောင်နေသူဖြစ်ပြီး၊ ထိုလုပ်ငန်းဖြင့် အသက်မွေးသူ (အမျိုးသား သို့မဟုတ် အမျိုးသမီး) ဖြစ်ပြီး သာမန်အားဖြင့် တစ်ဦးတည်း သို့မဟုတ် သူ၏ (အမျိုးသား သို့မဟုတ် အမျိုးသမီး) မိသားစုဝင်များနှင့် အတူတကွ အလုပ်လုပ်သူ ရွှေ့ပြောင်းသွားလာနေထိုင် လုပ်ကိုင်သူ အလုပ်သမားတစ်ဦးကို ဆိုလိုခြင်းဖြစ်ပြီး၊ အခြားအလုပ်ခန့်သည့် နိုင်ငံ၏ ဥပဒေအရ သို့မဟုတ် နှစ်နိုင်ငံချင်း သို့မဟုတ် နိုင်ငံအများပါဝင်သည့် သဘောတူစာချုပ်များအရ ကိုယ်ပိုင်အလုပ်လုပ်သူအဖြစ် အသိအမှတ်ပြုထားသည့် အခြားရွှေ့ပြောင်းသွားလာ နေထိုင်လုပ်ကိုင်သူ အလုပ်သမား အားလုံးကို ဆိုလိုသည်။

## အပိုဒ်-၃

ဤကွန်ဗင်းရှင်းသည် အောက်ဖော်ပြပါ ပုဂ္ဂိုလ်များနှင့် မသက်ဆိုင်စေရ--

(က) အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာအဖွဲ့အစည်းများနှင့် အေဂျင်စီများက စေလွှတ်သည့် သို့မဟုတ် ခန့်အပ်သည့် ပုဂ္ဂိုလ်များ သို့မဟုတ် နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံက မိမိ၏ ပိုင်နက်နယ်မြေ ပြင်ပတွင် တရားဝင်လုပ်ငန်းများ လုပ်ဆောင်ရန်အတွက် စေလွှတ်သည့် သို့မဟုတ် ခန့်အပ်သည့် ပုဂ္ဂိုလ်များဖြစ်ကြပြီး၊ ၎င်းတို့၏ ဝင်ခွင့်နှင့် ရာထူးများကို အထွေထွေ အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာဥပဒေ သို့မဟုတ် သတ်မှတ်ထားသည့် နိုင်ငံတကာ သဘောတူ စာချုပ်များ သို့မဟုတ် ကွန်ဗင်းရှင်းများ အားဖြင့် ညှိနှိုင်း သတ်မှတ်ထားသူများ၊

(ခ) နိုင်ငံ၏နယ်နိမိတ်ပြင်ပတွင် နိုင်ငံကိုယ်စား ဖွံ့ဖြိုးမှု အစီအစဉ်များနှင့် အခြား ပူးပေါင်းဆောင်ရွက်မှု အစီအစဉ်များတွင် ပါဝင်ဆောင်ရွက်ရန်အတွက် နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံက စေလွှတ်သော သို့မဟုတ် ခန့်အပ် သော ပုဂ္ဂိုလ်များ ဖြစ်ကြပြီး၊ ၎င်းတို့၏ ဝင်ခွင့်နှင့် ရာထူးများကို အလုပ်ခန့်အပ်သည့် နိုင်ငံနှင့် သဘောတူစာချုပ်ပါစည်းမျဉ်းစည်းကမ်းနှင့်အညီညှိနှိုင်းခန့်အပ်ထားသူများနှင့်ထိုသဘောတူညီချက် နှင့် ညီညွတ်သူများကို ရွှေ့ပြောင်းသွားလာ နေထိုင်လုပ်ကိုင်သူ အလုပ်သမားများဟု မသတ်မှတ်ပါ ၊

(ဂ) မိမိတို့၏ မူရင်းနိုင်ငံနှင့် ကွဲပြားခြားနားသော နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံတွင် ရင်းနှီးမြှုပ်နှံသူများအဖြစ် နေထိုင် လုပ်ကိုင်နေသည့် ပုဂ္ဂိုလ်များ ၊



(d) Refugees and stateless persons, unless such application is provided for in the relevant national legislation of, or international instruments in force for, the State Party concerned;

(e) Students and trainees;

(f) Seafarers and workers on an offshore installation who have not been admitted to take up residence and engage in a remunerated activity in the State of employment.

#### ***Article 4***

For the purposes of the present Convention the term "members of the family" refers to persons married to migrant workers or having with them a relationship that, according to applicable law, produces effects equivalent to marriage, as well as their dependent children and other dependent persons who are recognized as members of the family by applicable legislation or applicable bilateral or multilateral agreements between the States concerned.

#### ***Article 5***

For the purposes of the present Convention, migrant workers and members of their families:

(a) Are considered as documented or in a regular situation if they are authorized to enter, to stay and to engage in a remunerated activity in the State of employment pursuant to the law of that State and to international agreements to which that State is a party;

(b) Are considered as non-documented or in an irregular situation if they do not comply with the conditions provided for in subparagraph (a) of the present article.

(ဃ) ဘေးဒုက္ခသည်များနှင့် နိုင်ငံမဲ့ ပုဂ္ဂိုလ်များ၊ ထိုကဲ့သို့ လျှောက်ထားချက်ကို သက်ဆိုင်ရာ နိုင်ငံက ၎င်း၏ အမျိုးသားဥပဒေကြောင်းအရ သို့မဟုတ် တည်ဆဲ နိုင်ငံတကာ စာလွှာစာတမ်းများအရ မထုတ်ပေးသေးသူများ၊

(င) ကျောင်းသူကျောင်းသားများနှင့် သင်တန်းသူ သင်တန်းသားများ ၊

(စ) နေထိုင်ခွင့် မရသေးဘဲ အလုပ်လုပ်သည့် နိုင်ငံတွင် အခကြေးငွေရရှိသည့် လုပ်ငန်းများတွင် ပါဝင် လုပ်ကိုင်နေကြသည့် ပင်လယ်ကူးသင်္ဘောသားများနှင့် ကမ်းလွန်လုပ်ငန်း အလုပ်သမားများ၊

## အပိုင်း-၄

ဤကွန်ဗင်းရှင်း ရည်ရွယ်ချက်အတွက် "မိသားစုဝင်များ" ဆိုသည်မှာ ရွှေ့ပြောင်းသွားလာ နေထိုင် လုပ်ကိုင်သူ အလုပ်သမားများနှင့် လက်ထပ်ထားသူ သို့မဟုတ် ၎င်းတို့နှင့် ဥပဒေအရ လက်ထပ်သည် နှင့် တူညီသော အကျိုးသက်ရောက်မှုရှိသည့် ဆက်ဆံရေးဘဝရှိသူနှင့် သက်ဆိုင်ရာနိုင်ငံ၏ ဥပဒေအရ သို့မဟုတ် သက်ဆိုင်ရာနိုင်ငံနှင့် နှစ်နိုင်ငံချင်း သို့မဟုတ် နိုင်ငံများ ပါဝင်ရေးထိုးထားသည့် စာချုပ်များအရ မိသားစုဝင်အဖြစ် အသိအမှတ်ပြု ထားသူများကို ဆိုလိုသည်။

## အပိုင်း-၅

ဤကွန်ဗင်းရှင်း၏ ရည်ရွယ်ချက်များအတွက် ရွှေ့ပြောင်းသွားလာနေထိုင် လုပ်ကိုင်သူ အလုပ်သမားများနှင့် ၎င်းတို့၏ မိသားစုဝင်များသည်-

(က) အထောက်အထားလက်မှတ်ရှိသူများ သို့မဟုတ် ၎င်းတို့သည် အလုပ်ခန့်အပ်သည့် နိုင်ငံတွင် ထိုနိုင်ငံ၏ ဥပဒေနှင့် ထိုနိုင်ငံက ပါဝင်လက်မှတ်ရေးထိုးထားသည့် နိုင်ငံတကာ သဘောတူစာချုပ်များ အရဝင်ခွင့်၊ နေခွင့်နှင့် အခကြေးငွေရရှိသည့် လုပ်ငန်းများတွင် ပါဝင်လုပ်ဆောင်ခွင့် ရရှိသူများဖြစ်ပါက ပုံမှန် အခြေအနေဖြင့် လာရောက်သူများအဖြစ် သတ်မှတ်သည်။

(ခ) အထောက်အထားစာရွက်စာတမ်း မရှိသူ သို့မဟုတ် ၎င်းတို့သည် ဤအပိုင်း၏ အပိုင်းခွဲ (က) တွင် ဖော်ပြထားသည့် အခြေအနေများနှင့် မညီညွတ်ပါက ပုံမှန်မဟုတ်သော အခြေအနေရှိသူများအဖြစ် သတ်မှတ်သည်။

## ***Article 6***

For the purposes of the present Convention:

- (a) The term "State of origin" means the State of which the person concerned is a national;
- (b) The term "State of employment" means a State where the migrant worker is to be engaged, is engaged or has been engaged in a remunerated activity, as the case may be;
- (c) The term "State of transit," means any State through which the person concerned passes on any journey to the State of employment or from the State of employment to the State of origin or the State of habitual residence.

## **Part - II**

### **Non-discrimination with Respect to Rights**

## ***Article 7***

States Parties undertake, in accordance with the international instruments concerning human rights, to respect and to ensure to all migrant workers and members of their families within their territory or subject to their jurisdiction the rights provided for in the present Convention without distinction of any kind such as to sex, race, colour, language, religion or conviction, political or other opinion, national, ethnic or social origin, nationality, age, economic position, property, marital status, birth or other status.

## အပိုဒ်-၆

ဤ ကွန်ဗင်းရှင်း၏ ရည်ရွယ်ချက်များအတွက်

(က) “မူရင်းနိုင်ငံ” ဆိုသည်မှာ ထိုပုဂ္ဂိုလ်နှင့်ပတ်သက်သည့် နိုင်ငံ၏ နိုင်ငံသားကို ဆိုလိုသည်။

(ခ) “အလုပ်ခန့်သည့်နိုင်ငံ” ဆိုသည်မှာ အခကြေးငွေရရှိသော လုပ်ငန်းတွင် ရွှေ့ပြောင်းသွားလာ နေထိုင်လုပ်ကိုင်သူ အလုပ်သမား တစ်ဦးသည် အကြောင်းအားလျော်စွာ ပါဝင်လုပ်ဆောင်မည့်၊ ပါဝင် လုပ်ဆောင်နေသည့် သို့မဟုတ် ပါဝင်လုပ်ဆောင်နေသော နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံကို ဆိုလိုသည်။

(ဂ) “ခရီးဖြတ်သန်းသွားမည့်နိုင်ငံ” ဆိုသည်မှာ ပုဂ္ဂိုလ်တစ်ဦးသည် အလုပ်ခန့်သည့်နိုင်ငံသို့ သို့မဟုတ် အလုပ်ခန့်သည့်နိုင်ငံမှ ပင်ရင်းနိုင်ငံ သို့မဟုတ် မိမိ နေထိုင်ကျက်စားရာ နိုင်ငံသို့ သွားရောက်သည့် မည်သည့် ခရီးကိုမဆို သွားရောက်ရာတွင် ဖြတ်သန်း သွားရောက်ရသည့် နိုင်ငံကို ဆိုလိုသည်။

## အခန်း - ၂

### အခွင့်အရေးများနှင့် စပ်လျဉ်း၍ ခွဲခြားမှုမရှိရေး

## အပိုဒ်-၇

ဤစာချုပ်အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများသည် လူအခွင့်အရေးနှင့်ပတ်သက်သည့် နိုင်ငံတကာ စာလွှာစာတမ်းများ နှင့်အညီ ဆောင်ရွက်ကြရမည်ဖြစ်ပြီး၊ ရွှေ့ပြောင်းသွားလာနေထိုင်လုပ်ကိုင်သူ အလုပ်သမားများနှင့် မိသားစုများအားလုံးအား လေးစားကြရန်နှင့် မိမိတို့၏ နယ်မြေအတွင်း ယင်းတို့၏ တရားစီရင်ပိုင်ခွင့်ကို လိုက်နာရသည်မှတစ်ပါး ဤကွန်ဗင်းရှင်းတွင် ဖော်ပြထားသည့်များကို အမျိုးသား၊ အမျိုးသမီး၊ လူမျိုး၊ အသားအရောင်၊ ဘာသာစကား၊ ကိုးကွယ်သည့် ဘာသာ သို့မဟုတ် ယုံကြည်မှု၊ နိုင်ငံရေး သို့မဟုတ် အခြားအယူအဆ၊ နိုင်ငံသား သို့မဟုတ် လူမျိုးနွယ် သို့မဟုတ် လူမှုအဆင့်အတန်းနှင့် ဆိုင်သော ဇာစ်မြစ်၊ လူမျိုးစု၊ အသက်၊ ပစ္စည်းဥစ္စာဂုဏ်၊ ပိုင်ဆိုင်မှု၊ အိမ်ထောင်ရေးအခြေအနေ၊ မျိုးရိုးဇာတိဂုဏ် သို့မဟုတ် အခြားအဆင့်အတန်းခွဲခြားမှု မရှိစေရေးအတွက် လုပ်ဆောင်ပေးရမည် ဖြစ်သည်။

## **Part - III**

### **Human Rights of All Migrant Workers and Members of their Families**

#### ***Article 8***

1. Migrant workers and members of their families shall be free to leave any State, including their State of origin. This right shall not be subject to any restrictions except those that are provided by law, are necessary to protect national security, public order (ordre public), public health or morals or the rights and freedoms of others and are consistent with the other rights recognized in the present part of the Convention.

2. Migrant workers and members of their families shall have the right at any time to enter and remain in their State of origin.

#### ***Article 9***

The right to life of migrant workers and members of their families shall be protected by law.

#### ***Article 10***

No migrant worker or member of his or her family shall be subjected to torture or to cruel, inhuman or degrading treatment or punishment.

#### ***Article 11***

1. No migrant worker or member of his or her family shall be held in slavery or servitude.

ရွှေ့ပြောင်းသွားလာနေထိုင်လုပ်ကိုင်သူ  
အလုပ်သမားများနှင့် မိသားစုများအားလုံးအတွက် လူ့အခွင့်အရေး

အပိုင်း-၈

၁။ ရွှေ့ပြောင်းသွားလာနေထိုင်အလုပ်လုပ်သူ အလုပ်သမားများနှင့် ၎င်းတို့၏ မိသားစုများသည် ၎င်းတို့၏ မူရင်းနိုင်ငံ အပါအဝင် မည်သည့် နိုင်ငံကိုမဆို လွတ်လပ်စွာ ထွက်ခွာခွင့်ရှိသည်။ ထိုအခွင့်အရေးကို ဥပဒေဖြင့် ပြဋ္ဌာန်းထားချက်များ၊ အမျိုးသား လုံခြုံရေး၊ အများပြည်သူ အေးချမ်းသာယာရေး၊ ပြည်သူ့ကျန်းမာရေး သို့မဟုတ် ကိုယ်ကျင့်တရားများ သို့မဟုတ် အခြားသူများ၏ အခွင့်အရေးများနှင့် လွတ်လပ်ခွင့်များကို ကာကွယ်တားဆီးရန် လိုအပ်မှုများမှလွဲ၍ လည်းကောင်း၊ ဤကွန်ဗင်းရှင်း၏ ယခုအပိုင်းတွင် အသိအမှတ် ပြုထားသည့် အခြားအခွင့်အရေးများ နှင့် ညီညွတ်မှု ရှိပါကလည်းကောင်း မည်သည့် ကန့်သတ်ချက်များကိုမှ မပြုလုပ်ရပါ။

၂။ ရွှေ့ပြောင်းသွားလာနေထိုင် လုပ်ကိုင်သူ အလုပ်သမားများနှင့် ၎င်းတို့၏ မိသားစုများသည် အချိန်မရွေး ၎င်းတို့၏ မူရင်းနိုင်ငံသို့ ပြန်လည် ဝင်ရောက်ခွင့်နှင့် နေထိုင်ခွင့် ရှိသည်။

အပိုင်း-၉

ရွှေ့ပြောင်းသွားလာနေထိုင် လုပ်ကိုင်သူ အလုပ်သမားများနှင့် ၎င်းတို့၏မိသားစုဝင်များ၏ အသက်ရှင်သန်ခွင့်ကို ဥပဒေဖြင့် ကာကွယ်ပေးရမည်။

အပိုင်း-၁၀

မည်သည့် ရွှေ့ပြောင်းသွားလာနေထိုင် လုပ်ကိုင်သူ အလုပ်သမား သို့မဟုတ် ၎င်း၏ မိသားစုဝင်ကိုမျှ ညှဉ်းပန်းနှိပ်စက်ခြင်းသို့မဟုတ်ရက်စက်ကြမ်းကြုတ်သော၊ လူမဆန်သော၊ လူ့သိက္ခာညှိုးနွမ်းစေသော ပြုမူဆက်ဆံခြင်း သို့မဟုတ် အပြစ်ဒဏ်ပေးခြင်း မပြုရ။

အပိုင်း-၁၁

၁။ မည်သည့် ရွှေ့ပြောင်းသွားလာ နေထိုင်လုပ်ကိုင်သူ အလုပ်သမား သို့မဟုတ် ၎င်း၏ မိသားစုဝင်ကိုမျှ ကျေးကျွန်အဖြစ် သို့မဟုတ် အစေအပါးအဖြစ် မပြုရ။

2. No migrant worker or member of his or her family shall be required to perform forced or compulsory labour.
3. Paragraph 2 of the present article shall not be held to preclude, in States where imprisonment with hard labour may be imposed as a punishment for a crime, the performance of hard labour in pursuance of a sentence to such punishment by a competent court.
4. For the purpose of the present article the term "forced or compulsory labour" shall not include:
  - (a) Any work or service not referred to in paragraph 3 of the present article normally required of a person who is under detention in consequence of a lawful order of a court or of a person during conditional release from such detention;
  - (b) Any service exacted in cases of emergency or calamity threatening the life or well-being of the community;
  - (c) Any work or service that forms part of normal civil obligations so far as it is imposed also on citizens of the State concerned.

## ***Article 12***

1. Migrant workers and members of their families shall have the right to freedom of thought, conscience and religion. This right shall include freedom to have or to adopt a religion or belief of their choice and freedom either individually or in community with others and in public or private to manifest their religion or belief in worship, observance, practice and teaching.

၂။ မည်သည့် ရွှေ့ပြောင်းသွားလာနေထိုင်လုပ်ကိုင်သူ အလုပ်သမား သို့မဟုတ် ၎င်း၏ မိသားစုဝင် ကိုမျှ အတင်းအကျပ် သို့မဟုတ် မလုပ်မနေရ အလုပ်စေခိုင်းမှုကို လုပ်ဆောင်ရန် မလိုအပ်။

၃။ ဤ အပိုဒ်၏ အပိုဒ်ခွဲ ၂ သည် ပြစ်မှုတစ်ခုအတွက် အလုပ်ကြမ်းနှင့် ထောင်ဒဏ် အပြစ်ဒဏ် ချမှတ်သော နိုင်ငံများတွင်၊ အခွင့်အာဏာရှိသော တရားရုံးက ထိုအပြစ်ဒဏ်မျိုးအတွက် ချမှတ်သည့် စီရင်ချက်နှင့်အညီ အလုပ်ကြမ်းလုပ်ဆောင်ခြင်းကို ဟန့်တားပိတ်ပင်ရန်အတွက် အသုံးမပြုရ။

၄။ ဤအပိုဒ်၏ ရည်ရွယ်ချက်အတွက် “အတင်းအကျပ် သို့မဟုတ် မလုပ်မနေရ အလုပ်စေခိုင်းခြင်း” ဆိုသည့်ဝေါဟာရတွင် အောက်ပါတို့မပါဝင်ရ--

(က) ဤအပိုဒ်၏ အပိုဒ်ခွဲ ၃ တွင် ဖော်ပြထားသည့် အလုပ် သို့မဟုတ် ဝန်ဆောင်မှု တစ်ခုခုတွင် သာမန်အားဖြင့် လုပ်ဆောင်ရန် လိုအပ်သည့် တရားရုံးတစ်ခုက ဥပဒေနှင့်အညီ အမိန့်ချမှတ်ချက်အရ ထိန်းသိမ်းခံနေရသည့် ပုဂ္ဂိုလ်တစ်ဦး သို့မဟုတ် ထိုကဲ့သို့ ထိန်းသိမ်းမှုမှ အာမခံဖြင့်လွတ်ထားသူ ပုဂ္ဂိုလ်တစ်ဦး၊

(ခ) လူ့ဘောင်အဖွဲ့အစည်း၏ အေးချမ်းသာယာမှုဘဝကို ခြိမ်းခြောက်နေသော အရေးပေါ် အခြေအနေများ သို့မဟုတ် ကပ်ဘေးကျရောက်သည့်အချိန်တွင် ဆင့်ခေါ်သည့် မည်သည့် ဝန်ဆောင်မှုလုပ်ငန်းမဆို၊

(ဂ) သက်ဆိုင်ရာနိုင်ငံ၏ နိုင်ငံသားများအပေါ် ပြဌာန်းထားဆဲဖြစ်သည့် တိုင်းသူပြည်သားများ၏ သာမန် လုပ်ဆောင်ရန် တာဝန်ရှိမှုများတွင် ပါဝင်သည့် လုပ်ငန်းများ သို့မဟုတ် ဝန်ဆောင်မှု များအားလုံး၊

## အပိုဒ်-၁၂

၁။ ရွှေ့ပြောင်းသွားလာနေထိုင်လုပ်ကိုင်သူ လုပ်သားများနှင့် ၎င်းတို့၏မိသားစုများသည် လွတ်လပ်စွာ တွေးခေါ်ခွင့်၊ အမှားအမှန် ဝေဖန်ပိုင်းခြားခွင့်နှင့် ကိုးကွယ်ခွင့်ရှိသည်။ အဆိုပါ အခွင့်အရေးများတွင် မိမိတို့ နှစ်သက်ရာ ရွေးချယ်သည့် ဘာသာရေး သို့မဟုတ် သက်ဝင်ယုံကြည်ချက်ကို လွတ်လပ်စွာ ကိုးကွယ်ခွင့် သို့မဟုတ် ရွေးချယ်သတ်မှတ်ခွင့်နှင့် တစ်ဦးချင်းဖြစ်စေ လူမှုအဖွဲ့အစည်းရှိ အခြားသူများ နှင့်ဖြစ်စေ သို့မဟုတ် သီးခြားဖြစ်စေ မိမိတို့၏ ဘာသာတရား သို့မဟုတ် သက်ဝင်ယုံကြည်ချက်ကို လွတ်လပ်စွာ ဝတ်ပြုကိုးကွယ်ခွင့်နှင့် ဆောက်တည်ခွင့်၊ ကျင့်သုံးခွင့်နှင့် သင်ပြခွင့်တို့လည်းပါဝင်ပါသည်။



2. Migrant workers and members of their families shall not be subject to coercion that would impair their freedom to have or to adopt a religion or belief of their choice.

3. Freedom to manifest one's religion or belief may be subject only to such limitations as are prescribed by law and are necessary to protect public safety, order, health or morals or the fundamental rights and freedoms of others.

4. States Parties to the present Convention undertake to have respect for the liberty of parents, at least one of whom is a migrant worker, and, when applicable, legal guardians to ensure the religious and moral education of their children in conformity with their own convictions.

### ***Article 13***

1. Migrant workers and members of their families shall have the right to hold opinions without interference.

2. Migrant workers and members of their families shall have the right to freedom of expression; this right shall include freedom to seek, receive and impart information and ideas of all kinds, regardless of frontiers, either orally, in writing or in print, in the form of art or through any other media of their choice.

3. The exercise of the right provided for in paragraph 2 of the present article carries with it special duties and responsibilities. It may therefore be subject to certain restrictions, but these shall only be such as are provided by law and are necessary:

၂။ ရွှေ့ပြောင်းနေထိုင်လုပ်ကိုင်သူ လုပ်သားများနှင့် ၎င်းတို့၏မိသားစုများကို ၎င်းတို့ နှစ်သက်ရာ ရွေးချယ်ထားသည့် ဘာသာရေး သို့မဟုတ် ယုံကြည်ချက် လွတ်လပ်စွာ ကိုးကွယ်ခွင့် သို့မဟုတ် ကျင့်သုံးခွင့်ကို ထိခိုက်စေမည့် အတင်းအကျပ် ခြိမ်းခြောက်ကိုးကွယ်စေခြင်းမျိုး မပြုလုပ်ရ ၊

၃။ လူတစ်ဦး၏ ဘာသာရေး သို့မဟုတ် ယုံကြည်ချက်ကို လွတ်လပ်စွာ ကျင့်သုံးခွင့်သည် ဥပဒေအရ သတ်မှတ်ထားသည့် ကန့်သတ်ချက်များအတိုင်းသာ ကျင့်သုံးပိုင်ခွင့်ရှိပြီး၊ ပြည်သူများ၏ လုံခြုံမှု၊ အေးချမ်းသာယာမှု၊ ကျန်းမာရေး သို့မဟုတ် အကျင့်စာရိတ္တများ သို့မဟုတ် အခြားသူများ၏ အခြေခံ အခွင့်အရေးများနှင့် လွတ်လပ်ခွင့်များကို မထိခိုက်ရေးအတွက် ကာကွယ်တားဆီးရန် လိုအပ်သည်။

၄။ ဤ ကွန်ဗင်းရှင်းတွင် ပါဝင်သည့်နိုင်ငံများသည် အနည်းဆုံးတစ်ဦးသည် ရွှေ့ပြောင်းသွားလာ နေထိုင်သူ အလုပ်သမားဖြစ်သည့် မိဘများ၏ လွတ်လပ်လုပ်လုပ်ပိုင်ခွင့် ကိုလေးစားရေး အတွက် တာဝန်ယူရမည်ဖြစ်ပြီး၊ အခွင့်အရေးရရှိပါက မိမိတို့၏ ကိုယ်ပိုင် ယုံကြည်ချက်များနှင့် အညီ မိမိတို့၏ ကလေးသူငယ်များ၏ ဘာသာရေးနှင့် အကျင့်စာရိတ္တဆိုင်ရာ ပညာများသင်ကြားပေးရေး အတွက် ဥပဒေအရ အုပ်ထိန်းသူများ ဖြစ်ကြသည်။

## အပိုဒ်-၁၃

၁။ ရွှေ့ပြောင်းသွားလာနေထိုင်လုပ်ကိုင်သူ အလုပ်သမားများနှင့် ၎င်းတို့၏ မိသားစုများသည် ထင်မြင် ယူဆချက်များကို အနှောက်အယှက်ကင်းစွာ ထုတ်ဖော်ခွင့်ရှိသည်။

၂။ ရွှေ့ပြောင်းသွားလာနေထိုင်လုပ်ကိုင်သူ အလုပ်သမားများနှင့် ၎င်းတို့၏မိသားစုများသည် လွတ်လပ်စွာထုတ်ဖော်ခွင့်အခွင့်အရေးရှိသည်။ အဆိုပါအခွင့်အရေးတွင် သတင်းအချက်အလက်နှင့် အတွေးအခေါ် အယူအဆမျိုးစုံကို အနုပညာပုံစံအားဖြင့်ဖြစ်စေ သို့မဟုတ် မိမိတို့ စိတ်ကြိုက်ရွေးချယ် သည့် သတင်းမီဒီယာ တစ်ရပ်ရပ်မှဖြစ်စေ နယ်နိမိတ် အပိုင်းအခြားမရှိ စာအားဖြင့် သို့မဟုတ် ပုံနှိပ်၍ ဖြစ်စေ ရှာဖွေဆည်းပူးခွင့်၊ လက်ခံခွင့်နှင့် ဖြန့်ချိခွင့်တို့လည်း ပါဝင်သည်။

၃။ ဤပုဒ်မ အပိုဒ် ၂ တွင် ဖော်ပြထားသည့် အခွင့်အရေးကို ကျင့်သုံးရာတွင် လိုက်နာရန် အထူး တာဝန်နှင့် ဝတ္တရားများ ရှိနေပါသည်။ သို့ဖြစ်ရာ ထိုအခွင့်အရေးများကို ကျင့်သုံးရာတွင် ကန့်သတ်ချက် အချို့နှင့် မဆန့်ကျင်ရန် လိုအပ်ပါသည်။ သို့ရာတွင် ထိုကန့်သတ်ချက်များသည် ဥပဒေဖြင့် ပြဋ္ဌာန်း ထားချက်များကိုသာ မဆန့်ကျင်ရန်ဖြစ်ပြီး အောက်ဖော်ပြပါကိစ္စများအတွက် လိုက်နာရန် လိုအပ် ပါသည်--

- (a) For respect of the rights or reputation of others;
- (b) For the protection of the national security of the States concerned or of public order (ordre public) or of public health or morals;
- (c) For the purpose of preventing any propaganda for war;
- (d) For the purpose of preventing any advocacy of national, racial or religious hatred that constitutes incitement to discrimination, hostility or violence.

### ***Article 14***

No migrant worker or member of his or her family shall be subjected to arbitrary or unlawful interference with his or her privacy, family, home, correspondence or other communications, or to unlawful attacks on his or her honour and reputation. Each migrant worker and member of his or her family shall have the right to the protection of the law against such interference or attacks.

### ***Article 15***

No migrant worker or member of his or her family shall be arbitrarily deprived of property, whether owned individually or in association with others. Where, under the legislation in force in the State of employment, the assets of a migrant worker or a member of his or her family are expropriated in whole or in part, the person concerned shall have the right to fair and adequate compensation.

(က) အခြားသူများ၏ ဂုဏ်သိက္ခာ အခွင့်အရေးများအား လေးစားရန်၊

(ခ) သက်ဆိုင်ရာနိုင်ငံများ၏ အမျိုးသားလုံခြုံရေးကို ကာကွယ်စောင့်ရှောက်ရန် သို့မဟုတ် တရားဥပဒေ လေးစားလိုက်နာမှု သို့မဟုတ် ပြည်သူ့ကျန်းမာရေး သို့မဟုတ် အကျင့်စာရိတ္တများကို ကာကွယ်စောင့်ရှောက်ရန်၊

(ဂ) စစ်ပွဲအတွက် မည်သည့် ဝါဒဖြန့်ရန် ရွည်ရွယ်ချက်ဖြင့် လုပ်ဆောင်မှုကိုမဆို ကာကွယ်တားဆီးရန်၊

(ဃ) ခွဲခြားမှု၊ ရန်လိုမှု သို့မဟုတ် အကြမ်းဖက်မှုကို လှုံ့ဆော်မှုဖြစ်စေသည့် အမျိုးသားရေး၊ လူမျိုးရေး၊ ဘာသာရေး မှန်းတီးမှုများ ဖြစ်ပွားစေရန် လုပ်ဆောင်မှုမှန်သမျှကို ကာကွယ်တားဆီးရန်၊

**အပိုဒ်-၁၄**

မည်သည့် ရွှေ့ပြောင်းသွားလာနေထိုင်လုပ်ကိုင်သူ အလုပ်သမား သို့မဟုတ် ၎င်း၏ မိသားစုဝင် အမျိုးသား သို့မဟုတ် အမျိုးသမီးတစ်ဦး မည်သူ့ကိုမျှ ၎င်း၏ ပုဂ္ဂိုလ်ရေးလွတ်လပ်ခွင့်၊ မိသားစု၊ နေအိမ်၊ စာပေးစာယူ ကိစ္စရပ်များ သို့မဟုတ် အခြားဆက်သွယ်ရေးကိစ္စများတွင် မတရားဝင်ရောက်စွက်ဖက်ခြင်းကိုလည်းကောင်း၊ သို့မဟုတ် ၎င်းအမျိုးသား သို့မဟုတ် အမျိုးသမီး၏ ဂုဏ်သိက္ခာနှင့် ထင်ပေါ်ကျော်ကြားမှုအား တရားမဲ့ ပုတ်ခတ် တိုက်ခိုက်မှုများကိုလည်းကောင်း မခံရစေရ။ ရွှေ့ပြောင်းသွားလာ နေထိုင်လုပ်ကိုင်သူ အလုပ်သမားများနှင့် ၎င်း၏အမျိုးသား သို့မဟုတ် အမျိုးသမီး မိသားစုဝင်တိုင်းသည် ထိုသို့ ဝင်ရောက်စွက်ဖက်ခြင်း သို့မဟုတ် ပုတ်ခတ်ခြင်းတို့မှ ဥပဒေအရ အကာကွယ် ရပိုင်ခွင့်ရှိသည်။

**အပိုဒ်-၁၅**

မည်သည့် ရွှေ့ပြောင်းသွားလာနေထိုင်လုပ်ကိုင်သူ အလုပ်သမားများ သို့မဟုတ် ၎င်း၏မိသားစုဝင် အမျိုးသား သို့မဟုတ် အမျိုးသမီးတစ်ဦး မည်သူ့ကိုမျှ ၎င်းတစ်ဦးချင်းသော်လည်းကောင်း၊ အခြားသူများနှင့် ပေါင်း၍သော်လည်းကောင်း ပိုင်ဆိုင်သည့် ပစ္စည်းဥစ္စာကို မတရားသိမ်းယူခြင်း မခံထိုက်စေရ။ အလုပ်ခန့်ထားသည့် နိုင်ငံ၏ ဥပဒေဖြင့် ရွှေ့ပြောင်းသွားလာ နေထိုင်လုပ်ကိုင်သူ အလုပ်သမားတစ်ဦး သို့မဟုတ် ၎င်း၏ မိသားစုဝင် အမျိုးသား သို့မဟုတ် အမျိုးသမီးတစ်ဦး၏ အရင်းအနှီးများကို အားလုံး သို့မဟုတ် တစ်စိတ်တစ်ပိုင်းကို အစိုးရက သိမ်းလိုက်ပါက၊ အသိမ်းခံရသော ပုဂ္ဂိုလ်သည် တရားမျှတပြီး လုံလောက်သော လျော်ကြေးကို ရပိုင်ခွင့်ရှိသည်။

## ***Article 16***

1. Migrant workers and members of their families shall have the right to liberty and security of person.
2. Migrant workers and members of their families shall be entitled to effective protection by the State against violence, physical injury, threats and intimidation, whether by public officials or by private individuals, groups or institutions.
3. Any verification by law enforcement officials of the identity of migrant workers or members of their families shall be carried out in accordance with procedure established by law.
4. Migrant workers and members of their families shall not be subjected individually or collectively to arbitrary arrest or detention; they shall not be deprived of their liberty except on such grounds and in accordance with such procedures as are established by law.
5. Migrant workers and members of their families who are arrested shall be informed at the time of arrest as far as possible in a language they understand of the reasons for their arrest and they shall be promptly informed in a language they understand of any charges against them.
6. Migrant workers and members of their families who are arrested or detained on a criminal charge shall be brought promptly before a judge or other officer authorized by law to exercise judicial power and shall be entitled to trial within a reasonable time or to release. It shall not be the general rule that while awaiting trial they shall be detained in custody, but release may be subject to guarantees to appear for trial, at any other stage of the judicial proceedings and, should the occasion arise, for the execution of the judgement.

## အပိုင်း-၁၆

၁။ ရွှေ့ပြောင်းသွားလာနေထိုင်လုပ်ကိုင်သူ အလုပ်သမားများနှင့် ၎င်းတို့၏ မိသားစုများသည် လူပုဂ္ဂိုလ်တစ်ဦး၏ လွှတ်လပ်ခွင့်နှင့် လုံခြုံမှု ရရှိစေရမည်။

၂။ ရွှေ့ပြောင်းသွားလာနေထိုင် လုပ်ကိုင်သူ အလုပ်သမားများနှင့် ၎င်းတို့၏ မိသားစုများသည် အစိုးရ ဝန်ထမ်းများကဖြစ်စေ၊ ပုဂ္ဂိုလ် တစ်ဦးတစ်ယောက်ကဖြစ်စေ၊ အုပ်စုများ သို့မဟုတ် အဖွဲ့အစည်းများက ဖြစ်စေ အကြမ်းဖက်မှု၊ ကိုယ်ခန္ဓာ အနာတရဖြစ်စေမှု၊ ကြိမ်းဝါးမှုများနှင့် ခြိမ်းခြောက်မှုများမှ နိုင်ငံ တော်၏ ထိရောက်သော ကာကွယ်တားဆီးပေးမှုများ ရရှိရမည်။

၃။ ရွှေ့ပြောင်းသွားလာနေထိုင်လုပ်ကိုင်သူ အလုပ်သမားများနှင့် ၎င်းတို့၏ မိသားစုများကို အစိုးရ တာဝန်ရှိသူများ၏ မည်သည့် အတည်ပြု စစ်ဆေးခြင်းကိုမဆို ဥပဒေအရ ပြဋ္ဌာန်းထားသည့် လုပ်ထုံး လုပ်နည်းများနှင့်အညီ လုပ်ဆောင်ရမည်။

၄။ ရွှေ့ပြောင်းသွားလာနေထိုင်လုပ်ကိုင်သူ အလုပ်သမားများနှင့် ၎င်းတို့၏ မိသားစုများကို တစ်ဦးချင်း ဖြစ်စေ အုပ်စုလိုက်ဖြစ်စေ မတရားဖမ်းဆီးခြင်း သို့မဟုတ် ထိန်းသိမ်းခြင်း မပြုလုပ်ရ၊ ပြဋ္ဌာန်းထားသည့် ဥပဒေနှင့် လုပ်ထုံးလုပ်နည်းများနှင့် အညီ ထိုသို့ဖမ်းဆီး ထိန်းသိမ်းခြင်းမှလွဲ၍ ၎င်းတို့၏ လွတ်လပ်ခွင့်ကို ပိတ်ပင်တားဆီးမှု မပြုလုပ်ရ။

၅။ ဖမ်းဆီးသော ရွှေ့ပြောင်းသွားလာနေထိုင်လုပ်ကိုင်သူ အလုပ်သမားများနှင့် ၎င်းတို့၏ မိသားစု များကို ဖမ်းဆီးထိန်းသိမ်းချိန်တွင် ဖမ်းဆီးထိန်းသိမ်းရခြင်း၏ အကြောင်းရင်းများကို အတတ်နိုင်ဆုံး ၎င်းတို့နားလည်သည့် ဘာသာစကားဖြင့် အကြောင်းကြားရမည်ဖြစ်ပြီး၊ ၎င်းတို့အပေါ် တင်သော စွဲချက်များကို ၎င်းတို့နားလည်သော ဘာသာစကားဖြင့် အမြန်ဆုံး အကြောင်းကြားရမည်။

၆။ ပြစ်မှုတစ်မှုဖြင့် ဖမ်းဆီးခြင်း သို့မဟုတ် ထိန်းသိမ်းခြင်း ခံရသော ရွှေ့ပြောင်းသွားလာ နေထိုင် လုပ်ကိုင်သူ အလုပ်သမားများနှင့် ၎င်းတို့၏ မိသားစုများကို တရားသူကြီးတစ်ဦး သို့မဟုတ် ဥပဒေအရ တရားစီရင်ခွင့်အာဏာ ပေးထားသည့် အခြားအရာရှိ တစ်ဦး၏ ရှေ့မှောက်သို့ အမြန်ဆုံး တင်သွင်း ရမည်ဖြစ်ပြီး၊ သင့်တော်သည့် အချိန်ကာလအတွင်း တရားစစ်ဆေး စီရင်ခွင့် သို့မဟုတ် ပြန်လည် လွှတ်ပေးခွင့် ရရှိရမည်။ ခုံရုံးတင် စစ်ဆေးရန် စောင့်ဆိုင်းနေစဉ် ၎င်းတို့အား အမှုစစ်ဆေးစဉ် ကာလအတွင်း အထွေထွေဥပဒေဖြင့် ဖမ်းဆီးထိန်းသိမ်းထားမှု မပြုလုပ်ရ၊ သို့ရာတွင် တရားရင်ဆိုင် သည့် မည်သည့်အဆင့်၌မဆို တရားလာရောက် ရင်ဆိုင်ရေးနှင့် တရားစီရင်ချက် ချမှတ်ရန် ဖြစ်လာ ပါက၊ တရားရုံးသို့ လာရောက်မည်ဆိုသည့် အာမခံချက်ဖြင့် လွှတ်ပေးရမည်ဖြစ်သည်။

7. When a migrant worker or a member of his or her family is arrested or committed to prison or custody pending trial or is detained in any other manner:

- (a) The consular or diplomatic authorities of his or her State of origin or of a State representing the interests of that State shall, if he or she so requests, be informed without delay of his or her arrest or detention and of the reasons therefor;
- (b) The person concerned shall have the right to communicate with the said authorities. Any communication by the person concerned to the said authorities shall be forwarded without delay, and he or she shall also have the right to receive communications sent by the said authorities without delay;
- (c) The person concerned shall be informed without delay of this right and of rights deriving from relevant treaties, if any, applicable between the States concerned, to correspond and to meet with representatives of the said authorities and to make arrangements with them for his or her legal representation.

8. Migrant workers and members of their families who are deprived of their liberty by arrest or detention shall be entitled to take proceedings before a court, in order that that court may decide without delay on the lawfulness of their detention and order their release if the detention is not lawful. When they attend such proceedings, they shall have the assistance, if necessary without cost to them, of an interpreter, if they cannot understand or speak the language used.

၇။ ရွှေ့ပြောင်းသွားလာ နေထိုင်လုပ်ကိုင်သူအလုပ်သမားတစ်ဦး သို့မဟုတ် ၎င်း၏ မိသားစု အမျိုးသား သို့မဟုတ် အမျိုးသမီးတစ်ဦးသည် ဖမ်းဆီးခြင်းသော်လည်းကောင်း၊ အမှုစစ်ဆေးစီရင်ခြင်း မပြီးပြတ်မီ အကျဉ်းချထားခြင်း၊ သို့မဟုတ် ချုပ်နှောင်ထားခြင်း သော်လည်းကောင်း၊ အခြားတစ်နည်းနည်းဖြင့် ချုပ်နှောင်ခြင်းသော်လည်းကောင်း ပြုလုပ်ခံရပါက-

(က) ထို အမျိုးသား သို့မဟုတ် အမျိုးသမီး၏မူရင်းနိုင်ငံမှ ထိုနိုင်ငံတွင် မိမိနိုင်ငံ၏ အကျိုးစီးပွား အတွက် ကိုယ်စားပြု ရောက်ရှိနေသည့် ကောင်စစ် သို့မဟုတ် သံတမန် အရာရှိများထံ၊ ထိုဖမ်းဆီးခံရသူအမျိုးသား သို့မဟုတ် အမျိုးသမီးက အကြောင်းကြားပေးပါရန် မေတ္တာရပ်ခံ ပါက၊ ၎င်းကို ဖမ်းဆီးမှု သို့မဟုတ် ထိန်းသိမ်းမှုနှင့် ဖမ်းဆီးထိန်းသိမ်းခြင်းအကြောင်းရင်းများကို နှောင့်နှေး ကြန့်ကြာမှုမရှိဘဲ အကြောင်း ကြားပေးရမည်။

(ခ) သက်ဆိုင်ရာ ပုဂ္ဂိုလ်သည် ဖော်ပြပါ တာဝန်ရှိသူများနှင့် ဆက်သွယ်ခွင့်ရရှိရမည်။ သက်ဆိုင်ရာ ပုဂ္ဂိုလ်က ဖော်ပြပါတာဝန်ရှိသူများထံ ဆက်သွယ်သည့် မည်သည့်ဆက်သွယ်မှုကိုမဆို နှောင့်နှေးခြင်းမရှိပဲ ပေးပို့ပေးရ မည်ဖြစ်ပြီး၊ ထိုပုဂ္ဂိုလ် (အမျိုးသား သို့မဟုတ် အမျိုးသမီး)သည် ဖော်ပြပါ အရာရှိများက ပေးပို့သည့် ဆက်သွယ်မှုများကို နှောင့်နှေးကြန့်ကြာခြင်းမရှိပဲ လက်ခံ ရပိုင်ခွင့်လည်းရှိသည်။

(ဂ) သက်ဆိုင်ရာပုဂ္ဂိုလ်ကို ထိုအခွင့်အရေးနှင့် သက်ဆိုင်ရာနိုင်ငံများအကြား တည်ဆဲစာချုပ် စာတမ်းများအရ ကျင့်သုံးနိုင်မည့် အခွင့်အရေးများ ရှိပါက နှောင့်နှေးခြင်းမပြုပဲ အကြောင်းကြား ပေးခြင်း၊ ဖော်ပြပါ တာဝန်ရှိသူ၏ ကိုယ်စားလှယ်များနှင့် စာပေးစာယူ ပြုလုပ်ပေးခြင်းနှင့် တွေ့ဆုံပေးခြင်းနှင့် ထိုပုဂ္ဂိုလ် (အမျိုးသား သို့မဟုတ် အမျိုးသမီး) ၏ ဥပဒ အကျိုးဆောင် ငှားရန် အစီအစဉ်များ ပြုလုပ်ခွင့်ရရှိရမည်။

၈။ ဖမ်းဆီးခြင်း သို့မဟုတ် ထိန်းသိမ်းခြင်း ဖြင့် မိမိတို့၏ လွတ်လပ်ခွင့်ကို ပိတ်ပင်တားဆီးခြင်း ခံရသည့် ရွှေ့ပြောင်းသွားလာနေထိုင် လုပ်ကိုင်သူ အလုပ်သမားများနှင့် ၎င်းတို့၏ မိသားစုများသည်၊ တရားရုံးက ၎င်းတို့အား ဖမ်းဆီးထိန်းသိမ်းထားမှုသည် တရားဥပဒေနှင့် ညီညွတ်မှု ရှိ/မရှိ ကို နှောင့်နှေးကြန့်ကြာခြင်းမရှိဘဲ ဆုံးဖြတ်ပေးနိုင်ရန်နှင့် အကယ်၍ ထိုထိန်းသိမ်းထားမှုသည် ဥပဒေနှင့် မညီညွတ်ပါက ၎င်းတို့အား လွှတ်ပေးရေးအတွက် အမိန့်ချမှတ်နိုင်ရန်အတွက် ရုံးတင်စစ်ဆေးမှုများ ပြုလုပ်ခွင့်ရရှိရမည်။ ၎င်းတို့ ထိုရုံးတင်စစ်ဆေးမှုများကို တက်ရောက်ရာတွင် တရားရုံးတွင် အသုံးပြု သောဘာသာစကားကို ၎င်းတို့နားမလည်သို့မဟုတ်မပြောတတ်ပါက စကားပြန်အကူအညီတစ်ဦးကို လိုအပ်ပါက ၎င်းတို့အား စရိတ်စက ကျခံမှု မဖြစ်စေဘဲ ရရှိစေရမည်။



9. Migrant workers and members of their families who have been victims of unlawful arrest or detention shall have an enforceable right to compensation.

### ***Article 17***

1. Migrant workers and members of their families who are deprived of their liberty shall be treated with humanity and with respect for the inherent dignity of the human person and for their cultural identity.

2. Accused migrant workers and members of their families shall, save in exceptional circumstances, be separated from convicted persons and shall be subject to separate treatment appropriate to their status as unconvicted persons. Accused juvenile persons shall be separated from adults and brought as speedily as possible for adjudication.

3. Any migrant worker or member of his or her family who is detained in a State of transit or in a State of employment for violation of provisions relating to migration shall be held, in so far as practicable, separately from convicted persons or persons detained pending trial.

4. During any period of imprisonment in pursuance of a sentence imposed by a court of law, the essential aim of the treatment of a migrant worker or a member of his or her family shall be his or her reformation and social rehabilitation. Juvenile offenders shall be separated from adults and be accorded treatment appropriate to their age and legal status.

5. During detention or imprisonment, migrant workers and members of their families shall enjoy the same rights as nationals to visits by members of their families.

၉။ ဥပဒေနှင့် မညီဘဲ ဖမ်းဆီးခြင်း သို့မဟုတ် ထိန်းသိမ်းခြင်း ခံရသည့် ရွှေ့ပြောင်းသွားလာ နေထိုင် လုပ်ကိုင်သူ အလုပ်သမားများနှင့် ၎င်းတို့၏ မိသားစုများကို တရားဥပဒေနှင့်အညီ လျှော်ကြေး ရပိုင်ခွင့်ရရှိရမည်။

## အပိုင်း-၁၇

၁။ လွတ်လပ်ခွင့်ကို ပိတ်ပင်တားဆီးခြင်း ခံရသည့် ရွှေ့ပြောင်းသွားလာနေထိုင်လုပ်ကိုင်သူ အလုပ် သမားများနှင့် ၎င်းတို့၏ မိသားစုများကို လူသားချင်းစာနာစွာနှင့် လူပုဂ္ဂိုလ်တစ်ဦး၏ မွေးရာပါ ဂုဏ်သိက္ခာနှင့် ၎င်းတို့၏ ကိုယ်ပိုင် ယဉ်ကျေးမှုတို့ကို လေးစားမှုဖြင့် ဆက်ဆံရမည်။

၂။ စွဲချက်တင်ခံထားရသော ရွှေ့ပြောင်းသွားလာနေထိုင်လုပ်ကိုင်သူ အလုပ်သမားများနှင့် ၎င်းတို့၏ မိသားစုများကို ထူးခြားသော အခြေအနေများအဖြစ် ကာကွယ်စောင့်ရှောက်ထားခြင်း၊ ပြစ်ဒဏ်ကျခံရ သည့် ပုဂ္ဂိုလ်များနှင့် ခွဲထားခြင်းနှင့် ပြစ်ဒဏ်မစီရင်ရသေးသည့် ပုဂ္ဂိုလ်များအနေဖြင့် သင့်လျော်သော သီးခြား အခွင့်အရေးများ ရရှိစေရမည်။ စွဲချက်တင်ထားသည့် လူငယ်လူရွယ်များကို လူကြီးများနှင့် ခွဲခြားထားရမည်ဖြစ်ပြီး၊ အတတ်နိုင်ဆုံး အလျင်အမြန် စီရင်ချက် ချမှတ်ပေးရမည်။

၃။ ခရီးဖြတ်သန်းသွားသည့် နိုင်ငံ သို့မဟုတ် အလုပ်သမားငှားရမ်းသည့် နိုင်ငံတွင် ရွှေ့ပြောင်း သွားလာနေထိုင်လုပ်ကိုင်မှုနှင့် ပတ်သက်သည့် ပြဋ္ဌာန်းထားချက်များကို ဖောက်ဖျက်မှုကြောင့် ဖမ်းဆီး ထိန်းသိမ်းသူများကို ပြစ်ဒဏ်ကျခံသူများ သို့မဟုတ် အမှုစစ်ဆေးမပြီးပြတ်မည် ထိန်းသိမ်းထားသူများ နှင့် အတတ်နိုင်ဆုံး သီးခြားထိန်းသိမ်းထားရှိရမည်။

၄။ တရားရုံး၏ ပြစ်ဒဏ်ချမှတ်သည့်အမိန့်နှင့်အညီ ရွှေ့ပြောင်းသွားလာနေထိုင် အလုပ်လုပ်သူ အလုပ်သမားတစ်ဦး သို့မဟုတ် ၎င်း၏ မိသားစုဝင် အမျိုးသား သို့မဟုတ် အမျိုးသမီးတစ်ဦးအား အကျဉ်းချထားသည့် မည်သည့်အချိန်ကာလ အတွင်းတွင်မဆို အပြစ်ပေး အကျဉ်းချထားရခြင်း၏ အရေးအကြီးဆုံး ရည်မှန်းချက်မှာ ထိုအမျိုးသား သို့မဟုတ် အမျိုးသမီးအား ပြုပြင်ပေးရန်နှင့် လူမှုရေး ပြန်လည်တည်ထောင်ပေးရန် ဖြစ်ရမည်။

၅။ ထိန်းသိမ်းခံရစဉ် သို့မဟုတ် အကျဉ်းချခံရစဉ်အတွင်း ရွှေ့ပြောင်းသွားလာနေထိုင် လုပ်ကိုင်သူ အလုပ်သမားများနှင့် ၎င်းတို့၏မိသားစုများသည် ၎င်းတို့၏မိသားစုဝင်များက လာရောက်တွေ့ဆုံခွင့်ကို နိုင်ငံသားများနှင့် တန်းတူ အခွင့်အရေး ရရှိရမည်။

6. Whenever a migrant worker is deprived of his or her liberty, the competent authorities of the State concerned shall pay attention to the problems that may be posed for members of his or her family, in particular for spouses and minor children.

7. Migrant workers and members of their families who are subjected to any form of detention or imprisonment in accordance with the law in force in the State of employment or in the State of transit shall enjoy the same rights as nationals of those States who are in the same situation.

8. If a migrant worker or a member of his or her family is detained for the purpose of verifying any infraction of provisions related to migration, he or she shall not bear any costs arising therefrom.

## ***Article 18***

1. Migrant workers and members of their families shall have the right to equality with nationals of the State concerned before the courts and tribunals. In the determination of any criminal charge against them or of their rights and obligations in a suit of law, they shall be entitled to a fair and public hearing by a competent, independent and impartial tribunal established by law.

2. Migrant workers and members of their families who are charged with a criminal offence shall have the right to be presumed innocent until proven guilty according to law.

3. In the determination of any criminal charge against them, migrant workers and members of their families shall be entitled to the following minimum guarantees:

၆။ ရွှေ့ပြောင်းသွားလာနေထိုင် လုပ်ကိုင်သူ အလုပ်သမား အမျိုးသား သို့မဟုတ် အမျိုးသမီး တစ်ဦးသည် ၎င်း၏လွတ်လပ်ခွင့်ကို ပိတ်ပင်တားဆီးခြင်း ခံရသည့်အခါတိုင်း၊ နိုင်ငံ၏ သက်ဆိုင်ရာ အာဏာပိုင်များသည် ထိုအမျိုးသား သို့မဟုတ် အမျိုးသမီး၏ မိသားစုများ၊ အထူးသဖြင့် အိမ်ထောင် ဘက်များနှင့် အရွယ်မရောက်သေးသည့် ကလေးငယ်များအား ကြုံတွေ့စေနိုင်မည့် ပြဿနာများနှင့် ပတ်သက်၍ ဂရုစိုက်စောင့်ရှောက်ပေးရမည်။

၇။ မည်သည့်ပုံစံဖြင့်မဆို ဖမ်းဆီးထိန်းသိမ်းခြင်းခံရပါက သို့မဟုတ် အလုပ်ခန့်ထားသည့် နိုင်ငံ သို့မဟုတ် ခရီးဖြတ်သန်းသွားမည့်နိုင်ငံ၏ တည်ဆဲဥပဒေနှင့်အညီ အကျဉ်းချခံရပါက၊ အလားတူ အခြေအနေနှင့် ကြုံတွေ့နေရသည့် ထိုနိုင်ငံများ၏ နိုင်ငံသားများ ရရှိသည့် အခွင့်အရေးများနှင့် တန်းတူ ခံစားခွင့်ရရှိရမည်။

၈။ အကယ်၍ ရွှေ့ပြောင်းသွားလာနေထိုင်လုပ်ကိုင်သူ အလုပ်သမားတစ်ဦး သို့မဟုတ် ၎င်း၏ မိသားစုဝင် အမျိုးသား သို့မဟုတ် အမျိုးသမီးတစ်ဦးသည် ရွှေ့ပြောင်းသွားလာမှုနှင့် ဆက်စပ်သည့် ပြဋ္ဌာန်းချက်များနှင့် ပတ်သက်သည့် ဥပဒေချိုးဖောက်မှု တစ်ခုခုကို မှန်/မမှန် စစ်ဆေးရန် ရည်ရွယ်ချက်ဖြင့် ဖမ်းဆီးထိန်းသိမ်းထားပါက၊ ထိုကိစ္စကြောင့် ပေါ်ပေါက်လာမည့် မည်သည့် ကုန်ကျ စရိတ်ကိုမဆို ထိုအမျိုးသား သို့မဟုတ် အမျိုးသမီးကို ကျခံစေခြင်းမပြုရ။

### အပိုဒ်-၁၈

၁။ ရွှေ့ပြောင်းသွားလာနေထိုင်လုပ်ကိုင်သူ အလုပ်သမားများနှင့် ၎င်းတို့၏ မိသားစုများသည် တရားရုံးများနှင့် ခုံရုံးများတွင် တရားရင်ဆိုင်ရာတွင် သက်ဆိုင်ရာနိုင်ငံ နိုင်ငံသားများနှင့် တန်းတူ အခွင့်အရေးရရှိရမည်။ ၎င်းတို့အပေါ် စွဲချက်တင်သည့် မည်သည့် ပြစ်မှုကြောင်းအရ စွဲချက်ကိုမဆို သို့မဟုတ် ၎င်းတို့၏ရပိုင်ခွင့်များနှင့် တာဝန်ရှိမှုများကို ဥပဒေဖြင့် တရားစွဲမှုများကို စီရင်ဆုံးဖြတ်ရာတွင် ဥပဒေအရ ပြဋ္ဌာန်းထားသည့် အခွင့်အာဏာရှိသော၊ လွတ်လပ်ပြီး ဘက်လိုက်မှု မရှိသော တရားရုံး တစ်ရပ်က အများပြည်သူရှေ့မှောက်တွင် တရားမျှတစွာ ကြားနာစစ်ဆေးခြင်းကို ရပိုင်ခွင့် ရှိရမည်။

၂။ ပြစ်မှုတစ်ရပ်ဖြင့် စွဲဆိုခံရသော ရွှေ့ပြောင်းသွားလာနေထိုင် လုပ်ကိုင်သူ အလုပ်သမားများနှင့် ၎င်းတို့၏ မိသားစုများသည် ဥပဒေနှင့်အညီ ပြစ်မှုကျူးလွန်သည်ဟု ထင်ရှားစီရင်မှု မခံရချင်း အပြစ်မဲ့သူဟူ၍ မှတ်ယူခြင်း ခံထိုက်သည့် အခွင့်အရေး ရရှိရမည်။

၃။ ရွှေ့ပြောင်းသွားလာနေထိုင် လုပ်ကိုင်သူ အလုပ်သမားများနှင့် ၎င်းတို့၏ မိသားစုများသည် ၎င်းတို့အား ပြစ်မှုကြောင်းတစ်ခုခုဖြင့် စွပ်စွဲချက်ကို ကြားနာဆုံးဖြတ်ရာတွင် အောက်ဖော်ပြပါ အနိမ့်ဆုံး အာမခံချက်များကို ရရှိခံစားခွင့်ရှိစေရမည်-

- (a) To be informed promptly and in detail in a language they understand of the nature and cause of the charge against them;
- (b) To have adequate time and facilities for the preparation of their defence and to communicate with counsel of their own choosing;
- (c) To be tried without undue delay;
- (d) To be tried in their presence and to defend themselves in person or through legal assistance of their own choosing; to be informed, if they do not have legal assistance, of this right; and to have legal assistance assigned to them, in any case where the interests of justice so require and without payment by them in any such case if they do not have sufficient means to pay;
- (e) To examine or have examined the witnesses against them and to obtain the attendance and examination of witnesses on their behalf under the same conditions as witnesses against them;
- (f) To have the free assistance of an interpreter if they cannot understand or speak the language used in court;
- (g) Not to be compelled to testify against themselves or to confess guilt.

4. In the case of juvenile persons, the procedure shall be such as will take account of their age and the desirability of promoting their rehabilitation.

(က) ၎င်းတို့အပေါ် စွဲဆိုချက်၏ သဘာဝနှင့် စွဲချက်တင်ရသည့်အကြောင်းရင်းကို ၎င်းတို့နားလည်သည့် ဘာသာစကားတစ်ခုဖြင့် အသေးစိတ်ဖော်ပြကာ အလျင်အမြန် အသိပေးအကြောင်းကြားရမည်။

(ခ) ၎င်းတို့၏ ကာကွယ်ခံခွင့် ပြင်ဆင်ရေးအတွက် ၎င်းတို့ ကိုယ်တိုင်ရွေးချယ်ထားသည့် ဥပဒေ အကျိုးဆောင်နှင့် ဆက်သွယ်ဆောင်ရွက်နိုင်ရန် အချိန်နှင့် လွယ်ကူမှုအခွင့်အလမ်းများကို အလုံအလောက် ရရှိစေရမည်။

(ဂ) မလိုအပ်သောနှောင့်နှေးမှု မဖြစ်စေဘဲ စစ်ဆေးမှုများပြုလုပ်ရန်၊

(ဃ) ကာယကံရှင်များ၏ မျက်မှောက်တွင် စစ်ဆေးမှုပြုလုပ်ရမည်ဖြစ်ပြီး၊ ၎င်းတို့ကိုယ်တိုင် သို့မဟုတ် ၎င်းတို့က ရွေးချယ်ထားသည့် ဥပဒေအကျိုးဆောင်အားဖြင့် တရားဆိုင်ခွင့်ပြုရန်နှင့် ၎င်းတို့တွင် ဥပဒေအကျိုးဆောင် မရှိပါက၊ ထိုအခွင့်အရေးရှိကြောင်းကို အကြောင်းကြားပေးရန်၊ မည်သို့ဆိုစေကာမူ တရားမျှတမှု ရရှိစေရေးအတွက် လိုအပ်ပါက ၎င်းတို့အတွက် ဥပဒေ အကျိုးဆောင် ထားရှိပေးရန်နှင့် ၎င်းတို့တွင် အခကြေးငွေ ပေးရန်အတွက် နည်းလမ်း မရှိပါက၊ အခကြေးငွေပေးစရာမလိုပဲ ထားရှိပေးရန်၊

(င) ၎င်းတို့အား ဆန့်ကျင်သည့် မျက်မြင်သက်သေခံမည့်သူများကို စစ်ဆေးရန် သို့မဟုတ် စစ်ဆေးခွင့်ပြုရန်နှင့် ထိုဆန့်ကျင်ဘက် မျက်မြင်သက်သေခံများကဲ့သို့ တူညီသော အခြေအနေများဖြင့် ၎င်းတို့၏ ကိုယ်စား သက်သေခံပေးမည့် မျက်မြင်သက်သေများ လာရောက်သက်သေခံမှုနှင့် စစ်ဆေးမှု ရရှိရန်၊

(စ) တရားရုံးတွင် အသုံးပြုသော ဘာသာစကားကို ၎င်းတို့ နားမလည်နိုင်ပါက စကားပြန်တစ်ဦးကို အခမဲ့ စီစဉ်ပေးရန်၊

(ဆ) ၎င်းတို့ကိုယ်တိုင် အတင်းအကျပ် သက်သေခံခိုင်းခြင်း သို့မဟုတ် အပြစ်ရှိကြောင်းဝန်ခံခိုင်းခြင်း မပြုလုပ်ရ။

၄။ လူငယ်လူရွယ်များနှင့် ပတ်သက်သည့် အမှုတွင် လုပ်ထုံးလုပ်နည်းသည် ၎င်းတို့၏ အသက်အရွယ်နှင့် ၎င်းတို့၏ ပြန်လည်ထူထောင်မှုကို မြှင့်တင်ပေးလိုသော ဆန္ဒ အစရှိသည်တို့ကို ထည့်သွင်းစဉ်းစားသော လုပ်ဆောင်ပေးမှု ဖြစ်ရမည်။

5. Migrant workers and members of their families convicted of a crime shall have the right to their conviction and sentence being reviewed by a higher tribunal according to law.

6. When a migrant worker or a member of his or her family has, by a final decision, been convicted of a criminal offence and when subsequently his or her conviction has been reversed or he or she has been pardoned on the ground that a new or newly discovered fact shows conclusively that there has been a miscarriage of justice, the person who has suffered punishment as a result of such conviction shall be compensated according to law, unless it is proved that the non-disclosure of the unknown fact in time is wholly or partly attributable to that person.

7. No migrant worker or member of his or her family shall be liable to be tried or punished again for an offence for which he or she has already been finally convicted or acquitted in accordance with the law and penal procedure of the State concerned.

## ***Article 19***

1. No migrant worker or member of his or her family shall be held guilty of any criminal offence on account of any act or omission that did not constitute a criminal offence under national or international law at the time when the criminal offence was committed, nor shall a heavier penalty be imposed than the one that was applicable at the time when it was committed. If, subsequent to the commission of the offence, provision is made by law for the imposition of a lighter penalty, he or she shall benefit thereby.

၅။ ပြစ်မှုတစ်ရပ် ကျူးလွန်ကြောင်း အပြစ်ရှိသည့် ရွှေ့ပြောင်းသွားလာနေထိုင်လုပ်ကိုင်သူ အလုပ်သမားများနှင့် ၎င်းတို့၏ မိသားစုများသည် ၎င်းတို့ ကျူးလွန်သောပြစ်မှုနှင့် ပြစ်ဒဏ်အတွက် ဥပဒေနှင့် အညီ ပိုမိုအဆင့်မြင့်သော ခုံရုံးသို့ ပြန်လည် စစ်ဆေးသုံးသပ်ခွင့် ရရှိရမည်။

၆။ ရွှေ့ပြောင်းသွားလာ နေထိုင်လုပ်ကိုင်သူ အလုပ်သမားတစ်ဦး သို့မဟုတ် ၎င်း၏ မိသားစုဝင် အမျိုးသား သို့မဟုတ် အမျိုးသမီးတစ်ဦးသည် ပြစ်မှုတစ်ရပ်ကို ကျူးလွန်ကြောင်း အပြစ်ရှိသည်ဟု အပြီးသတ် စီရင်ချက် ချမှတ်ခံရပြီးနောက်ပိုင်းတွင် ထိုအမျိုးသား သို့မဟုတ် အမျိုးသမီးအပေါ် စီရင်ချက်ကို အမှုမခိုင်လို၍ အပြစ်မရှိကြောင်း ဆုံးဖြတ်ပါက သို့မဟုတ် အသစ် သို့မဟုတ် အသစ် တွေ့ရှိသော အချက်အလက်အရ မှားယွင်းသော တရားစီရင်ချက်ဖြစ်ကြောင်း ထင်ရှားသဖြင့် ထိုအမျိုးသား သို့မဟုတ် အမျိုးသမီးကို အပြစ်မှ ကင်းလွတ်ခွင့်ပြုပါက၊ ထို သက်သေအချက်အလက် သည်ထိုပုဂ္ဂိုလ်အား လုံးဝ သို့မဟုတ် တစ်စိပ်တစ်ပိုင်းအားဖြင့် အပြစ်မရှိကြောင်း မှတ်ယူနိုင်ပါကြောင်း အချိန်မီတင်ပြ သက်သေပြနိုင်လျှင်၊ ထိုမှားယွင်းသော အပြစ်ရှိကြောင်း စီရင်ချက်ကြောင့် ပြစ်ဒဏ် ကျခံသည့် ပုဂ္ဂိုလ်အား၊ ဥပဒေနှင့်အညီ လျော်ကြေးပေးရမည်။

၇။ မည်သည့် ရွှေ့ပြောင်းသွားလာနေထိုင် လုပ်ကိုင်သူ အလုပ်သမားနှင့် ၎င်း၏ မိသားစုဝင် အမျိုးသား သို့မဟုတ် အမျိုးသမီးတစ်ဦးကိုမျှ သက်ဆိုင်ရာနိုင်ငံ၏ ဥပဒေနှင့် ပြစ်မှုဆိုင်ရာ လုပ်ထုံးလုပ်နည်းအရ ၎င်းကျူးလွန်ခဲ့သော ပြစ်မှုတစ်ရပ်အတွက် အပြီးသတ် အပြစ်ရှိကြောင်း သို့မဟုတ် အပြစ်မရှိကြောင်း ဆုံးဖြတ်ခဲ့ပြီးသော အမှုတစ်ခုအတွက် နောက်ထပ်တစ်ဖန် စစ်ဆေးခြင်း သို့မဟုတ် အပြစ်ပေးခြင်း ပြုလုပ်ခြင်း မပြုလုပ်ရ။

## အပိုင်း-၁၉

၁။ ပြစ်မှုကျူးလွန်သည့်အချိန်တွင် ပြည်တွင်းဥပဒေအရဖြစ်စေ၊ အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာ ဥပဒေအရ ဖြစ်စေ လုပ်ရပ် သို့မဟုတ် ပျက်ကွက်မှုတစ်ရပ်သည် ပြစ်မှုမမြောက်ပါက ထိုလုပ်ရပ် သို့မဟုတ် ပျက်ကွက်မှုအတွက် မည်သည့် ရွှေ့ပြောင်းအလုပ်သမား သို့မဟုတ် ၎င်း (အမျိုးသား သို့မဟုတ် အမျိုးသမီး) ၏ မိသားစုဝင်မျှ အပြစ်မရှိစေရ။ ပြစ်မှုကျူးလွန်သည့် အချိန်ကာလတွင် ထိုက်သင့်စေ နိုင်သော ပြစ်ဒဏ်ထက် ပိုမိုကြီးလေးသော ပြစ်ဒဏ်ကို ထိုက်သင့်စေခြင်း မရှိစေရ။ အကယ်၍ နောက်ပိုင်းတွင် အပြစ်ကျူးလွန်ကြောင်း တွေ့ရှိပါက၊ သက်ညှာသည့် ပြစ်ဒဏ်ချမှတ်ရေးအတွက် ဥပဒေဖြင့် ပြဌာန်းထားပါက၊ ထို အမျိုးသား သို့မဟုတ် အမျိုးသမီးသည် ထိုဥပဒေနှင့်အညီ အကျိုးခံစားခွင့် ရရှိရမည်။



2. Humanitarian considerations related to the status of a migrant worker, in particular with respect to his or her right of residence or work, should be taken into account in imposing a sentence for a criminal offence committed by a migrant worker or a member of his or her family.

## ***Article 20***

1. No migrant worker or member of his or her family shall be imprisoned merely on the ground of failure to fulfil a contractual obligation.

2. No migrant worker or member of his or her family shall be deprived of his or her authorization of residence or work permit or expelled merely on the ground of failure to fulfil an obligation arising out of a work contract unless fulfilment of that obligation constitutes a condition for such authorization or permit.

## ***Article 21***

It shall be unlawful for anyone, other than a public official duly authorized by law, to confiscate, destroy or attempt to destroy identity documents, documents authorizing entry to or stay, residence or establishment in the national territory or work permits. No authorized confiscation of such documents shall take place without delivery of a detailed receipt. In no case shall it be permitted to destroy the passport or equivalent document of a migrant worker or a member of his or her family.

၂။ ရွှေ့ပြောင်းသွားလာနေထိုင် လုပ်ကိုင်သူ အလုပ်သမားတစ်ဦး၏ ကျူးလွန်သည့် ပြစ်မှုတစ်ခု အတွက် ပြစ်ဒဏ်ချမှတ်ရာတွင် ထိုရွှေ့ပြောင်း အလုပ်သမား၏ အဆင့်အတန်း၊ အထူးသဖြင့် ထို အမျိုးသား သို့မဟုတ် အမျိုးသမီး၏ နေထိုင်ခွင့် သို့မဟုတ် အလုပ် လုပ်ကိုင်ခွင့်တို့ကို လေးစားမှုတို့ဖြင့် ဆက်နွှယ်သည့် လူသားချင်းစာနာ ထောက်ထားမှုဖြင့် ထည့်သွင်းစဉ်း ချမှတ်ရမည်။

## အပိုဒ်-၂၀

၁။ မည်သည့် ရွှေ့ပြောင်းသွားလာနေထိုင် လုပ်ကိုင်သူ အလုပ်သမားနှင့် ၎င်း၏ မိသားစုဝင် အမျိုးသား သို့မဟုတ် အမျိုးသမီး တစ်ဦးကိုမျှ လုပ်ဆောင်ပါမည်ဟု အာမခံပြုထားမှုကို လုပ်ဆောင်ရန် ပျက်ကွက်ရုံမျှဖြင့် ထောင်သွင်းအကျဉ်းချခြင်း မပြုရ။

၂။ မည်သည့် ရွှေ့ပြောင်းသွားလာလုပ်ကိုင်နေထိုင်သူ အလုပ်သမားနှင့် ၎င်း၏ မိသားစုဝင် အမျိုးသား သို့မဟုတ် အမျိုးသမီး တစ်ဦးကိုမျှ အလုပ်ကန်ထရိုက်ဖြင့် သဘောတူချုပ်ဆိုထားသည့် ထမ်းဆောင်ရန် တာဝန်တစ်ရပ်ကို ထမ်းဆောင်ရန် ပျက်ကွက်ရုံမျှဖြင့် ၎င်း၏ နေထိုင်ခွင့် သို့မဟုတ် အလုပ်လုပ်ကိုင်ခွင့်ကို ရုပ်သိမ်းခြင်း သို့မဟုတ် ၎င်းအား နှင်ထုတ်ခြင်းတို့ကို၊ ထိုလုပ်ဆောင်ရန် တာဝန်ကို ကျေပွန်အောင် ထမ်းဆောင်ရေးကိစ္စနှင့် ပတ်သက်၍ ထိုကဲ့သို့သော လုပ်ဆောင်ပိုင်ခွင့် သို့မဟုတ် လုပ်ခွင့် ပြုလုပ်ရအောင် မဖြစ်ပါက မပြုလုပ်ရ။

## အပိုဒ်-၂၁

ဥပဒေနှင့်အညီ လုပ်ပိုင်ခွင့်ပေးထားသည့် အစိုးရအရာရှိ တစ်ဦးကလွဲ၍ မည်သူမဆို သက်သေခံ စာရွက် စာတမ်းများ၊ ဝင်ခွင့် သို့မဟုတ် နေခွင့် ခွင့်ပြုသည့် စာရွက်စာတမ်းများ၊ နိုင်ငံနယ်မြေတွင် နေထိုင်ခွင့် သို့မဟုတ် ထူထောင်ခွင့် သို့မဟုတ် အလုပ်လုပ်ကိုင်ခွင့် စာရွက်စာတမ်းများကို သိမ်းဆည်းခြင်း၊ ဖျက်ဆီးခြင်း သို့မဟုတ် ဖျက်ဆီးရန်ကြိုးပမ်းမှုသည် တရားမဝင် လုပ်ရပ်ဖြစ်သည်။ ထိုစာရွက် စာတမ်းများကို အသေးစိတ် ဖော်ပြထားသော လက်ခံဖြတ်ပိုင်း မပေးအပ်ဘဲ သိမ်းဆည်း ခြင်းကို ခွင့်မပြုရ ။ မည်သည့်အခါမျှ ရွှေ့ပြောင်းသွားလာနေထိုင် လုပ်ကိုင်သူ အလုပ်သမားတစ်ဦး သို့မဟုတ် ၎င်း၏ မိသားစုဝင် အမျိုးသား သို့မဟုတ် အမျိုးသမီးတစ်ဦး၏ နိုင်ငံကူးလက်မှတ် သို့မဟုတ် ထိုလက်မှတ်နှင့် ညီမျှသည့် စာရွက်စာတမ်းကို ဖျက်ဆီးရန် ခွင့်မပြုရ။

## *Article 22*

1. Migrant workers and members of their families shall not be subject to measures of collective expulsion. Each case of expulsion shall be examined and decided individually.

2. Migrant workers and members of their families may be expelled from the territory of a State Party only in pursuance of a decision taken by the competent authority in accordance with law.

3. The decision shall be communicated to them in a language they understand. Upon their request where not otherwise mandatory, the decision shall be communicated to them in writing and, save in exceptional circumstances on account of national security, the reasons for the decision likewise stated. The persons concerned shall be informed of these rights before or at the latest at the time the decision is rendered.

4. Except where a final decision is pronounced by a judicial authority, the person concerned shall have the right to submit the reason he or she should not be expelled and to have his or her case reviewed by the competent authority, unless compelling reasons of national security require otherwise. Pending such review, the person concerned shall have the right to seek a stay of the decision of expulsion.

5. If a decision of expulsion that has already been executed is subsequently annulled, the person concerned shall have the right to seek compensation according to law and the earlier decision shall not be used to prevent him or her from re-entering the State concerned.

၁။ ရွှေ့ပြောင်းသွားလာနေထိုင် လုပ်ကိုင်သူ အလုပ်သမားများနှင့် ၎င်းတို့၏ မိသားစုများ အားလုံးကို တစ်စုတည်း နှင်ထုတ် အရေးယူမှုများ မခံရစေရ။ နှင်ထုတ်မှုတိုင်းကို စုံစမ်းစစ်ဆေးမှု ပြုလုပ်ရန်နှင့် တစ်ဦးချင်းအလိုက် အဆုံးအဖြတ် ပြုရမည်။

၂။ ရွှေ့ပြောင်း သွားလာနေထိုင် လုပ်ကိုင်သူ အလုပ်သမားများနှင့် ၎င်းတို့၏ မိသားစုများသည် ဥပဒေနှင့်အညီ လုပ်ပိုင်ခွင့် တာဝန်ပေးအပ်ထားသော အာဏာပိုင်က ဆုံးဖြတ်လိုက်သည့် ဆုံးဖြတ်ချက်အရ ကွန်ဗင်းရှင်းတွင် ပါဝင်သည့် နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံ၏ ပိုင်နက်နယ်မြေမှ နှင်ထုတ်ခြင်း ခံရနိုင်ပါသည်။

၃။ ထိုဆုံးဖြတ်ချက်ကို ၎င်းတို့အား ၎င်းတို့နားလည်သည့် ဘာသာစကားဖြင့် ဆက်သွယ် အသိပေးရမည်။ ၎င်းတို့က မေတ္တာရပ်ခံလာပါက ဆောင်ရွက်ပေးရန် တာဝန်မရှိသော်လည်း၊ ဆုံးဖြတ်ချက်ကို ၎င်းတို့ထံ စာဖြင့်ရေးသား ဆက်သွယ်ရမည်ဖြစ်ပြီး၊ အမျိုးသားလုံခြုံရေးအကြောင်းကြောင့် အလွန်ထူးခြားသော အခြေအနေများမှအပ၊ ဆုံးဖြတ်ချက် ချမှတ်ရသည့် အကြောင်းရင်းများကိုလည်း ဖော်ပြရမည်။ ထိုအခွင့်အရေးများကို သက်ဆိုင်သူများထံ ထိုဆုံးဖြတ်ချက်ချမှတ်ပေးသည့် အချိန်မတိုင်မီ သို့မဟုတ် အစောဆုံးအားဖြင့် ဆုံးဖြတ်ချက်ပေးသည့် အချိန်တွင် အကြောင်းကြားပေးရမည်။

၄။ တရားစီရင်ရေး အာဏာပိုင်က အပြီးသတ်ဆုံးဖြတ်ချက်ကို ချမှတ်ပေးသည်မှတစ်ပါး၊ သက်ဆိုင်ရာ ပုဂ္ဂိုလ် အမျိုးသား သို့မဟုတ် အမျိုးသမီးသည် ၎င်းအား နှင်မထုတ်သင့်ကြောင်း အကြောင်းပြခွင့် တင်သွင်း နိုင်ခွင့်ရရှိရမည်ဖြစ်ပြီး နှင့် ၎င်း၏ အမှုကို အမျိုးသား လုံခြုံရေးအကြောင်းပြချက်များနှင့် မပတ်သက်ပါက လုပ်ပိုင်ခွင့်အာဏာ အပ်နှင်းထားသူဖြင့် ပြန်လည်စစ်ဆေးခွင့် ရရှိရမည်။ ထိုကဲ့သို့ ပြန်လည်စစ်ဆေးမှုလုပ်ဆောင်နေစဉ်အတွင်း သက်ဆိုင်ရာပုဂ္ဂိုလ်သည် နှင်ထုတ်ခြင်းဆုံးဖြတ်ချက်ကို ဆိုင်းငံ့ထားရန်အတွက် တောင်းခံနိုင်ခွင့်ရှိရမည်။

၅။ အကယ်၍ နှင်ထုတ်ခြင်း ဆုံးဖြတ်ချက် ချမှတ်ထားမှုကို နောက်ပိုင်းတွင် ဖျက်သိမ်းလိုက်ပါက သက်ဆိုင်ရာပုဂ္ဂိုလ်သည် ဥပဒေနှင့်အညီ လျော်ကြေးတောင်းခံခွင့် ရရှိရမည်ဖြစ်ပြီး၊ အစောပိုင်းက ဆုံးဖြတ်ချက်ကို ထိုအမျိုးသား သို့မဟုတ် အမျိုးသမီးအား သက်ဆိုင်ရာနိုင်ငံသို့ ပြန်လည် ဝင်ရောက်ခြင်းကို တားဆီးရန်အတွက် မပြုလုပ်ရ။

6. In case of expulsion, the person concerned shall have a reasonable opportunity before or after departure to settle any claims for wages and other entitlements due to him or her and any pending liabilities.

7. Without prejudice to the execution of a decision of expulsion, a migrant worker or a member of his or her family who is subject to such a decision may seek entry into a State other than his or her State of origin.

8. In case of expulsion of a migrant worker or a member of his or her family the costs of expulsion shall not be borne by him or her. The person concerned may be required to pay his or her own travel costs.

9. Expulsion from the State of employment shall not in itself prejudice any rights of a migrant worker or a member of his or her family acquired in accordance with the law of that State, including the right to receive wages and other entitlements due to him or her.

## ***Article 23***

Migrant workers and members of their families shall have the right to have recourse to the protection and assistance of the consular or diplomatic authorities of their State of origin or of a State representing the interests of that State whenever the rights recognized in the present Convention are impaired. In particular, in case of expulsion, the person concerned shall be informed of this right without delay and the authorities of the expelling State shall facilitate the exercise of such right.

၆။ နှင်ထုတ်ခြင်းခံရပါက သက်ဆိုင်ရာပုဂ္ဂိုလ်သည် ထွက်ခွာမသွားမီနှင့် သွားပြီးနောက်တွင် ၎င်းရရှိ ရန်ရှိသည့် အခကြေးငွေများနှင့် ခံစားခွင့်များနှင့် ကျန်ရှိသော လုပ်ဆောင်ရန်တာဝန်များကို ဖြေရှင်းရေးအတွက် ကျိုးကြောင်းဆီလျော်သော အခွင့်အရေးရရှိစေရမည်။

၇။ နှင်ထုတ်ခြင်း ဆုံးဖြတ်ချက် ဆောင်ရွက်မှုကို ထိခိုက်မှုမဖြစ်စေဘဲ ထိုသို့နှင်ထုတ်ခြင်းခံရသည့် ရွှေ့ပြောင်းသွားလာ နေထိုင်လုပ်ကိုင်သူ အလုပ်သမားတစ်ဦး သို့မဟုတ် ၎င်း၏ မိသားစုဝင် အမျိုးသား သို့မဟုတ် အမျိုးသမီးတစ်ဦးသည် သူ၏ မူရင်းနိုင်ငံမှလွဲ၍ အခြားနိုင်ငံ တစ်နိုင်ငံသို့ ဝင်ရောက်ရေးအတွက် လုပ်ဆောင်နိုင်ပါသည်။

၈။ ရွှေ့ပြောင်းသွားလာ နေထိုင်လုပ်ကိုင်သူ အလုပ်သမားတစ်ဦး သို့မဟုတ် ၎င်း၏ မိသားစုဝင် အမျိုးသား သို့မဟုတ် အမျိုးသမီးတစ်ဦးကို နှင်ထုတ်ရာတွင် နှင်ထုတ်ခြင်းအတွက် ကုန်ကျစရိတ်စက များကို ထိုသူတို့အား ကျခံခြင်းမပြုစေရ။ သက်ဆိုင်ရာနှင်ထုတ်ခံရသည့် ပုဂ္ဂိုလ်သည် သူ၏ကိုယ်ပိုင် ခရီးစရိတ်ကို ကျခံရန်လိုအပ်သည်။

၉။ အလုပ်ခံထားသည့်နိုင်ငံမှ နှင်ထုတ်ခြင်းကြောင့် ရွှေ့ပြောင်းသွားလာ နေထိုင်လုပ်ကိုင်သူ အလုပ်သမားတစ်ဦး သို့မဟုတ် ၎င်း၏ မိသားစုဝင် အမျိုးသား သို့မဟုတ် အမျိုးသမီးတစ်ဦး ထိုနိုင်ငံ၏ ဥပဒေနှင့်အညီ ရရှိထားသည့် ၎င်းရရန်ရှိသည့် အခကြေးငွေများနှင့် အခြားခံစားခွင့်များ ရပိုင်ခွင့် အပါအဝင် အခွင့်အရေးများကို အကျိုးယုတ်လျော့ ထိခိုက်နစ်နာစေခြင်း မဖြစ်စေရ။

## အပိုဒ်-၂၃

ရွှေ့ပြောင်းသွားလာနေထိုင် လုပ်ကိုင်သူ အလုပ်သမားများနှင့် ၎င်းတို့၏ မိသားစုဝင်များသည် ဤကွန်ဗင်းရှင်းတွင် အသိအမှတ်ပြုထားသည့် အခွင့်အရေးများကို အဟန့်အတားအနှောက်အယှက် ဖြစ်စေသည့် အခါတိုင်း ၎င်းတို့၏ ပင်ရင်းနိုင်ငံမှ သို့မဟုတ် ထိုနိုင်ငံ၏ အကျိုးစီးပွားများကို ကိုယ်စားပြု ကာကွယ် စောင့်ရှောက်ပေးသည့် နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံမှ ကောင်စစ် သို့မဟုတ် သံတမန်ဆိုင်ရာ အရာရှိ များ၏ ကာကွယ်တားဆီးမှုနှင့် အကူအညီများ ယူခွင့်ပြုသည်။ အထူးသဖြင့် နိုင်ငံမှ နှင်ထုတ်ခံရသည့် ကိစ္စများတွင် သက်ဆိုင်ရာပုဂ္ဂိုလ်ကို ထိုအခွင့်အရေးရှိကြောင်း နှောင့်နှေး ကြန့်ကြာခြင်းမရှိဘဲ အသိပေးရမည်ဖြစ်ပြီး နှင်ထုတ်သည့်နိုင်ငံ၏ အာဏာပိုင်များသည် ထိုအခွင့် အရေးကိုကျင့်သုံးရာတွင် အဆင်ပြေမှုရှိအောင် လုပ်ဆောင်ပေးရမည်။

## ***Article 24***

Every migrant worker and every member of his or her family shall have the right to recognition everywhere as a person before the law.

## ***Article 25***

1. Migrant workers shall enjoy treatment not less favourable than that which applies to nationals of the State of employment in respect of remuneration and:

- (a) Other conditions of work, that is to say, overtime, hours of work, weekly rest, holidays with pay, safety, health, termination of the employment relationship and any other conditions of work which, according to national law and practice, are covered by these terms;
- (b) Other terms of employment, that is to say, minimum age of employment, restriction on home work and any other matters which, according to national law and practice, are considered a term of employment.

2. It shall not be lawful to derogate in private contracts of employment from the principle of equality of treatment referred to in paragraph 1 of the present article.

3. States Parties shall take all appropriate measures to ensure that migrant workers are not deprived of any rights derived from this principle by reason

## အပိုင်း-၂၄

ရွှေ့ပြောင်းသွားလာနေထိုင် အလုပ်လုပ်သူ အလုပ်သမားတိုင်းနှင့် ၎င်း၏ မိသားစုဝင် အမျိုးသား သို့မဟုတ် အမျိုးသမီးတိုင်းသည် ဥပဒေအရာ၌ လူပုဂ္ဂိုလ်တစ်ဦးအဖြစ် နေရာတိုင်းတွင် အသိအမှတ် ပြုခြင်းကို ခံယူပိုင်ခွင့်ရှိသည်။

## အပိုင်း-၂၅

၁။ ရွှေ့ပြောင်းသွားလာ နေထိုင်လုပ်ကိုင်သူ အလုပ်သမားများသည် အခကြေးငွေရပိုင်ခွင့်နှင့် ပတ်သက်၍ အလုပ်အကိုင် ငှားရမ်းသည့် နိုင်ငံ၏ နိုင်ငံသားများကို ပေးအပ်သည့် အခကြေးငွေထက် မနည်းစေဘဲ ခံစားခွင့်ရရှိရမည်ဖြစ်ပြီး---

(က) ထိုခံစားခွင့်များတွင် အလုပ်၏ သတ်မှတ်ချက်များ ဖြစ်ကြသည့် အချိန်ပိုဆင်းခြင်း၊ အလုပ် လုပ်ချိန် နာရီများ၊ အပတ်စဉ်နားခွင့်၊ လစာခံစားခွင့်ရှိသော အားလပ်ရက်များ၊ အန္တရာယ်ကင်းမှု၊ ကျန်းမာရေး၊ လုပ်သားဘဝအဖြစ်မှ ပြီးဆုံးသွားခြင်းနှင့် အခြားအလုပ်နှင့် ပတ်သက်သည့် သတ်မှတ်ချက်များ အစရှိသည့် နိုင်ငံ၏ ဥပဒေနှင့် အလေ့အကျင့်အရ သတ်မှတ်ချက်များလည်း အကျုံးဝင်သည်။

(ခ) အခြားအလုပ်သမားစည်းကမ်းများဖြစ်ကြသည့် အလုပ်ခန့်အပ်သည့်အနိမ့်ဆုံးအသက်အရွယ်၊ အိမ်တွင် လုပ်ငန်းလုပ်ဆောင်ခြင်းကို ကန့်သတ်ချက် နှင့် နိုင်ငံ၏ ဥပဒေနှင့် အလေ့အကျင့်များ နှင့်အညီ သတ်မှတ်ထားသည့် အခြားစည်းမျဉ်းစည်းကမ်းများကို အလုပ်ခန့်အပ်သည့် စည်းမျဉ်းစည်းကမ်းအဖြစ် သတ်မှတ်သည်။

၂။ ပုဂ္ဂလိက အလုပ်အကိုင် ကန်ထရိုက်များတွင် ယခုအပိုင်း၏ အပိုင်းခွဲ ၁ တွင် ဖော်ပြထားသည့် ညီတူညီမျှ ဆက်ဆံရေးမှုကို နိမ့်ပါးအောင်လုပ်ဆောင်မှုသည် တရားဝင်မဖြစ်စေရ။

၃။ ကွန်ဗင်းရှင်းတွင်ပါဝင်သည့်နိုင်ငံများသည် ရွှေ့ပြောင်းသွားလာ နေထိုင်လုပ်ကိုင်သူ အလုပ်သမား များအား ထိုအခြေခံမူမှ ရရှိသည့် အခွင့်အရေးများကို ၎င်းတို့၏ နေထိုင်ခွင့် သို့မဟုတ် အလုပ်အကိုင် တွင် ပုံမှန်မဟုတ်မှု တစ်ခုခုကို အကြောင်းပြ၍ ရုပ်သိမ်းခြင်းမပြုရန်အတွက် သင့်လျော်သော ဆောင်ရွက်မှုများ ပြုလုပ်ပေးရမည်။ အထူးသဖြင့် အလုပ်ရှင်များသည် ဥပဒေအရ သို့မဟုတ် ကန်ထရိုက်တွင် ပါဝင်သည့် မည်သည့် လုပ်ဆောင်ပေးရန် တာဝန်ရှိမှုများကိုမျှ



of any irregularity in their stay or employment. In particular, employers shall not be relieved of any legal or contractual obligations, nor shall their obligations be limited in any manner by reason of such irregularity.

## ***Article 26***

1. States Parties recognize the right of migrant workers and members of their families:

- (a) To take part in meetings and activities of trade unions and of any other associations established in accordance with law, with a view to protecting their economic, social, cultural and other interests, subject only to the rules of the organization concerned;
- (b) To join freely any trade union and any such association as aforesaid, subject only to the rules of the organization concerned;
- (c) To seek the aid and assistance of any trade union and of any such association as aforesaid.

2. No restrictions may be placed on the exercise of these rights other than those that are prescribed by law and which are necessary in a democratic society in the interests of national security, public order (ordre public) or the protection of the rights and freedoms of others.

## ***Article 27***

1. With respect to social security, migrant workers and members of their families shall enjoy in the State of employment the same treatment granted to nationals in so far as they fulfil the requirements provided for

လျှော့ပါးအောင် မပြုလုပ်ရ၊ ၎င်းတို့၏ လုပ်ဆောင်ပေးရန် တာဝန်ရှိမှုများကို ထိခိုက်မှုမဟုတ်မှု အကြောင်းပြချက်ဖြင့် မည်သည့် နည်းနှင့်မျှ ကန့်သတ်မှု မပြုလုပ်ရ။

### အပိုဒ်-၂၆

၁။ ဤကွန်ဗင်းရှင်းဝင် နိုင်ငံများသည် ရွှေ့ပြောင်းသွားလာနေထိုင်လုပ်ကိုင်သူ အလုပ်သမားများနှင့် ၎င်းတို့၏မိသားစုများ၏ အောက်ဖော်ပြပါ အခွင့်အရေးများ ကို အသိအမှတ်ပြုသည်။

(က) မိမိတို့၏ စီးပွားရေး၊ လူမှုရေး၊ ယဉ်ကျေးမှု နှင့် အခြားအကျိုးစီးပွားများကို ကာကွယ်ရန် အတွက် သက်ဆိုင်ရာ အဖွဲ့အစည်း၏ ဥပဒေများနှင့်သာ မဆန့်ကျင်ပါက ဥပဒေနှင့်အညီ ဖွဲ့စည်းထားသည့် အလုပ်သမား သမဂ္ဂများနှင့် အခြားအဖွဲ့အစည်းများ၏ အစည်းအဝေးများနှင့် လှုပ်ရှားမှုများတွင် ပါဝင်ဆောင်ရွက်ခွင့်ရှိသည်။

(ခ) အထက်တွင် ဖော်ပြခဲ့သည့် မည်သည့် အလုပ်သမားမဂ္ဂနှင့် မည်သည့် အဖွဲ့အစည်းကို သက်ဆိုင်ရာ အဖွဲ့အစည်း၏ ဥပဒေများနှင့်သာ မဆန့်ကျင်ပါက လွတ်လပ်စွာ ပါဝင်ခွင့်ရှိသည်။

(ဂ) အထက်တွင် ဖော်ပြခဲ့သည့် အလုပ်သမားသမဂ္ဂနှင့် အဖွဲ့အစည်းများမှ အထောက်အပံ့နှင့် အကူအညီများကို ရယူခွင့် ရှိသည်။

၂။ ထိုအခွင့်အရေးများကို ကျင့်သုံးရာတွင် ဥပဒေအရ သတ်မှတ်ထားသည့် ကန့်သတ်ချက်များနှင့် ဒီမိုကရေစီ လူ့အဖွဲ့အစည်းတွင် လိုအပ်ချက်များဖြစ်သည့် အမျိုးသားလုံခြုံရေး အကျိုးစီးပွား ၊ အများပြည်သူ အေးချမ်းသာယာရေး အကျိုးစီးပွားများ သို့မဟုတ် အခြားသူများ၏ အခွင့်အရေးများနှင့် လွတ်လပ်ခွင့်များကို ကာကွယ်တားဆီးရေးအတွက် ကန့်သတ်ချက်များမှလွဲ၍ မည်သည့် ကန့်သတ်ချက်များကိုမျှ မပြုလုပ်ရ။

### အပိုဒ်-၂၇

၁။ လူမှုဖူလုံရေးနှင့် စပ်လျဉ်း၍ ရွှေ့ပြောင်းသွားလာနေထိုင်လုပ်ကိုင်သူ အလုပ်သမားများနှင့် ၎င်းတို့၏မိသားစုများသည် ထိုနိုင်ငံ၏ ဥပဒေအရ ခံစားပိုင်ခွင့်များရရှိရေးအတွက် ပြဋ္ဌာန်းထားသည့် လိုအပ်ချက်များကို ဖြည့်ဆည်းပေးနေသရွေ့ ကာလပတ်လုံးနှင့် နှစ်နိုင်ငံချင်းနှင့် နိုင်ငံအများ ပါဝင်သည့် သဘောတူစာချုပ်များအရ အလုပ်ခန့်ထားသည့်နိုင်ငံတွင် ၎င်းတို့၏ နိုင်ငံသားများကို

by the applicable legislation of that State and the applicable bilateral and multilateral treaties. The competent authorities of the State of origin and the State of employment can at any time establish the necessary arrangements to determine the modalities of application of this norm.

2. Where the applicable legislation does not allow migrant workers and members of their families a benefit, the States concerned shall examine the possibility of reimbursing interested persons the amount of contributions made by them with respect to that benefit on the basis of the treatment granted to nationals who are in similar circumstances.

### ***Article 28***

Migrant workers and members of their families shall have the right to receive any medical care that is urgently required for the preservation of their life or the avoidance of irreparable harm to their health on the basis of equality of treatment with nationals of the State concerned. Such emergency medical care shall not be refused them by reason of any irregularity with regard to stay or employment.

### ***Article 29***

Each child of a migrant worker shall have the right to a name, to registration of birth and to a nationality.

### ***Article 30***

Each child of a migrant worker shall have the basic right of access to education on the basis of equality of treatment with nationals of the State concerned. Access to public pre-school educational institutions or schools shall not be refused or limited by reason of the irregular situation with respect to stay or

ပေးအပ်သည့်အတိုင်း ၎င်းတို့လည်း ခံစားခွင့်ရှိရမည်။ ပင်ရင်းနိုင်ငံနှင့် အလုပ်သမားငှားရမ်းသည့် နိုင်ငံများမှ တာဝန်ရှိသူများသည် ထိုမှုကို အသုံးပြုသည့် စည်းမျဉ်းစည်းကမ်း လုပ်ထုံးလုပ်နည်းများ သတ်မှတ်ရန်အတွက် လိုအပ်သော အစီအစဉ်များကို အချိန်မရွေး လုပ်ဆောင်နိုင်ရမည်။

၂။ ဥပဒေအရ ရပိုင်ခွင့်ရှိမှုကို ရွှေ့ပြောင်းသွားလာ နေထိုင်လုပ်ကိုင်သူ အလုပ်သမားများနှင့် ၎င်းတို့၏ အဖွဲ့ဝင်များအား အကျိုးခံစားခွင့် မပြုပါက ၊ သက်ဆိုင်ရာနိုင်ငံများသည် အဆိုပါပုဂ္ဂိုလ် များအား ထိုအကျိုးခံစားခွင့် ရရှိရေးအတွက် အလားတူ အခြေအနေရှိသည့် နိုင်ငံသားများအား ပေးအပ်မှုအပေါ် အခြေခံကာ ၎င်းတို့ ထည့်ဝင်ထားသည့် ထည့်ဝင်ကြေး ပမာဏကို ပြန်လည် ထုတ်ပေးနိုင်ခြင်း ရှိ-မရှိကို စစ်ဆေးပေးရမည်။

### အပိုဒ်-၂၈

ရွှေ့ပြောင်းသွားလာနေထိုင် လုပ်ကိုင်သူ အလုပ်သမားများနှင့် ၎င်းတို့၏မိသားစုများသည် ၎င်းတို့၏ အသက်ကို ထိန်းသိမ်းစောင့်ရှောက်ရန် သို့မဟုတ် ၎င်းတို့၏ ကျန်းမာရေးကို ပြန်လည်ကုစား၍ မရနိုင်သည့် ဒဏ်ရာအနာတရ ဖြစ်ပွားသွားမည်ကို ရှောင်ရှားနိုင်ရန်အတွက် မည်သည့် အရေးပေါ် ဆေးဝါး ကုသခံယူခွင့်များကို သက်ဆိုင်ရာနိုင်ငံ၏ နိုင်ငံသားများ ဆေးဝါးကုသခွင့် ရရှိသကဲ့သို့ တန်းတူအရေးပေါ် ဆေးဝါးကုသခွင့် ရရှိရမည်။ ထိုကဲ့သို့သော အရေးပေါ် ဆေးဝါးကုသခံယူခွင့်များကို နေထိုင်ခွင့် သို့မဟုတ် အလုပ်အကိုင် နှင့် ပတ်သက်၍ ပုံမှန်မဟုတ်မှု အကြောင်းပြချက် တစ်ခုခုဖြင့် ငြင်းပယ်ခြင်း မပြုလုပ်ရ။

### အပိုဒ်-၂၉

ရွှေ့ပြောင်းသွားလာနေထိုင်လုပ်ကိုင်သူ အလုပ်သမားများ၏ ကလေးတိုင်းသည် အမည်ပေးပိုင်ခွင့်၊ မွေးစာရင်း မှတ်ပုံတင်သွင်းခွင့်နှင့် နိုင်ငံသားဖြစ်ပိုင်ခွင့် ရရှိရမည်။

### အပိုဒ်-၃၀

ရွှေ့ပြောင်းသွားလာနေထိုင် လုပ်ကိုင်သူ အလုပ်သမားများ၏ ကလေးတိုင်းသည် ပညာသင်ကြားခွင့် အခြေခံအခွင့်အရေးကို သက်ဆိုင်ရာနိုင်ငံ၏ နိုင်ငံသားများ ရရှိသည့်အတိုင်း တန်းတူ ရပိုင်ခွင့်ရှိသည်။ အမည်ပေးပိုင်ခွင့်၊ မွေးစာရင်း မှတ်ပုံတင်သွင်းခွင့်နှင့် နိုင်ငံသားဖြစ်ပိုင်ခွင့် ရရှိရမည်။ မိဘ၏ နေထိုင်ခွင့် သို့မဟုတ် အလုပ်လုပ်ကိုင်ခွင့် သို့မဟုတ် အလုပ်သမား ငှားရမ်းသည့် နိုင်ငံတွင် ကလေး၏ နေထိုင်ခွင့်နှင့် ပတ်သက်သည့် ပုံမှန်မဟုတ်မှုကို အကြောင်းပြ၍ အစိုးရ မူကြို ပညာရေး

employment of either parent or by reason of the irregularity of the child's stay in the State of employment.

### ***Article 31***

1. States Parties shall ensure respect for the cultural identity of migrant workers and members of their families and shall not prevent them from maintaining their cultural links with their State of origin.

2. States Parties may take appropriate measures to assist and encourage efforts in this respect.

### ***Article 32***

Upon the termination of their stay in the State of employment, migrant workers and members of their families shall have the right to transfer their earnings and savings and, in accordance with the applicable legislation of the States concerned, their personal effects and belongings.

### ***Article 33***

1. Migrant workers and members of their families shall have the right to be informed by the State of origin, the State of employment or the State of transit as the case may be concerning:

- (a) Their rights arising out of the present Convention;
- (b) The conditions of their admission, their rights and obligations under the law and practice of the State concerned and such other matters as will enable them to comply with administrative or other formalities in that State.

အဖွဲ့အစည်းများ သို့မဟုတ် ကျောင်းများသို့ ဝင်ခွင့်ကို ငြင်းပယ်ခြင်း သို့မဟုတ် ကန့်သတ်ခြင်း မပြုလုပ်ရ။

### အပိုဒ်-၃၁

၁။ ကွန်ဗင်းရှင်းဝင်နိုင်ငံများသည် ရွှေ့ပြောင်းသွားလာနေထိုင်လုပ်ကိုင်သူ အလုပ်သမားများနှင့် ၎င်းတို့၏ မိသားစုများ၏ ယဉ်ကျေးမှု ဓလေ့ထုံးတမ်းကို လေးစားလိုက်နာရေးနှင့် ၎င်းတို့၏ မူရင်း နိုင်ငံနှင့် ယဉ်ကျေးမှု အချိတ်အဆက်များ ဆက်သွယ်ထားရှိမှုကို တားဆီးပိတ်ပင်ခြင်း မပြုလုပ်ရေး အတွက် လုပ်ဆောင်ပေးရမည်။

၂။ ကွန်ဗင်းရှင်းဝင်နိုင်ငံများသည် ထိုကိစ္စနှင့်ပတ်သက်၍ ကြိုးပမ်းအားထုတ်မှုများကို အကူအညီ ပေးရန်နှင့် အားပေးရန်အတွက် သင့်လျော်သော အစီအမံများကို လုပ်ဆောင်ပေးရမည်။

### အပိုဒ်-၃၂

အလုပ်ခန့်ထားသည့်နိုင်ငံတွင် ၎င်းတို့နေထိုင်မှု ပြီးဆုံးသွားသည့်အခါ ရွှေ့ပြောင်းသွားလာနေထိုင် လုပ်ကိုင်သူ အလုပ်သမားများ နှင့် ၎င်းတို့၏ မိသားစုများသည် ၎င်းတို့၏ ဝင်ငွေများနှင့် စုဆောင်း ငွေများကို လွှဲပြောင်းခွင့်ရရှိရမည်ဖြစ်ပြီး၊ သက်ဆိုင်ရာနိုင်ငံများ၏ ဥပဒေကြောင်းအရ လုပ်ပိုင်ခွင့်များ နှင့်အညီ ၎င်းတို့ကိုယ်ပိုင် ပစ္စည်းပစ္စယများနှင့် ပိုင်ဆိုင်မှုများကို လွှဲပြောင်းခွင့်ရရှိရမည်။

### အပိုဒ်-၃၃

၁။ ရွှေ့ပြောင်းသွားလာနေထိုင် လုပ်ကိုင်သူ အလုပ်သမားများနှင့် ၎င်းတို့၏ မိသားစုများသည် မူရင်းနိုင်ငံ၊ အလုပ်ခန့်သည့်နိုင်ငံ သို့မဟုတ် ခရီးဖြတ်သန်းသွားမည့် နိုင်ငံများသည် အောက်ပါတို့နှင့် စပ်လျဉ်း၍ အကြောင်းအားလျော်စွာ အသိပေးအကြောင်းကြားမှုများ ရရှိခွင့်ရှိရမည်---

(က) ဤကွန်ဗင်းရှင်းကြောင့် ဖြစ်ပေါ်လာသည့် ရပိုင်ခွင့်များ ၊

(ခ) ၎င်းတို့၏ ဝင်ရောက်ခွင့် သတ်မှတ်ချက်များ ၊ သက်ဆိုင်ရာနိုင်ငံ၏ ဥပဒေအရ ရပိုင်ခွင့်များနှင့် တာဝန်များနှင့် ၎င်းတို့ ထိုနိုင်ငံတွင် အုပ်ချုပ်ရေး သို့မဟုတ် အခြားလုပ်ထုံးများနှင့်အညီ လိုက်နာရန် သတ်မှတ်ချက်များ၊

2. States Parties shall take all measures they deem appropriate to disseminate the said information or to ensure that it is provided by employers, trade unions or other appropriate bodies or institutions. As appropriate, they shall co-operate with other States concerned.

3. Such adequate information shall be provided upon request to migrant workers and members of their families, free of charge, and, as far as possible, in a language they are able to understand.

### ***Article 34***

Nothing in the present part of the Convention shall have the effect of relieving migrant workers and the members of their families from either the obligation to comply with the laws and regulations of any State of transit and the State of employment or the obligation to respect the cultural identity of the inhabitants of such States.

### ***Article 35***

Nothing in the present part of the Convention shall be interpreted as implying the regularization of the situation of migrant workers or members of their families who are non-documented or in an irregular situation or any right to such regularization of their situation, nor shall it prejudice the measures intended to ensure sound and equitable-conditions for international migration as provided in part VI of the present Convention.

၂။ ကွန်ဗင်းရှင်းဝင် နိုင်ငံများသည် အဆိုပါ သတင်းအချက်အလက်များကို ဖြန့်ဖြူးရန် သို့မဟုတ် အလုပ်ရှင်များ၊ အလုပ်သမားသမဂ္ဂများ သို့မဟုတ် အခြားသင့်လျော်သည့် အဖွဲ့အစည်းများနှင့် အသင်းအဖွဲ့များက ထိုသတင်းအချက်အလက်များ အကြောင်းကြားပေးစေရန်အတွက် ၎င်းတို့က သင့်လျော်သည်ဟု ယူဆသည့် အရေးယူဆောင်ရွက်မှုများကို လုပ်ဆောင်ရမည်။

၃။ ထို ပြည့်စုံလုံလောက် သောသတင်းအချက်အလက်များကို ရွှေ့ပြောင်းသွားလာနေထိုင် လုပ်ကိုင်သူ အလုပ်သမားများနှင့် ၎င်းတို့၏ မိသားစုများက တောင်းခံလာပါက၊ ၎င်းတို့နားလည်နိုင်သည့် ဘာသာ စကားဖြင့် အခကြေးငွေမယူဘဲ အတတ်နိုင်ဆုံး အမြန်ဆုံး ပေးပို့ထောက်ပံ့ပေးရမည်။

### အပိုဒ်-၃၄

ဤကွန်ဗင်းရှင်း၏ မည်သည့်အစိတ်အပိုင်းမျှ ရွှေ့ပြောင်းသွားလာနေထိုင်လုပ်ကိုင်သူ အလုပ်သမား များနှင့် ၎င်းတို့၏ မိသားစုများအား ၎င်းတို့ ခရီးဖြတ်သန်းသွားမည့် နိုင်ငံများနှင့် အလုပ်ခန့်ထားသည့် နိုင်ငံများ၏ ဥပဒေများ နှင့် စည်းမျဉ်းစည်းကမ်းများနှင့်အညီ လိုက်နာရန် တာဝန်ရှိမှုမှလည်းကောင်း၊ ထိုနိုင်ငံများတွင် နေထိုင်သူများ၏ ယဉ်ကျေးမှု ဓလေ့ထုံးတမ်းများကို လေးစားရန်တာဝန်ရှိမှုတို့မှ လည်းကောင်း၊ လျော့ပေါ့ပေးမှု သက်ရောက်စေသည့် အပိုင်းများ မပါဝင်စေရ။

### အပိုဒ်-၃၅

ဤကွန်ဗင်းရှင်း၏ မည်သည့်အစိတ်အပိုင်းကိုမျှ အထောက်အထား စာရွက်စာတမ်းမရှိသော သို့မဟုတ် ပုံမှန်အခြေအနေမဟုတ်သော ရွှေ့ပြောင်းသွားလာနေထိုင် လုပ်ကိုင်သူ အလုပ်သမားများ သို့မဟုတ် ၎င်းတို့၏ မိသားစုဝင်များ ၏ အခြေအနေကို တရားဝင်ဖြစ်အောင် လုပ်ဆောင်ရန်အတွက် သော်လည်းကောင်း သို့မဟုတ် ၎င်းတို့၏ အခြေအနေကို ထိုသို့ တရားဝင်ဖြစ်အောင် လုပ်ဆောင်ခွင့် အဖြစ်သော်လည်းကောင်း အဓိပ္ပါယ်ဖွင့်ဆိုခြင်း မပြုလုပ်ရ။ ဤကွန်ဗင်းရှင်း အပိုဒ် ၆ တွင် ပြဋ္ဌာန်းထားသည့် နိုင်ငံတကာမှ ရွှေ့ပြောင်းသွားလာ နေထိုင်လုပ်ကိုင်သူများအတွက် ခိုင်လုံပြီး တန်းတူရည်တူရှိသော သတ်မှတ်ချက်များ ရရှိစေရေးအတွက် ဘက်လိုက် အဓိပ္ပါယ်ဖွင့်ဆိုမှုကိုလည်း မပြုလုပ်ရ။



## **Part IV**

### **Other Rights of Migrant Workers and Members of their Families who are Documented or in a Regular Situation**

#### ***Article 36***

Migrant workers and members of their families who are documented or in a regular situation in the State of employment shall enjoy the rights set forth in the present part of the Convention in addition to those set forth in part III.

#### ***Article 37***

Before their departure, or at the latest at the time of their admission to the State of employment, migrant workers and members of their families shall have the right to be fully informed by the State of origin or the State of employment, as appropriate, of all conditions applicable to their admission and particularly those concerning their stay and the remunerated activities in which they may engage as well as of the requirements they must satisfy in the State of employment and the authority to which they must address themselves for any modification of those conditions.

#### ***Article 38***

1. States of employment shall make every effort to authorize migrant workers and members of the families to be temporarily absent without effect upon their authorization to stay or to work, as the case may be. In doing so, States of employment shall take into account the special needs and obligations of migrant workers and members of their families, in particular in their States of origin.

## အခန်း - ၄

အထောက်အထား စာရွက်စာတမ်းရှိသူ သို့မဟုတ် ပုံမှန်အခြေအနေရှိသူ  
ရွှေ့ပြောင်းသွားလာနေထိုင် လုပ်ကိုင်သူ အလုပ်သမားများ နှင့် ၎င်းတို့၏  
မိသားစုအဖွဲ့ဝင်များ၏ အခြားအခွင့်အရေးများ

### အပိုဒ်-၃၆

အလုပ်ခန့်ထားသည့် နိုင်ငံတွင် အထောက်အထား စာရွက်စာတမ်းရှိသူ သို့မဟုတ် ပုံမှန်အခြေအနေ  
ရှိသော ရွှေ့ပြောင်းသွားလာနေထိုင် အလုပ်လုပ်သူ အလုပ်သမားများနှင့် ၎င်းတို့၏ မိသားစုများသည်  
အခန်း ၃ တွင် ဖော်ပြထားသည်များအပြင် ဤကွန်ဗင်းရှင်း၏ ယခုအပိုင်းတွင် ဖော်ပြထားသည့်  
အခွင့်အရေးများကို ခံစားပိုင်ခွင့်ရှိသည်။

### အပိုဒ်-၃၇

၎င်းတို့ မထွက်ခွာမီ သို့မဟုတ် အလုပ်ခန့်ထားသည့်နိုင်ငံသို့ ၎င်းတို့အား ဝင်ခွင့်ပြုသည့် အချိန်ကာလ  
ထက် နောက်မကျဘဲ၊ ရွှေ့ပြောင်းသွားလာ နေထိုင်အလုပ်လုပ်သူ အလုပ်သမားများနှင့် ၎င်းတို့၏  
အဖွဲ့ဝင်များသည် ပင်ရင်းနိုင်ငံ သို့မဟုတ် အလုပ်ခန့်သည့်နိုင်ငံက ၎င်းတို့ ဝင်ခွင့်နှင့် ပတ်သက်သည့်  
စည်းမျဉ်းစည်းကမ်း သတ်မှတ်ချက်များအားလည်းကောင်း၊ အထူးသဖြင့် နေထိုင်ခွင့်နှင့် ပတ်သက်  
သည့် အချက်အလက်များအား လည်းကောင်း၊ ၎င်းတို့ပါဝင် လုပ်ဆောင်မည့် လုပ်ငန်းအတွက်  
အခကြေးငွေဆိုင်ရာ ကိစ္စများ နှင့် အလုပ်သမား ငှားရမ်းသည့် နိုင်ငံတွင် ၎င်းတို့ ကျေနပ်မှုရရှိစေမည့်  
လိုအပ်ချက်များနှင့် ထိုစည်းမျဉ်းစည်းကမ်း သတ်မှတ်ချက်များကို ပြုပြင်မွမ်းမံမှုများအတွက် ၎င်းတို့  
ကိုယ်တိုင် ဆက်သွယ် ဖြေရှင်းရမည့် အာဏာပိုင်များနှင့်ပတ်သက်သော သတင်းအချက်အလက်  
အပြည့်အစုံကို ဆီလျော်သလို အကြောင်းကြားပေးမှု အခွင့်အလမ်းကို ရရှိစေရမည်။

### အပိုဒ်-၃၈

၁။ အလုပ်ခန့်သည့် နိုင်ငံများသည် ရွှေ့ပြောင်းသွားလာနေထိုင်လုပ်ကိုင်သူ အလုပ်သမားများနှင့်  
၎င်းတို့၏ မိသားစုများကို ၎င်းတို့၏ နေထိုင်ခွင့် သို့မဟုတ် အလုပ်လုပ်ခွင့်ကို ထိခိုက်မှုမရှိစေဘဲ  
အကြောင်းအားလျော်စွာယာယီပျက်ကွက်မှုခွင့်ပြုပေးနိုင်ရေးအတွက်ကြိုးပမ်းလုပ်ဆောင်ပေးရမည်။  
ထိုသို့လုပ်ဆောင်ရာတွင် အလုပ်ခန့်သည့် နိုင်ငံများသည် ရွှေ့ပြောင်းသွားလာနေထိုင် အလုပ်လုပ်သူ  
အလုပ်သမားများနှင့် ၎င်းတို့၏ မိသားစုများ၏ အထူးလိုအပ်ချက်များနှင့် တာဝန်များ အထူးသဖြင့်  
၎င်းတို့၏ မူရင်းနိုင်ငံများ၏ အထူးလိုအပ်ချက် အခြေအနေများကို ထည့်သွင်းစဉ်းစား လုပ်ဆောင်ပေး

2. Migrant workers and members of their families shall have the right to be fully informed of the terms on which such temporary absences are authorized.

### ***Article 39***

1. Migrant workers and members of their families shall have the right to liberty of movement in the territory of the State of employment and freedom to choose their residence there.

2. The rights mentioned in paragraph 1 of the present article shall not be subject to any restrictions except those that are provided by law, are necessary to protect national security, public order (ordre public), public health or morals, or the rights and freedoms of others and are consistent with the other rights recognized in the present Convention.

### ***Article 40***

1. Migrant workers and members of their families shall have the right to form associations and trade unions in the State of employment for the promotion and protection of their economic, social, cultural and other interests.

2. No restrictions may be placed on the exercise of this right other than those that are prescribed by law and are necessary in a democratic society in the interests of national security, public order (ordre public) or the protection of the rights and freedoms of others.

### ***Article 41***

1. Migrant workers and members of their families shall have the right to

ရမည်။

၂။ ရွှေ့ပြောင်းသွားလာနေထိုင် အလုပ်လုပ်သူ အလုပ်သမားများနှင့် ၎င်းတို့၏ မိသားစုများသည် ထိုယာယီပျက်ကွက်ခွင့်ပြုသည့် ကာလနှင့် စည်းမျဉ်းစည်းကမ်းများနှင့် ပတ်သက်၍ အပြည့်အစုံ အသိပေး အကြောင်းပေးသည့် အခွင့်အရေးကို ရရှိရမည်။

## အပိုဒ်-၃၉

၁။ ရွှေ့ပြောင်းသွားလာနေထိုင် အလုပ်လုပ်သူ အလုပ်သမားများနှင့် ၎င်းတို့၏ မိသားစုများသည် အလုပ်ခန့်သည့် နိုင်ငံ၏ ပိုင်နက်နယ်မြေအတွင်းတွင် လွတ်လပ်စွာ သွားလာရွှေ့ပြောင်းခွင့်နှင့် ၎င်းတို့၏ နေထိုင်ရာနေရာကို လွတ်လပ်စွာ ရွေးချယ်ခွင့်ရှိသည်။

၂။ အပိုဒ်ခွဲ ၁ တွင် ဖော်ပြထားသည့် အခွင့်အရေးများကို ဥပဒေဖြင့် ပြဌာန်းထားချက်များ ၊ အမျိုးသား လုံခြုံရေး၊ အများပြည်သူ အေးချမ်းသာယာရေး၊ ပြည်သူ့ကျန်းမာရေး၊ သို့မဟုတ် ကိုယ်ကျင့် တရားများ သို့မဟုတ် အခြားသူများ၏ အခွင့်အရေးများနှင့် လွတ်လပ်ခွင့်များကို ကာကွယ်တားဆီးရန် လိုအပ်မှုများမှလွဲ၍ လည်းကောင်း၊ ဤကွန်ပင်းရှင်း၏ ယခုအပိုင်းတွင် အသိအမှတ် ပြုထားသည့် အခြား အခွင့်အရေးများနှင့် ညီညွတ်မှု ရှိပါကလည်းကောင်း မည်သည့် ကန့်သတ်မှုများကိုမျှ မပြုလုပ်ရ။

## အပိုဒ်-၄၀

၁။ ရွှေ့ပြောင်းသွားလာနေထိုင်လုပ်ကိုင်သူ အလုပ်သမားများနှင့် ၎င်းတို့၏ မိသားစုများသည် အလုပ်ခန့်အပ်သည့် နိုင်ငံတွင် ၎င်းတို့၏ စီးပွားရေး၊ လူမှုရေး၊ ယဉ်ကျေးမှုနှင့် အခြားအကျိုးစီးပွားများကို မြှင့်တင်ရန်နှင့် ကာကွယ်ရန်အတွက် အသင်းအဖွဲ့များနှင့် အလုပ်သမား သမဂ္ဂများကို ဖွဲ့စည်းခွင့် ရှိသည်။

၂။ ထိုအခွင့်အရေးကို ကျင့်သုံးရာတွင် ဥပဒေအရ ပြဌာန်းထားသည်များနှင့် ဒီမိုကရေစီ လူ့ဘောင် တွင် လိုအပ်သည့် အမျိုးသား လုံခြုံရေးအကျိုးစီးပွား၊ အများပြည်သူ အေးချမ်းသာယာရေး သို့မဟုတ် အခြားသူများ၏ အခွင့်အရေးများနှင့် လွတ်လပ်မှုများ ကို အကာကွယ်ပေးရေး တို့မှလွဲ၍ မည်သည့် ကန့်သတ်မှုများကိုမျှ မပြုလုပ်သင့်ပါ။

## အပိုဒ်-၄၁

participate in public affairs of their State of origin and to vote and to be elected at elections of that State, in accordance with its legislation.

2. The States concerned shall, as appropriate and in accordance with their legislation, facilitate the exercise of these rights.

## ***Article 42***

1. States Parties shall consider the establishment of procedures or institutions through which account may be taken, both in States of origin and in States of employment, of special needs, aspirations and obligations of migrant workers and members of their families and shall envisage, as appropriate, the possibility for migrant workers and members of their families to have their freely chosen representatives in those institutions.

2. States of employment shall facilitate, in accordance with their national legislation, the consultation or participation of migrant workers and members of their families in decisions concerning the life and administration of local communities.

3. Migrant workers may enjoy political rights in the State of employment if that State, in the exercise of its sovereignty, grants them such rights.

## ***Article 43***

1. Migrant workers shall enjoy equality of treatment with nationals of the State of employment in relation to:

၁။ ရွှေ့ပြောင်းသွားလာနေထိုင်လုပ်ကိုင်သူ အလုပ်သမားများနှင့် ၎င်းတို့၏ မိသားစုများသည် မိမိတို့၏ မူရင်းနိုင်ငံ၏ ပြည်သူများ အရေးကိစ္စများတွင် ပါဝင်ခွင့်နှင့် ထိုနိုင်ငံ၏ ဥပဒေနှင့်အညီ ထိုနိုင်ငံ၏ ရွေးကောက်ပွဲများတွင် ဆန္ဒမဲပေးခြင်း၊ ပါဝင်ရွေးချယ်တင်မြှောက်ခံခြင်းများတွင် ပါဝင် လုပ်ဆောင်ခွင့် ရှိသည်။

၂။ သက်ဆိုင်ရာနိုင်ငံများသည် သင့်လျော်သည့်နည်းလမ်းနှင့် ၎င်းတို့၏ ဥပဒေနှင့်အညီ ထိုအခွင့် အရေးများကို ကျင့်သုံးရာတွင် လွယ်ကူအဆင်ပြေမှုရှိအောင် လုပ်ဆောင်ပေးရမည်။

## အပိုဒ်-၄၂

၁။ ကွန်ဗင်းရှင်းဝင် နိုင်ငံများသည် မူရင်းနိုင်ငံများနှင့် အလုပ်ခန့်ထားသည့် နိုင်ငံများတွင်ပါ ရွှေ့ပြောင်း သွားလာ နေထိုင်လုပ်ကိုင်သူ အလုပ်သမားများနှင့် ၎င်းတို့၏ မိသားစုများ၏ အထူး လိုအပ်ချက်များ၊ မျှော်မှန်းချက်များနှင့် တာဝန်များကို ဆောင်ရွက်ပေးနိုင်မည့် လုပ်ထုံးလုပ်နည်းများ သို့မဟုတ် အဖွဲ့ အစည်းများ ထူထောင်ရေးအတွက် စဉ်းစားရမည်ဖြစ်ပြီး၊ ရွှေ့ပြောင်းသွားလာနေထိုင် လုပ်ကိုင်သူ အလုပ်သမားများနှင့် ၎င်းတို့၏ မိသားစုများအတွက် ထိုအဖွဲ့အစည်းများတွင် ကိုယ်စားလှယ်များ လွတ်လပ်စွာ ရွေးချယ်ပေးနိုင်ရေးကို မျှော်မှန်းကာ သင့်လျော်သကဲ့သို့ လုပ်ဆောင်ပေးရမည်။

၂။ အလုပ်ခန့်ထားသည့်နိုင်ငံများသည် ၎င်းတို့၏ အမျိုးသား ဥပဒေကြောင်းနှင့်အညီ ရွှေ့ပြောင်း သွားလာ နေထိုင်လုပ်ကိုင်သူ အလုပ်သမားများနှင့် ၎င်းတို့၏ မိသားစုများ၏ ဘဝနှင့် ဒေသလူမှု အဖွဲ့အစည်းများ၏ အုပ်ချုပ်ရေးများတွင် ဆုံးဖြတ်ချက်များ ညှိနှိုင်းတိုင်ပင်မှု သို့မဟုတ် ပါဝင်ဆောင်ရွက်နိုင်ရေးအတွက် လွယ်ကူအဆင်ပြေမှုရှိအောင် လုပ်ဆောင်ပေးရမည်။

၃။ ရွှေ့ပြောင်းသွားလာ နေထိုင် လုပ်ကိုင်သူ အလုပ်သမားများသည် အလုပ်ခန့်အပ်သည့် နိုင်ငံတွင် နိုင်ငံရေး အခွင့်အရေးများ ခံစားခွင့် ရရှိနိုင်ပါသည်။ ထိုနိုင်ငံက ၎င်း၏အချုပ်အခြာအာဏာပိုင်စိုးမှုကို ကျင့်သုံးရာတွင် ၎င်းတို့အား ထိုအခွင့်အရေးများကို ခံစားခွင့်ပြုမည်ဆိုပါက နိုင်ငံရေး အခွင့်အရေးများ ခံစားခွင့်များ ရရှိနိုင်ပါသည်။

## အပိုဒ်-၄၃

၁။ ရွှေ့ပြောင်းသွားလာနေထိုင် လုပ်ကိုင်သူ အလုပ်သမားများသည် အလုပ်ခန့်သည့်နိုင်ငံ၏ နိုင်ငံသားများကို ဆောင်ရွက်ပေးသည့် အောက်ပါတို့နှင့် ပတ်သက်၍ တန်းတူရည်တူ ဆောင်ရွက် ပေးမှု ရရှိရမည်။

- (a) Access to educational institutions and services subject to the admission requirements and other regulations of the institutions and services concerned;
- (b) Access to vocational guidance and placement services;
- (c) Access to vocational training and retraining facilities and institutions;
- (d) Access to housing, including social housing schemes, and protection against exploitation in respect of rents;
- (e) Access to social and health services, provided that the requirements for participation in the respective schemes are met;
- (f) Access to co-operatives and self-managed enterprises, which shall not imply a change of their migration status and shall be subject to the rules and regulations of the bodies concerned;
- (g) Access to and participation in cultural life.

2. States Parties shall promote conditions to ensure effective equality of treatment to enable migrant workers to enjoy the rights mentioned in paragraph 1 of the present article whenever the terms of their stay, as authorized by the State of employment, meet the appropriate requirements.

3. States of employment shall not prevent an employer of migrant workers from establishing housing or social or cultural facilities for them. Subject to

(က) သက်ဆိုင်ရာ အဖွဲ့အစည်းများနှင့် ဝန်ဆောင်မှုလုပ်ငန်းများက ဝင်ခွင့်လိုအပ်ချက်များနှင့် အခြားစည်းမျဉ်းစည်းကမ်း သတ်မှတ်ချက်များကို လိုက်နာရသည်မှတစ်ပါး၊ ပညာရေး အဖွဲ့အစည်းများနှင့် ဝန်ဆောင်မှု လုပ်ငန်းများသို့ ဝင်ရောက်ခွင့် ၊

(ခ) သက်မွေးဝမ်းကျောင်း ပညာရေးလမ်းညွှန်နှင့် ရှာဖွေနေရာချပေးသည့် ဝန်ဆောင်မှုများ

(ဂ) သက်မွေးဝမ်းကျောင်းသင်တန်းနှင့် မွမ်းမံသင်တန်းကျောင်းများနှင့် အဖွဲ့အစည်းများသို့ဝင်ခွင့်

(ဃ) လူမှုရေးဆိုင်ရာ အိမ်ယာစီမံကိန်းများ အပါအဝင် နေအိမ်ခန်းများ ရရှိရေးနှင့် ငှားရမ်းခများကို ခေါင်းပုံဖြတ်ခြင်းမှ ကာကွယ်တားဆီးပေးခြင်းများ၊

(င) လူမှုရေးနှင့် ကျန်းမာရေးဝန်ဆောင်မှုများတွင် ပါဝင်ခံစားခွင့်ကို သက်ဆိုင်ရာအစီအစဉ်များတွင် ပါဝင်ရန်လိုအပ်ချက်များနှင့် ပြည့်စုံပါက ရရှိရေး၊

(စ) ရွှေ့ပြောင်းသွားလာ နေထိုင်လုပ်ကိုင်သူ လုပ်သားအဆင့်အတန်းကို ပြောင်းလဲမှု မဟုတ်ဘဲ သက်ဆိုင်ရာအဖွဲ့အစည်း၏ ဥပဒေနှင့် နည်းဥပဒေများ၏ ပြဌာန်းချက်များနှင့် မဆန့်ကျင်လျှင် သမဝါယမများနှင့် ကိုယ်ပိုင် စီးပွားရေးလုပ်ငန်းများတွင် ဝင်ရောက်ဆောင်ရွက်ခွင့် ရရှိရေး၊

(ဆ) ယဉ်ကျေးမှု ဘဝများ ရရှိရေးနှင့် ပါဝင်ဆောင်ရွက်ခွင့်

၂။ ရွှေ့ပြောင်းအလုပ်သမားများသည် ဤအပိုဒ်၏အပိုဒ်ခွဲ ၁ တွင် ဖော်ပြထားသည့် အခွင့်အရေးများ ကို ခံစားခွင့် ရရှိနိုင်ရန် အလုပ်သမားများငှားရမ်းသည့် နိုင်ငံ၏ ခွင့်ပြုချက်ဖြင့် ၎င်းတို့၏ နေထိုင်သည့် ကာလများတွင် သင့်လျော်သော လိုအပ်ချက်များနှင့် ညီညွတ်သည့် အခါတိုင်း ထိရောက်သော တန်းတူ ရည်တူ အခွင့်အရေးများ ရရှိစေရန်အတွက် ကွန်ဗင်းရှင်းဝင်နိုင်ငံများသည် စည်းမျဉ်းစည်းကမ်း သတ်မှတ်ချက်များကို မြှင့်တင် လုပ်ဆောင်ပေးရမည်။

၃။ အလုပ်ခန့်အပ်သည့်နိုင်ငံများသည် ရွှေ့ပြောင်းသွားလာနေထိုင်လုပ်ကိုင်သူ အလုပ်သမားများ၏ အလုပ်ရှင်တစ်ဦးအား ၎င်းတို့အတွက် နေထိုင်ရန် အိမ်များ သို့မဟုတ် လူမှုရေး သို့မဟုတ် ယဉ်ကျေးမှု ဆိုင်ရာများ လွယ်ကူအဆင်ပြေအောင် လုပ်ဆောင်ပေးမှုများကို တားဆီးပိတ်ပင်ခြင်း မပြုရ။ ဤ



article 70 of the present Convention, a State of employment may make the establishment of such facilities subject to the requirements generally applied in that State concerning their installation.

#### ***Article 44***

1. States Parties, recognizing that the family is the natural and fundamental group unit of society and is entitled to protection by society and the State, shall take appropriate measures to ensure the protection of the unity of the families of migrant workers.

2. States Parties shall take measures that they deem appropriate and that fall within their competence to facilitate the reunification of migrant workers with their spouses or persons who have with the migrant worker a relationship that, according to applicable law, produces effects equivalent to marriage, as well as with their minor dependent unmarried children.

3. States of employment, on humanitarian grounds, shall favourably consider granting equal treatment, as set forth in paragraph 2 of the present article, to other family members of migrant workers.

#### ***Article 45***

1. Members of the families of migrant workers shall, in the State of employment, enjoy equality of treatment with nationals of that State in relation to:

- (a) Access to educational institutions and services, subject to the admission requirements and other regulations of the institutions and services concerned;

ကွန်ဗင်းရှင်း၏ အပိုဒ် ၇၀ ပါ ပြဋ္ဌာန်းချက်များနှင့် မဆန့်ကျင်လျှင်လည်းကောင်း၊ အလုပ်ခန့်ထားသည့် နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံသည် ထိုနိုင်ငံတွင် သာမန်အားဖြင့် စခန်းများ ထူထောင်ပေးမှုနှင့် ပတ်သက်၍ ယေဘုယျ အားဖြင့် လုပ်ဆောင်ရန် လိုအပ်ချက်များနှင့် မဆန့်ကျင်လျှင်လည်းကောင်း ထိုလုပ်ငန်းများကို လုပ်ဆောင် ပေးနိုင်ပါသည်။

### အပိုဒ်-၄၄

၁။ ကွန်ဗင်းရှင်းဝင်နိုင်ငံများသည် မိသားစုဆိုသည်မှာ လူ့ဘောင်အဖွဲ့အစည်း၏ သဘာဝကျသော အခြေခံအကျဆုံးသော အစုအဖွဲ့ဖြစ်ကြောင်းနှင့် လူ့ဘောင်အဖွဲ့အစည်းနှင့် နိုင်ငံတော်၏ ကာကွယ်မှု ရရှိရမည်ဖြစ်ကြောင်း အသိအမှတ်ပြုကြကာ၊ ရွှေ့ပြောင်းသွားလာနေထိုင် လုပ်ကိုင်သူ အလုပ်သမား များ၏မိသားစုများစည်းလုံးညီညွတ်မှုကိုကာကွယ်ပေးရေးအတွက်သင့်လျော်သောနည်းလမ်းများဖြင့် လုပ်ဆောင်ပေးရမည်ဟု အသိအမှတ် ပြုကြပါသည်။

၂။ ကွန်ဗင်းရှင်းဝင် နိုင်ငံများသည် သင့်လျော်မည်ထင်သော နည်းလမ်းများဖြင့် ၎င်းတို့၏ အခွင့် အာဏာအတွင်း ကျရောက်သည့် ရွှေ့ပြောင်းသွားလာနေထိုင် လုပ်ကိုင်သူ လုပ်သားများကို ၎င်းတို့၏ ဇနီး ခင်ပွန်း သို့မဟုတ် ရွှေ့ပြောင်းသွားလာနေထိုင်လုပ်ကိုင်သူ အလုပ်သမားနှင့် ဥပဒေနှင့်အညီ ထိမ်းမြား လက်ထပ်ခြင်းနှင့် တူညီသည့် သက်ရောက်မှုများ ရှိသည့် ဆက်ဆံရေး ရှိသည့် ပုဂ္ဂိုလ်များနှင့် ၎င်းတို့၏ အရွယ်မရောက်သေးသော မှီခိုနေထိုင်နေသူ အိမ်ထောင် မကျသေးသည့် ကလေးငယ်များ နှင့် ပြန်လည် ပေါင်းစည်းနိုင်ရေးအတွက် အဆင်ပြေမှုရှိအောင် လုပ်ဆောင်ပေးရမည်။

၃။ အလုပ်ခန့်အပ်သည့် နိုင်ငံများသည် လူသားချင်းစာနာ ထောက်ထားသည့် အနေဖြင့် အခြား ရွှေ့ပြောင်းလုပ်သားများ၏ မိသားစုများကို ဤအပိုဒ် အပိုဒ်ခွဲ ၂ တွင် ဖော်ပြထားများနှင့်အညီ တူညီသော ဆက်ဆံရေးများ ပေးရေးအတွက် သက်ညှာစွာ စဉ်းစားပေးရမည်။

### အပိုဒ်-၄၅

၁။ အလုပ်ခန့်အပ်သည့်နိုင်ငံရှိ ရွှေ့ပြောင်းသွားလာနေထိုင် လုပ်ကိုင်သူ အလုပ်သမားများ၏ မိသားစုများသည် ထိုနိုင်ငံ၏ နိုင်ငံသားများနှင့် တန်းတူ အောက်ပါတို့ကို ခံစားခွင့်ရှိသည်-

(က) ပညာရေး အဖွဲ့အစည်းများနှင့် ဝန်ဆောင်မှုလုပ်ငန်းများသို့ သက်ဆိုင်ရာ အဖွဲ့အစည်းများနှင့် ဝန်ဆောင်မှု လုပ်ငန်းများ၏ လိုအပ်ချက်များနှင့် အခြား စည်းမျဉ်းစည်းကမ်းများနှင့် မဆန့် ကျင်လျှင် ဝင်ရောက်ခွင့် ၊

- (b) Access to vocational guidance and training institutions and services, provided that requirements for participation are met;
- (c) Access to social and health services, provided that requirements for participation in the respective schemes are met;
- (d) Access to and participation in cultural life.

2. States of employment shall pursue a policy, where appropriate in collaboration with the States of origin, aimed at facilitating the integration of children of migrant workers in the local school system, particularly in respect of teaching them the local language.

3. States of employment shall endeavour to facilitate for the children of migrant workers the teaching of their mother tongue and culture and, in this regard, States of origin shall collaborate whenever appropriate.

4. States of employment may provide special schemes of education in the mother tongue of children of migrant workers, if necessary in collaboration with the States of origin.

## ***Article 46***

Migrant workers and members of their families shall, subject to the applicable legislation of the States concerned, as well as relevant international agreements and the obligations of the States concerned arising out of their participation in customs unions, enjoy exemption from import and export duties and taxes in respect of their personal and household effects as well as the equipment necessary to engage in the remunerated activity for which

- (ခ) သက်မွေးဝမ်းကျောင်း လမ်းညွှန် နှင့် သင်တန်း အဖွဲ့အစည်းများနှင့် ဝန်ဆောင်မှုလုပ်ငန်းများသို့ ပါဝင် တက်ရောက်ခွင့် လိုအပ်ချက်များနှင့် ပြည့်စုံပါက တက်ရောက်ခွင့်၊
- (ဂ) လူမှုရေးနှင့် ကျန်းမာရေးဝန်ဆောင်မှုလုပ်ငန်းများသို့ သက်ဆိုင်ရာ အစီအစဉ်များတွင် ပါဝင်ရန် လိုအပ်ချက်များနှင့် ပြည့်စုံပါက ရရှိခွင့်၊
- (ဃ) ယဉ်ကျေးမှုဆိုင်ရာများ ရရှိခွင့် နှင့် ပါဝင်ခွင့် ၊

၂။ အလုပ်ခန့်အပ်သည့်နိုင်ငံများသည် မူရင်းနိုင်ငံနှင့် သင့်လျော်သလို ပူးပေါင်းကာ ရွှေ့ပြောင်းသွားလာ နေထိုင်လုပ်ကိုင်သူ အလုပ်သမားများ၏ ကလေးငယ်များကို ဒေသကျောင်းစနစ်တွင် ပါဝင်သင်ကြားနိုင်ရေး၊ အထူးသဖြင့် ၎င်းတို့အား ဒေသသုံး ဘာသာစကား သင်ကြားပေးရေး ရည်မှန်းချက်ဖြင့် မူဝါဒတစ်ရပ် ချမှတ်လုပ်ဆောင်ရမည်။

၃။ အလုပ်သမား ခန့်ထားသည့်နိုင်ငံများသည် ရွှေ့ပြောင်းသွားလာ နေထိုင်လုပ်ကိုင်သူ အလုပ်သမားများ၏ ကလေးငယ်များအတွက် ၎င်းတို့၏ မိခင်ဘာသာစကားနှင့် ယဉ်ကျေးမှုများ သင်ကြားပေးနိုင်ရေးအတွက် ကြိုးပမ်းလုပ်ဆောင်ပေးရမည်။ ယင်းကိစ္စနှင့်ပတ်သက်၍ မူရင်းနိုင်ငံများသည် ဆီလျော်မှုရှိသည့်အခါတိုင်း ပူးပေါင်းဆောင်ရွက်ပေးရမည်။

၄။ အလုပ်ခန့်သည့် နိုင်ငံများသည် ရွှေ့ပြောင်းသွားလာ နေထိုင်လုပ်ကိုင်သည့် အလုပ်သမားများ၏ ကလေးငယ်များအတွက် ၎င်းတို့၏ မိခင်ဘာသာစကားနှင့် သင်ကြားနိုင်မည့် ပညာရေး အထူးအစီအစဉ်များကို စီမံပေးရမည်။ လိုအပ်ပါက မူရင်းနိုင်ငံများနှင့် ပူးပေါင်းလုပ်ဆောင်ပေးရမည်။

## အပိုဒ်-၄၆

ရွှေ့ပြောင်းသွားလာ နေထိုင်လုပ်ကိုင်သူ အလုပ်သမားများနှင့် ၎င်းတို့၏မိသားစုများသည် သက်ဆိုင်ရာနိုင်ငံများ၏ အကျုံးဝင်သော ဥပဒေများနှင့်လည်းကောင်း၊ သက်ဆိုင်ရာ အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာသဘောတူ စာချုပ်များနှင့် သက်ဆိုင်ရာ နိုင်ငံများ၏ တာဝန်ရှိမှုများနှင့်သော် လည်းကောင်း မဆန့်ကျင်ပါက အကောက်ခွန်သမ္မတများ တွင်ပါဝင်မှုကြောင့် အကျိုးခံစားရရှိသည့် ၎င်းတို့၏ ကိုယ်ပိုင်နှင့် အိမ်ထောင်စုပိုင် ပစ္စည်းပစ္စယများနှင့် အလုပ်ခန့်သည့် နိုင်ငံက အခကြေးငွေရရှိသည့် အလုပ်အကိုင်များတွင် အသုံးပြုရန် တင်သွင်းခွင့်ပြုထားသည့် လိုအပ်သည့် ပစ္စည်းကိရိယာများ အပေါ် သွင်းကုန်ထုတ်ကုန် အကောက်ခွန်များနှင့် အခွန်များ ကောက်ခံခြင်းမှ ကင်းလွတ်ခွင့်

they were admitted to the State of employment:

- (a) Upon departure from the State of origin or State of habitual residence;
- (b) Upon initial admission to the State of employment;
- (c) Upon final departure from the State of employment;
- (d) Upon final return to the State of origin or State of habitual residence.

### ***Article 47***

1. Migrant workers shall have the right to transfer their earnings and savings, in particular those funds necessary for the support of their families, from the State of employment to their State of origin or any other State. Such transfers shall be made in conformity with procedures established by applicable legislation of the State concerned and in conformity with applicable international agreements.

2. States concerned shall take appropriate measures to facilitate such transfers.

### ***Article 48***

1. Without prejudice to applicable double taxation agreements, migrant workers and members of their families shall, in the matter of earnings in the State of employment:

- (a) Not be liable to taxes, duties or charges of any description higher or more onerous than those imposed on nationals in similar circumstances;

ခံစားခွင့်ရှိသည်---

(က) မူရင်းနိုင်ငံ သို့မဟုတ် အလုပ်လုပ်ကိုင် နေထိုင်လေ့ရှိသည့် နေရာမှ ပြန်လည်ထွက်ခွာသည့်အခါ၊

(ခ) အလုပ်ခန့်သည့်နိုင်ငံသို့ စတင်ဝင်ရောက်ရာတွင် ၊

(ဂ) အလုပ်ခန့်သည့်နိုင်ငံမှ အပြီးအပိုင် ထွက်ခွာရာတွင် ၊

(ဃ) မူရင်းနိုင်ငံ သို့မဟုတ် အလုပ်လုပ်ကိုင် နေထိုင်လေ့ရှိသည့် နေရာသို့ အပြီးပြန်လာရာတွင် ၊

### အပိုဒ်-၄၇

၁။ ရွှေ့ပြောင်းသွားလာနေထိုင် လုပ်ကိုင်သူ အလုပ်သားများသည် ၎င်းတို့၏ ဝင်ငွေများနှင့် စုဆောင်းငွေများကို အလုပ်ခန့်သည့်နိုင်ငံမှ မူရင်းနိုင်ငံ သို့မဟုတ် အခြားနိုင်ငံ တစ်နိုင်ငံသို့ လွှဲပြောင်းပေးပို့ခွင့် ရှိသည်။ အထူးသဖြင့် ၎င်းတို့၏ မိသားစုများအား ထောက်ပံ့ရန်လိုအပ်သည့် ငွေကြေးများကို လွှဲပြောင်းပေးပို့ခွင့်ရှိသည်။ ထိုလွှဲပြောင်းပေးမှုများကို သက်ဆိုင်ရာနိုင်ငံ၏ အကျုံးဝင်သော ဥပဒေနှင့်အညီ ပြဋ္ဌာန်းထားသည့် လုပ်ထုံးလုပ်နည်းများနှင့် အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာ သဘောတူစာချုပ်များပါ ပြဋ္ဌာန်းချက်နှင့်အညီ လုပ်ဆောင်ရမည်။

၂။ သက်ဆိုင်ရာ နိုင်ငံများသည် ထိုလွှဲပြောင်းပေးပို့မှုများ အဆင်ပြေချောမွေ့စေရေးအတွက် သင့်လျော်သော နည်းလမ်းများကို စီစဉ် ဆောင်ရွက်ပေးရမည်။

### အပိုဒ်-၄၈

၂။ အခွန် နှစ်ထပ်ကောက်ခံခြင်း စာချုပ်များပါ အချက်များကို ထိခိုက်နစ်နာမှု မရှိစေဘဲ ရွှေ့ပြောင်းသွားလာနေထိုင်လုပ်ကိုင်သူ အလုပ်သမားများနှင့် ၎င်းတို့၏ မိသားစုများသည် အလုပ်ခန့်အပ်သည့် နိုင်ငံတွင် ရရှိသည့် ဝင်ငွေများ နှင့် ပတ်သက်၍ ---

(က) အခွန်များ၊ အကောက်ခွန်များ သို့မဟုတ် အလားတူအခြေအနေများတွင် နိုင်ငံသားများအား အမျိုးအစား တစ်မျိုးမျိုးအပေါ် ကောက်ခံသည့် အခကြေးငွေများထက် ပိုမိုမြင့်မားသော သို့မဟုတ် ပိုမိုကြီးလေးသော အခကြေးငွေများကို ပေးရန်တာဝန်မရှိပါ။

(b) Be entitled to deductions or exemptions from taxes of any description and to any tax allowances applicable to nationals in similar circumstances, including tax allowances for dependent members of their families.

2. States Parties shall endeavour to adopt appropriate measures to avoid double taxation of the earnings and savings of migrant workers and members of their families.

### ***Article 49***

1. Where separate authorizations to reside and to engage in employment are required by national legislation, the States of employment shall issue to migrant workers authorization of residence for at least the same period of time as their authorization to engage in remunerated activity.

2. Migrant workers who in the State of employment are allowed freely to choose their remunerated activity shall neither be regarded as in an irregular situation nor shall they lose their authorization of residence by the mere fact of the termination of their remunerated activity prior to the expiration of their work permits or similar authorizations.

3. In order to allow migrant workers referred to in paragraph 2 of the present article sufficient time to find alternative remunerated activities, the authorization of residence shall not be withdrawn at least for a period corresponding to that during which they may be entitled to unemployment benefits.

(ခ) အမျိုးအစားတစ်ခုခုအပေါ်တွင် အခွန်များ လျှော့ပေါ့ပေးခြင်းများ သို့မဟုတ် ကင်းလွတ်ခွင့်များ ရရှိ ခံစားခွင့်ရှိပြီး၊ အလားတူအခြေအနေများတွင် ၎င်းတို့၏ မိသားစုများ၏ မှီခိုသူများ ရရှိသည့် အခွန်ကင်းလွတ်ခွင့် အပါအဝင် နိုင်ငံသားများ ရရှိသည့် အခွန်ကင်းလွတ်ခွင့်များကို ခံစားခွင့်ရှိသည်။

၂။ ကွန်ဗင်းရှင်းဝင်နိုင်ငံများသည် ရွှေ့ပြောင်းသွားလာ နေထိုင်လုပ်ကိုင်သူ အလုပ်သမားများ နှင့် ၎င်းတို့၏မိသားစုများ၏ ဝင်ငွေများနှင့် စုဆောင်းငွေများအပေါ် အခွန်နှစ်ထပ်ကောက်ခံခြင်းကို ရှောင်ရှားရန်အတွက် သင့်လျော်သော အစီအစဉ်များကို ချမှတ်လုပ်ဆောင်ရေးအတွက် အားထုတ် ကြိုးပမ်းကြရမည်။

## အပိုဒ်-၄၉

၁။ အမျိုးသား ဥပဒေများအရ အလုပ်အကိုင်နှင့် ပတ်သက်၍ နေထိုင်ရေးနှင့် ပါဝင် လုပ်ကိုင်ရေး အတွက်သီးခြားခွင့်ပြုမိန့်များလိုအပ်ပါက၊ အလုပ်ခန့်အပ်သည့်နိုင်ငံသည်ရွှေ့ပြောင်းသွားလာနေထိုင် လုပ်ကိုင်သူ အလုပ်သမားများအတွက် နေထိုင်ခွင့်ကို အနည်းဆုံးအားဖြင့် ရွှေ့ပြောင်း အလုပ်သမား များအား အခကြေးငွေပေးသော လုပ်ငန်းများတွင် ပါဝင်လုပ်ကိုင်ရန် ခွင့်ပြုထားသည့် အချိန်ကာလ အတိုင်း ထုတ်ပေးရမည်။

၂။ အလုပ်ခန့်ထားသည့် နိုင်ငံရှိ ရွှေ့ပြောင်းသွားလာနေထိုင် လုပ်ကိုင်သူ အလုပ်သမားများအား ၎င်းတို့ ဝင်ရောက် လုပ်ကိုင်လိုသော အခကြေးငွေပေးသော အလုပ်အကိုင်များကို လွတ်လပ်စွာ ရှာဖွေ လုပ်ဆောင်ခွင့် ပေးထားပါက ၎င်းတို့အား ပုံမှန်မဟုတ်သော အခြေအနေရှိသူများအဖြစ် သတ်မှတ်ခြင်းကိုလည်းကောင်း၊ အလုပ်လုပ်ခွင့် ခွင့်ပြုမိန့်များ သို့မဟုတ် အလားတူ ခွင့်ပြုမိန့်များ၏ သက်တမ်း မကုန်ဆုံးမီ ၎င်းတို့၏ အခကြေးငွေ ရရှိသော အလုပ်ကိုင်များ ပြီးဆုံးသွားသည့်အတွက် ၎င်းတို့၏ နေထိုင်ခွင့်များ ဆုံးရှုံးသွားသူများအဖြစ် သတ်မှတ်ခြင်းကို လည်းကောင်း မပြုလုပ်ရ။

၃။ ဤအပိုဒ်၏ အပိုဒ်ခွဲ ၂ တွင် ဖော်ပြထားချက်များကို ခွင့်ပြုနိုင်ရေးအလို့ငှာ ရွှေ့ပြောင်း သွားလာ နေထိုင် လုပ်ကိုင်သူ အလုပ်သမားများအခြား အခကြေးငွေပေးသည့် အလုပ်အကိုင်များ ရှာဖွေနိုင်ရေး အတွက် လုံလောက်သော အချိန် ခွင့်ပြုပေးရန်၊ နေထိုင်ခွင့် အမိန့်ပြန်လည်ရုပ်သိမ်းခြင်းကို ခွင့်ပြု ထားသည့် ကာလမတိုင်မီအထိ မပြုလုပ်ရ၊ ထိုအတောအတွင်း ၎င်းတို့သည် အလုပ်လက်မဲ့များ အတွက် ခံစားခွင့်များကို ခံစားပိုင်ခွင့်ရှိရမည်။



## ***Article 50***

1. In the case of death of a migrant worker or dissolution of marriage, the State of employment shall favourably consider granting family members of that migrant worker residing in that State on the basis of family reunion an authorization to stay; the State of employment shall take into account the length of time they have already resided in that State.

2. Members of the family to whom such authorization is not granted shall be allowed before departure a reasonable period of time in order to enable them to settle their affairs in the State of employment.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of the present article may not be interpreted as adversely affecting any right to stay and work otherwise granted to such family members by the legislation of the State of employment or by bilateral and multilateral treaties applicable to that State.

## ***Article 51***

Migrant workers who in the State of employment are not permitted freely to choose their remunerated activity shall neither be regarded as in an irregular situation nor shall they lose their authorization of residence by the mere fact of the termination of their remunerated activity prior to the expiration of their work permit, except where the authorization of residence is expressly dependent upon the specific remunerated activity for which they

## အပိုဒ်-၅၀

၁။ ရွှေ့ပြောင်းသွားလာနေထိုင်လုပ်ကိုင်သူ အလုပ်သမားတစ်ဦးသေသုံးခြင်း သို့မဟုတ် အကြင် လင်မယားအဖြစ်မှ ကွာရှင်းပြတ်စဲခြင်း ဖြစ်ပွားပါက၊ အလုပ်ခန့်အပ်သည့် နိုင်ငံသည် ထိုနိုင်ငံတွင် နေထိုင်နေသည့် ထိုရွှေ့ပြောင်းအလုပ်သမား၏ မိသားစုဝင်များကို သက်ညှာစွာစဉ်းစား၍ မိသားစု ပြန်လည်ပေါင်းစည်းနိုင်ရေးကို ထည့်သွင်းစဉ်းကာ ဆက်လက် နေထိုင်ခွင့် ပြုရမည်။ အလုပ်ခန့်အပ် သည့် နိုင်ငံသည် ထိုနိုင်ငံတွင် ၎င်းတို့နေထိုင်ခဲ့သည့် အချိန်ကာလကိုလည်း ထည့်သွင်းစဉ်းစား လုပ်ဆောင် ပေးရမည်။

၂။ ထိုခွင့်ပြုမိန့်ကို မရရှိသော မိသားစုဝင်များကို ပြန်လည်မထွက်ခွာမီ အလုပ်ခန့်သည့် နိုင်ငံတွင် ၎င်းတို့၏ အိမ်တွင်းရေးများကို ဖြေရှင်းနိုင်ရန်အလို့ငှာ ထိုက်သင့်သော အချိန်ကာလကို ခွင့်ပြုပေး ရမည်။

၃။ ဤအပိုဒ်၏ အပိုဒ်ခွဲ ၁ နှင့် ၂ တွင် ဖော်ပြထားချက်များကို နေထိုင် လုပ်ကိုင်ခွင့်ကို ဆန့်ကျင်သော သဘောသက်ရောက်ခြင်းအဖြစ် အဓိပ္ပါယ်မကောက်ယူရ။ တစ်နည်းအားဖြင့် အလုပ်သမား ငှားရမ်းသည့် နိုင်ငံဥပဒေကြောင်းအရ သို့မဟုတ် ထိုနိုင်ငံ၏ နှစ်နိုင်ငံချင်းနှင့် နိုင်ငံအများ ပါဝင်သည့် သဘောတူ စာချုပ်များအရ ထိုမိသားစုများအား နေထိုင်လုပ်ကိုင် ခွင့်ပြုထားမှုကို ဆန့်ကျင်ဘက် သဘော သက်ရောက်ခြင်းအဖြစ် အဓိပ္ပါယ်မကောက်ယူရ။

## အပိုဒ်-၅၁

အလုပ်ခန့်အပ်သည့်နိုင်ငံရှိ ရွှေ့ပြောင်းသွားလာနေထိုင်အလုပ်လုပ်သူ အလုပ်သမားများအား ၎င်းတို့ ဝင်ရောက် လုပ်ကိုင်လိုသော အခကြေးငွေပေးသော အလုပ်အကိုင်များကို လွတ်လပ်စွာ ရှာဖွေ လုပ်ဆောင်ခွင့် ခွင့်မပြုပါက ၎င်းတို့အား ပုံမှန်မဟုတ်သောအခြေအနေရှိသူများအဖြစ် သတ်မှတ်ခြင်း ကိုလည်းကောင်း၊ နေထိုင်ခွင့်အမိန့်ကို အခကြေး ငွေပေးသော သတ်မှတ်လုပ်ငန်းတစ်ခုအတွက်ပေါ် မူတည်နေကြောင်းရှင်းရှင်းလင်းလင်းဖော်ပြထားပြီး ၎င်းတို့ကလည်း ဝန်ခံကတိပြုထားသည်ကလွဲ၍၊ အလုပ် လုပ်ခွင့်ပြုမိန့်များ သို့မဟုတ် အလားတူ ခွင့်ပြုမိန့်များ၏ သက်တမ်း မကုန်ဆုံးမီ ၎င်းတို့၏ အခကြေးငွေ ရရှိသော အလုပ်ကိုင်များ ပြီးဆုံးသွားသည့်အတွက် ၎င်းတို့၏ နေထိုင်ခွင့်များ ဆုံးရှုံး သွားသူများ အဖြစ် သတ်မှတ်ခြင်းကို လည်းကောင်း မပြုလုပ်ရ။ ထိုရွှေ့ပြောင်းအလုပ်သမားများသည် အခြားလုပ်ငန်းတစ်ခုကို ရှာဖွေခွင့်၊ ပြည်သူ့လုပ်ငန်း စီမံကိန်းများတွင် ပါဝင်လုပ်ဆောင်ခြင်းနှင့်

were admitted. Such migrant workers shall have the right to seek alternative employment, participation in public work schemes and retraining during the remaining period of their authorization to work, subject to such conditions and limitations as are specified in the authorization to work.

## ***Article 52***

1. Migrant workers in the State of employment shall have the right freely to choose their remunerated activity, subject to the following restrictions or conditions.

2. For any migrant worker a State of employment may:

- (a) Restrict access to limited categories of employment, functions, services or activities where this is necessary in the interests of this State and provided for by national legislation;
- (b) Restrict free choice of remunerated activity in accordance with its legislation concerning recognition of occupational qualifications acquired outside its territory. However, States Parties concerned shall endeavour to provide for recognition of such qualifications.

3. For migrant workers whose permission to work is limited in time, a State of employment may also:

- (a) Make the right freely to choose their remunerated activities subject to the condition that the migrant worker has resided lawfully in its territory for the purpose of remunerated activity for a period of time prescribed in its national legislation that should not exceed two years;

၎င်းတို့အား အလုပ်လုပ်ရန် ခွင့်ပြုထားသည့် ကျန်ရှိသည့်ကာလကို ဆက်လက် ထိန်းသိမ်းထားခြင်း တို့ကို အလုပ်လုပ်ရန် ခွင့်ပြုထားသည့် စည်းကမ်းသတ်မှတ်ချက်များနှင့် ကန့်သတ်ချက်များတွင် ဖော်ပြ ထားချက်များနှင့် မဆန့်ကျင်ပါက လုပ်ပိုင်ခွင့်ရှိသည်။

## အပိုဒ်-၅၂

၁။ အလုပ်ခန့်အပ်သည့် နိုင်ငံရှိ ရွှေ့ပြောင်းသွားလာနေထိုင် လုပ်ကိုင်သူ အလုပ်သားများသည် အောက်ဖော်ပြပါ ကန့်သတ်ချက်များနှင့် စည်းမျဉ်းစည်းကမ်းများနှင့် မဆန့်ကျင်လျှင် ၎င်းတို့၏ အခကြေးငွေရရှိသော လုပ်ငန်းများကို လွတ်လပ်စွာ ရွေးချယ်ခွင့်ရရှိရမည် -

၂။ ရွှေ့ပြောင်းသွားလာ နေထိုင်လုပ်ကိုင်သူ လုပ်သားမည်သူကိုမဆို အလုပ်ခန့်အပ်သည့် နိုင်ငံသည် အောက်ပါတို့ကို ပြုလုပ်နိုင်ပါသည်---

(က) ထိုနိုင်ငံ၏ အကျိုးစီးပွားအတွက် လိုအပ်ပြီး၊ အမျိုးသား ဥပဒေကြောင်းအရ ပြဋ္ဌာန်းထားသည့် ကန့်သတ်ထားသည့် အလုပ်အကိုင် အမျိုးအစားများ၊ လုပ်ငန်းများ၊ ဝန်ဆောင်မှု သို့မဟုတ် ပြုဖွယ် ဆောင်တာများ တွင် ဝင်ရောက်လုပ်ကိုင်ခွင့်ကို ကန့်သတ်သည်။

(ခ) ထိုနိုင်ငံ၏ ပြင်ပတွင် ရရှိခဲ့သည့် လုပ်ငန်းခွင်ဆိုင်ရာ အရည်အသွေးများကို အသိအမှတ်ပြုခြင်း နှင့် ပတ်သက်သည့် ၎င်း၏ ဥပဒေအရ အခကြေးငွေပေးသော အလုပ်အကိုင်ကို လွတ်လပ်စွာ ရွေးချယ်ခွင့်ကို ကန့်သတ်သည်။ သို့ရာတွင် သက်ဆိုင်ရာ ကွန်ဗင်းရှင်းဝင် နိုင်ငံများသည် ထိုအရည်အသွေးများကို အသိအမှတ်ပြုရေးအတွက် ပြဋ္ဌာန်းပေးရန် အားထုတ်ကြိုးပမ်း ကြရမည်။

၃။ အလုပ်လုပ်ခွင့်အချိန်ကို ကန့်သတ်ခွင့်ပြုပေးထားသည့် ရွှေ့ပြောင်းသွားလာနေထိုင် လုပ်ကိုင်သူ အလုပ်သမားများအတွက် အလုပ်ခန့်သည့်နိုင်ငံသည် အောက်ပါတို့ကိုလည်း ပြုလုပ်ပေးနိုင်ပါသည်--

(က) ရွှေ့ပြောင်းသွားလာနေထိုင်လုပ်ကိုင်သူ အလုပ်သမားတစ်ဦးသည် ၎င်းနိုင်ငံ၏ ပိုင်နက် နယ်မြေတွင် အခကြေးငွေရရှိသော အလုပ်အကိုင် လုပ်ကိုင်ရန် ရည်ရွယ်ချက်ဖြင့် ထိုနိုင်ငံ၏ အမျိုးသားဥပဒေတွင် ပြဋ္ဌာန်းထားသည့် ၂ နှစ်ထက် မပိုသော နေထိုင်ခွင့် အချိန်ကာလနှင့်အညီ တရားဝင် နေထိုင်နေသူဖြစ်ပါက ၎င်းတို့၏ အခကြေးငွေ ရရှိသော အလုပ်အကိုင်များကို လွတ်လပ်စွာ ရွေးချယ်ခွင့် ရရှိအောင် လုပ်ဆောင်ပေးခြင်း၊

- (b) Limit access by a migrant worker to remunerated activities in pursuance of a policy of granting priority to its nationals or to persons who are assimilated to them for these purposes by virtue of legislation or bilateral or multilateral agreements. Any such limitation shall cease to apply to a migrant worker who has resided lawfully in its territory for the purpose of remunerated activity for a period of time prescribed in its national legislation that should not exceed five years.

4. States of employment shall prescribe the conditions under which a migrant worker who has been admitted to take up employment may be authorized to engage in work on his or her own account. Account shall be taken of the period during which the worker has already been lawfully in the State of employment.

### ***Article 53***

1. Members of a migrant worker's family who have themselves an authorization of residence or admission that is without limit of time or is automatically renewable shall be permitted freely to choose their remunerated activity under the same conditions as are applicable to the said migrant worker in accordance with article 52 of the present Convention.

2. With respect to members of a migrant worker's family who are not permitted freely to choose their remunerated activity, States Parties shall consider favourably granting them priority in obtaining permission to engage in a remunerated activity over other workers who seek admission to the State of employment, subject to applicable bilateral and multilateral agreements.

(ခ) ၎င်းတို့၏ နိုင်ငံသားများကို ဦးစားပေးခန့်အပ်သည့် မူဝါဒနှင့်အညီ လုပ်ဆောင်ခြင်း သို့မဟုတ် နှစ်နိုင်ငံချင်း သို့မဟုတ် နိုင်ငံအများပါဝင်သည့် သဘောတူစာချုပ်များအရ ၎င်းတို့၏မူနှင့် ကိုက်ညီသူ ပုဂ္ဂိုလ်များကို လက်သင့်ခံ၍ ဦးစားပေးခန့်အပ်ရသောကြောင့် ထိုအခကြေးငွေပေးသော လုပ်ငန်း ဆောင်တာများတွင် ရွှေ့ပြောင်းသွားလာနေထိုင် လုပ်ကိုင်သူ လုပ်သားတစ်ဦးအတွက် ဝင်ရောက် လုပ်ကိုင်ခွင့် ကန့်သတ်ခြင်း။ ထိုသို့ ကန့်သတ်ထားခြင်းများကို ၎င်းတို့၏ နယ်မြေတွင် အခကြေးငွေ ပေးသော အလုပ် လုပ်ကိုင်ရန် ရည်ရွယ်ချက်ဖြင့် ၎င်းနိုင်ငံ၏ အမျိုးသား ဥပဒေတွင် ပြဋ္ဌာန်းထားသည့် ဂုဏ်ထက်မရှိသော အချိန်ကာလဖြင့် တရားဝင်နေထိုင်လုပ်ကိုင်နေသည့် ရွှေ့ပြောင်းသွားလာနေထိုင် လုပ်ကိုင်သူ လုပ်သားတစ်ဦး အပေါ်ကန့်သတ်အသုံးပြုခြင်းကို ရပ်စဲရမည်။

၄။ အလုပ်ခန့်သည့်နိုင်ငံများသည် အလုပ်လုပ်ခွင့်ပြုထားသော ရွှေ့ပြောင်းသွားလာနေထိုင် လုပ်ကိုင်သူ အလုပ်သမား အမျိုးသား သို့မဟုတ် အမျိုးသမီး တစ်ဦးသည် ထိုအလုပ်တွင် မိမိ သဘောဖြင့် တာဝန်ယူ လုပ်ဆောင်ခွင့် ပြုကြောင်း စည်းကမ်းသတ်မှတ်ချက်များကို ပြဋ္ဌာန်းပေးရမည်။ လုပ်ဆောင်ခွင့်ကို အလုပ်ခန့်သည့် နိုင်ငံတွင် ၎င်းအလုပ်သမား တရားဝင် ရောက်ရှိနေသည့် ကာလ ကိုပါ ထည့်တွက်ရမည်။

## အပိုင်း-၅၃

၁။ နေထိုင်ခွင့် ခွင့်ပြုမိန့်ကို ၎င်းတို့ဘာသာ၎င်းတို့ ရရှိထားသည့် ရွှေ့ပြောင်းသွားလာ နေထိုင် လုပ်ကိုင်သူ လုပ်သားတစ်ဦး၏ မိသားစုဝင်များ သို့မဟုတ် အချိန်အကန့်အသတ်မရှိ ဝင်ခွင့်ရရှိထား သူများ သို့မဟုတ် နေထိုင်ခွင့်သက်တမ်းကို အလိုအလျောက် တိုးခွင့်ရရှိသူများသည် ဤကွန်ဗင်းရှင်း အပိုင်း ၅၂ နှင့်အညီ အဆိုပါ ရွှေ့ပြောင်းသွားလာ နေထိုင်လုပ်ကိုင်သူသာ ရရှိနိုင်မည့် လိုက်နာဆောင် ရွက်ရန် သတ်မှတ်ချက်များအတိုင်း၊ ၎င်းတို့၏ အခကြေးငွေရရှိသော အလုပ်အကိုင်ကို လွတ်လပ်စွာ ရွေးချယ်ခွင့် ပြုရမည်။

၂။ အခကြေးငွေရရှိသော အလုပ်အကိုင်ကို လွတ်လပ်စွာ ရွေးချယ်ခွင့် မရရှိသော ရွှေ့ပြောင်း သွားလာနေထိုင် လုပ်ကိုင်သူ လုပ်သားတစ်ဦး၏ မိသားစုဝင်များနှင့် ပတ်သက်၍၊ ကွန်ဗင်းရှင်းဝင် နိုင်ငံများသည် နှစ်နိုင်ငံချင်းနှင့် နိုင်ငံအများ ပါဝင်သည့် သဘောတူစာချုပ်များပါ အချက်များကို မဆန့်ကျင်လျှင် အလုပ်ခန့်သည့် နိုင်ငံသို့ အခကြေးငွေရရှိသော အလုပ်အကိုင်များ လုပ်ဆောင်ရန် ဝင်ခွင့်ရရှိရေးအတွက် ကြိုးစားနေကြသည့် အခြားအလုပ်သမားထက် ၎င်းမိသားစုဝင်များအား ဦးစားပေး ခွင့်ပြုပေးရေးအတွက် အလေးပေး စဉ်းစားပေးရမည်။

## ***Article 54***

1. Without prejudice to the terms of their authorization of residence or their permission to work and the rights provided for in articles 25 and 27 of the present Convention, migrant workers shall enjoy equality of treatment with nationals of the State of employment in respect of:

- (a) Protection against dismissal;
- (b) Unemployment benefits;
- (c) Access to public work schemes intended to combat unemployment;
- (d) Access to alternative employment in the event of loss of work or termination of other remunerated activity, subject to article 52 of the present Convention.

2. If a migrant worker claims that the terms of his or her work contract have been violated by his or her employer, he or she shall have the right to address his or her case to the competent authorities of the State of employment, on terms provided for in article 18, paragraph 1, of the present Convention.

## ***Article 55***

Migrant workers who have been granted permission to engage in a remunerated activity, subject to the conditions attached to such permission, shall be entitled to equality of treatment with nationals of the State of employment in the exercise of that remunerated activity.

## အပိုင်း-၅၄

၁။ ဤကွန်ပင်းရှင်း၏ အပိုင်း ၂၅ နှင့် ၂၇ တွင် ဖော်ပြထားသည့် ၎င်းတို့၏နေထိုင်ခွင့် ခွင့်ပြုချက် သို့မဟုတ် အလုပ်လုပ်ခွင့် ခွင့်ပြုချက် စည်းကမ်းသတ်မှတ်ချက်များကို ထိခိုက်နှစ်နာမှုမရှိစေဘဲ ၊ ရွှေ့ပြောင်းသွားလာနေထိုင်လုပ်ကိုင်သူ အလုပ်သမားများသည် အောက်ဖော်ပြပါ ကိစ္စများနှင့် ပတ်သက်၍ အလုပ်ခန့်အပ်သည့် နိုင်ငံ၏ နိုင်ငံသားများအား ပေးအပ်သည့် အခွင့်အရေးများကို တန်းတူ ရရှိခံစားခွင့်ရှိသည်။

(က) အလုပ်ထုတ်မှုများမှ ကာကွယ်မှုပေးခြင်း ၊

(ခ) အလုပ်လက်မဲ့ ခံစားခွင့်များ၊

(ဂ) အလုပ်လက်မဲ့ဖြစ်မှုကို တိုက်ဖျက်ရန်ရည်ရွယ်သည့် ပြည်သူ့လုပ်ငန်း စီမံကိန်းများတွင် ပါဝင်ခွင့်၊

(ဃ) ဤကွန်ပင်းရှင်း၏ အပိုင်း ၅၂ ပါအချက်များနှင့် မဆန့်ကျင်လျှင် အလုပ်ဆုံးရှုံးသွားသည့်အခါ သို့မဟုတ် အခြား အခကြေးငွေပေးသည့် အလုပ်ကိုင်များ ပြီးဆုံးသွားသည့်အခါ အခြား အလုပ်အကိုင်များတွင် ဝင်ရောက် လုပ်ကိုင်ခွင့် ၊

၂။ ရွှေ့ပြောင်းသွားလာနေထိုင်လုပ်ကိုင်သူ အလုပ်သမား အမျိုးသား သို့မဟုတ် အမျိုးသမီး တစ်ဦးက ၎င်း၏ လုပ်ငန်းကန်ထရိုက်ပါ စည်းမျဉ်းစည်းကမ်းများကို ၎င်း၏ အလုပ်ရှင်အမျိုးသား သို့မဟုတ် အမျိုးသမီး တစ်ဦးက ချိုးဖောက်နေကြောင်း တိုင်တန်းလာပါက၊ ထိုအလုပ်သမားသည် သူ၏အမှုကိစ္စကို အလုပ်ခန့်အပ်သည့် နိုင်ငံ၏ သက်ဆိုင်ရာ အာဏာပိုင်များထံ ဤကွန်ပင်းရှင်း၏ အပိုင်း ၁၈၊ အပိုင်းခွဲ ၁ တွင် ဖော်ပြထားသည့် စည်းမျဉ်းစည်းကမ်းများနှင့်ညီ တင်ပြဖြေရှင်းခွင့်ရှိသည်။

## အပိုင်း-၅၅

အခကြေးငွေရရှိသော အလုပ်အကိုင်တွင် လုပ်ကိုင်ခွင့် ခွင့်ပြုချက် ရရှိထားသည့် ရွှေ့ပြောင်းသွားလာ နေထိုင် လုပ်ကိုင်သူ အလုပ်သမားများသည်၊ ထို ခွင့်ပြုချက်တွင် ဖော်ပြထားသည့် လိုက်နာရန် တာဝန်ရှိမှုများနှင့် မဆန့်ကျင်လျှင် ထိုအခကြေးငွေရရှိသော အလုပ်အကိုင်ကို ကျင့်သုံးရာတွင် အလုပ်ခန့်အပ်သည့်နိုင်ငံ၏ နိုင်ငံသားများကို ပေးအပ်သည့် အခွင့်အရေးနှင့် တန်းတူ ရည်တူ ခံစားခွင့် ရရှိရမည်။



## ***Article 56***

1. Migrant workers and members of their families referred to in the present part of the Convention may not be expelled from a State of employment, except for reasons defined in the national legislation of that State, and subject to the safeguards established in part III.

2. Expulsion shall not be resorted to for the purpose of depriving a migrant worker or a member of his or her family of the rights arising out of the authorization of residence and the work permit.

3. In considering whether to expel a migrant worker or a member of his or her family, account should be taken of humanitarian considerations and of the length of time that the person concerned has already resided in the State of employment.

### **Part V:**

#### **Provisions Applicable to Particular Categories of Migrant Workers and Members of their Families**

## ***Article 57***

The particular categories of migrant workers and members of their families specified in the present part of the Convention who are documented or in a regular situation shall enjoy the rights set forth in part m and, except as modified below, the rights set forth in part IV.

## အပိုင်း-၅၆

၁။ ဤကွန်ဗင်းရှင်း၏ ယခုအပိုင်းတွင် ရည်ညွှန်းဖော်ပြထားသည့် ရွှေ့ပြောင်းသွားလာနေထိုင် လုပ်ကိုင်သူ အလုပ်သမားများနှင့် ၎င်းတို့၏မိသားစုဝင်များကို ထိုနိုင်ငံ၏အမျိုးသားဥပဒေကြောင်းတွင် သတ်မှတ်ထားသည့် အကြောင်းပြချက်များမှလွဲ၍ လည်းကောင်း၊ အပိုင်း ၃ တွင်ဖော်ပြထားသည့် ဘေးဆီးရန်ကာများနှင့် မဆန့်ကျင်လျှင်သော် လည်းကောင်း အလုပ်ခန့်သည့် နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံမှ နှင်ထုတ်ခြင်း မပြုလုပ်ရ ၊

၂။ နိုင်ငံမှ နှင်ထုတ်ခြင်းကို ရွှေ့ပြောင်းသွားလာနေထိုင် လုပ်ကိုင်သူ အလုပ်သမားတစ်ဦး သို့မဟုတ် ၎င်း၏ မိသားစုဝင် အမျိုးသား သို့မဟုတ် အမျိုးသမီးတစ်ဦး၏ နေထိုင်ခွင့် သို့မဟုတ် အလုပ်လုပ် ကိုင်ခွင့် အခွင့်အရေးများကို ပိတ်ပင်လိုက်ခြင်းကြောင့် နှင်ထုတ်ခြင်းမပြုလုပ်ရ။

၃။ ရွှေ့ပြောင်းသွားလာနေထိုင်လုပ်ကိုင်သူ အလုပ်သမားတစ်ဦး သို့မဟုတ် ၎င်း၏ မိသားစုဝင် အမျိုးသား သို့မဟုတ် အမျိုးသမီးတစ်ဦးကို နှင်ထုတ်ရေး/မနှင်ထုတ်ရေးအတွက် စဉ်းစားရာတွင် လူသားချင်းစာနာ ထောက်ထားသင့်သည် အခြေအနေများနှင့် ထိုပုဂ္ဂိုလ် အလုပ်ခန့်သည့်နိုင်ငံတွင် နေထိုင်ခဲ့သည့် အချိန်ကာလတို့ကို ထည့်သွင်း စဉ်းစားရမည်။

## အခန်း - ၅

**ရွှေ့ပြောင်းသွားလာ နေထိုင် အလုပ်လုပ်ကိုင်သူ အလုပ်သမားများနှင့် ၎င်းတို့၏ မိသားစုများ၏ အမျိုးအစားများ တစ်စုချင်းအလိုက် အသုံးပြုနိုင်မည့် ပြဌာန်းချက်များ**

## အပိုင်း-၅၇

ဤကွန်ဗင်းရှင်း၏ ယခုအပိုင်းတွင် ဖော်ပြထားသည့် အထောက်အထား စာရွက်စာတမ်းထုတ်ပေး ထားသူ သို့မဟုတ် ပုံမှန်အခြေအနေရှိသော ရွှေ့ပြောင်းသွားလာနေထိုင် လုပ်ကိုင်သူ အလုပ်သမား များနှင့် ၎င်းတို့၏မိသားစုဝင်များ အမျိုးအစား အစုချင်းအလိုက် သည် part m တွင်ဖော်ပြထားသည့် ခံစားခွင့်များကို ခံစားခွင့်ရှိပြီး၊ အောက်တွင် ဖော်ပြထားသည့် ပြင်ဆင်ထားသည်များမှလွဲ၍ အပိုင်း ၄ တွင် ဖော်ပြထားသည့် အခွင့်အရေးများကို ခံစားခွင့်ရှိသည်။

## ***Article 58***

1. Frontier workers, as defined in article 2, paragraph 2 (a), of the present Convention, shall be entitled to the rights provided for in part IV that can be applied to them by reason of their presence and work in the territory of the State of employment, taking into account that they do not have their habitual residence in that State.

2. States of employment shall consider favourably granting frontier workers the right freely to choose their remunerated activity after a specified period of time. The granting of that right shall not affect their status as frontier workers.

## ***Article 59***

1. Seasonal workers, as defined in article 2, paragraph 2 (b), of the present Convention, shall be entitled to the rights provided for in part IV that can be applied to them by reason of their presence and work in the territory of the State of employment and that are compatible with their status in that State as seasonal workers, taking into account the fact that they are present in that State for only part of the year.

2. The State of employment shall, subject to paragraph 1 of the present article, consider granting seasonal workers who have been employed in its territory for a significant period of time the possibility of taking up other remunerated activities and giving them priority over other workers who seek admission to that State, subject to applicable bilateral and multilateral agreements.

## အပိုင်း-၅၈

၁။ ဤကွန်ဗင်းရှင်း၏အပိုင်း ၂၊ အပိုင်းခွဲ ၂(က)တွင် ဖော်ပြထားသည့် နယ်စပ်အလုပ်သမားများသည် အပိုင်း ၄ တွင် ပြဌာန်းထားသည့် အခွင့်အရေးများကို အလုပ်ခန့်ထားသည့် နိုင်ငံ၏ ပိုင်နက်နယ်မြေတွင် ၎င်းတို့ရောက်ရှိ အလုပ်လုပ်နေမှုကြောင့် လည်းကောင်း၊ ၎င်းတို့သည် ထိုနိုင်ငံတွင် နေထိုင်လုပ်ကိုင်လေ့ရှိသည့် နေရာမရှိမှုတို့ကို ထည့်သွင်းတွက်ချက်၍လည်းကောင်း ၎င်းတို့နှင့် သက်ဆိုင်သော ခံစားခွင့်များကို ခံစားနိုင်ခွင့် ရှိပါသည်။

၂။ အလုပ်ခန့်ထားသည့် နိုင်ငံများသည် နယ်စပ်အလုပ်သမားများအား သတ်မှတ်ထားသည့် ကာလပြီးဆုံးသွားသည့်အခါ ၎င်းတို့၏ အခကြေးငွေ ပေးသော အလုပ်အကိုင်များကို လွတ်လပ်စွာ ရွေးချယ်ခွင့်ပြုရေးအတွက် ထောက်ခံစဉ်းစားပေးရမည်။ ထိုအခွင့်အရေးကို ခွင့်ပြုပေးမှုကြောင့် ရှေ့တန်းအလုပ်သမားများ အခြေအနေ အဆင့်အတန်းကို မထိခိုက်စေရ။

## အပိုင်း-၅၉

၁။ ဤကွန်ဗင်းရှင်း၏အပိုင်း ၂၊ အပိုင်းခွဲ ၂(ခ) တွင် ဖော်ပြထားသည့် ရာသီအလုပ်သမားများသည် အပိုင်း ၄ တွင် ပြဌာန်းထားသည့် အခွင့်အရေးများကို အလုပ်သမားခန့်ထားသည့် နိုင်ငံ၏ ပိုင်နက်နယ်မြေတွင် ၎င်းတို့ ရောက်ရှိ အလုပ်လုပ်နေမှုကြောင့် လည်းကောင်း၊ ၎င်းတို့သည် ထိုနိုင်ငံတွင် ရာသီအလုပ်သမားများအဖြစ်၎င်းတို့၏အဆင့်အတန်းအခြေအနေနှင့်ညီညွတ်မှုရှိပါကလည်းကောင်း ၎င်းတို့သည် ထိုနိုင်ငံတွင် နှစ်တစ်နှစ်၏ အချိန်ကာလ အနည်းငယ်မျှသာ တည်ရှိနေမှုကို ထည့်သွင်းတွက်ချက်၍လည်းကောင်း ၎င်းတို့နှင့် သက်ဆိုင်သည့် အဆိုပါအခွင့် အရေးများကို ခံစားနိုင်ခွင့်ရှိပါသည်။

၂။ အလုပ်ခန့်ထားသည့် နိုင်ငံသည် ဤအပိုင်း၏ အပိုင်းခွဲ ၁ ပါ ပြဌာန်းချက်များ နှင့် မဆန့်ကျင်လျှင် မိမိ၏ နယ်မြေတွင် သိသိသာသာ အချိန်အတန်ကြာ အလုပ်အကိုင် လုပ်ကိုင်နေကြသည့် ရာသီအလုပ်သမားများကို အခြား အခကြေးငွေ ရရှိသော အလုပ်အကိုင်များကို ဝင်ရောက်လုပ်ကိုင် ခွင့်ပြုပေးရေးအတွက် စဉ်းစားပေးရမည်ဖြစ်ပြီး၊ နှစ်နိုင်ငံချင်းနှင့် နိုင်ငံအများ ပါဝင်သည့် သဘောတူ စာချုပ်များပါ အချက်များနှင့် မဆန့်ကျင်လျှင် ရာသီအလုပ်သမားအား ထိုနိုင်ငံသို့ ဝင်ရောက်ရေးအတွက် ကြိုးပမ်းနေကြသည့် အခြားအလုပ်သမားများထက် ဦးစားပေးရမည်။

## ***Article 60***

Itinerant workers, as defined in article 2, paragraph 2 (A), of the present Convention, shall be entitled to the rights provided for in part IV that can be granted to them by reason of their presence and work in the territory of the State of employment and that are compatible with their status as itinerant workers in that State.

## ***Article 61***

1. Project-tied workers, as defined in article 2, paragraph 2 (of the present Convention, and members of their families shall be entitled to the rights provided for in part IV except the provisions of article 43, paragraphs I (b) and (c), article 43, paragraph I (d), as it pertains to social housing schemes, article 45, paragraph I (b), and articles 52 to 55.

2. If a project-tied worker claims that the terms of his or her work contract have been violated by his or her employer, he or she shall have the right to address his or her case to the competent authorities of the State which has jurisdiction over that employer, on terms provided for in article 18, paragraph 1, of the present Convention.

3. Subject to bilateral or multilateral agreements in force for them, the States Parties concerned shall endeavour to enable project-tied workers to remain adequately protected by the social security systems of their States of origin or habitual residence during their engagement in the project. States Parties concerned shall take appropriate measures with the aim of avoiding any denial of rights or duplication of payments in this respect.

## အပိုင်း-၆၀

ဤ ကွန်ဗင်းရှင်း၏ အပိုဒ် ၂ ၊ အပိုဒ်ခွဲ ၂ (င) တွင် ဖော်ပြထားသည့် တစ်နေရာမှ တစ်နေရာသို့ လှည့်လည်နေထိုင်လုပ်ကိုင်သည့် အလုပ်သမားများသည် အပိုဒ် ၄ တွင် ပြဌာန်းထားသည့် အခွင့်အရေးများကို အလုပ်ခန့်သည့်နိုင်ငံ၏ ပိုင်နက်နယ်မြေတွင် ၎င်းတို့ ရောက်ရှိ အလုပ်လုပ်ကိုင်နေမှုကြောင့် လည်းကောင်း၊ ၎င်းတို့သည် ထိုနိုင်ငံတွင် တစ်နေရာမှ တစ်နေရာသို့ လှည့်လည် လုပ်ကိုင်သည့် အလုပ်သမားများ အဖြစ် ၎င်းတို့၏ အဆင့်အတန်း အခြေအနေနှင့် ညီညွတ်မှု ရှိပါက လည်းကောင်း ၎င်းတို့နှင့် သက်ဆိုင်သည့် အဆိုပါအခွင့်အရေးများကို ခံစားနိုင်ခွင့်ရှိပါသည်။

## အပိုင်း-၆၁

၁။ ဤ ကွန်ဗင်းရှင်း၏ အပိုဒ် ၂ ၊ အပိုဒ်ခွဲ ၂ (စ) တွင် ဖော်ပြထားသည့် “စီမံကိန်း ဆက်စပ် အလုပ်သမား” များနှင့် ၎င်းတို့၏ မိသားစုများသည် ပုဒ်မ ၄၃၊ အပိုဒ်ခွဲ ၁ (ခ) နှင့် (ဂ) ၊ ပုဒ်မ ၄၃ ၊ အပိုဒ်ခွဲ ၁ (ဃ) သည် လူမှုအဖွဲ့အစည်း အိမ်ယာစီမံကိန်းများနှင့် သက်ဆိုင်နေ၍လည်းကောင်း ၊ အပိုဒ် ၄၅ ၊ အပိုဒ်ခွဲ ၁ (ခ)၊ တို့နှင့် အပိုဒ် ၅၂ မှ ၅၅ အထိတို့တွင် ပြဌာန်းထားသည်များမှလွဲ၍ အပိုဒ် ၄ တွင် ဖော်ပြထားသည့် ခံစားခွင့်များကို ခံစားခွင့်ရှိသည်။

၂။ အကယ်၍ “စီမံကိန်း ဆက်စပ် အလုပ်သမား” တစ်ဦးက ၎င်း၏ လုပ်ငန်း ကန်ထရိုက်ပါ စည်းမျဉ်းစည်းကမ်းများကို ၎င်း၏ အမျိုးသား သို့မဟုတ် အမျိုးသမီး အလုပ်ရှင်က ချိုးဖောက်ကြောင်း တိုင်တန်းလာပါက၊ ထိုအလုပ်သမား အမျိုးသား သို့မဟုတ် အမျိုးသမီးသည် ထိုနိုင်ငံ၏ အဆိုပါ အလုပ်ရှင်ပေါ်တွင် တရားဥပဒေအရ စစ်ဆေးစီရင်ခွင့်ရှိသော တာဝန်ရှိ အာဏာပိုင် များထံ ဤ ကွန်ဗင်းရှင်း၏ အပိုဒ် ၁၈ ၊ အပိုဒ်ခွဲ (၁) တွင် ဖော်ပြထားသည့် စည်းမျဉ်းစည်းကမ်းများ နှင့်အညီ တင်ပြဖြေရှင်းခွင့် ရှိသည်။

၃။ ၎င်းတို့အတွက် အတည်ပြုထားသည့် နှစ်နိုင်ငံချင်း သို့မဟုတ် နိုင်ငံများ ပါဝင်သည့် သဘောတူ စာချုပ်များ ပါပြဌာန်းချက်များနှင့် မဆန့်ကျင်လျှင်၊ သက်ဆိုင်ရာ ကွန်ဗင်းရှင်းဝင် နိုင်ငံများသည် “စီမံကိန်း ဆက်စပ် အလုပ်သမား” များကို စီမံကိန်းတွင် ၎င်းတို့ပါဝင် လုပ်ဆောင်နေသည့် အတောအတွင်း ၎င်းတို့၏ မူရင်းနိုင်ငံများ သို့မဟုတ် နေထိုင်လုပ်ကိုင်လေ့ရှိသည့် နေရာများ၏ လူမှုဖူလုံရေး စနစ်များအားဖြင့် ဆက်လက် လုံလောက်စွာ ကာကွယ်ပေးမှုများ ပေးနိုင်ရေးအတွက် ကြိုးပမ်း လုပ်ဆောင် ပေးရမည်။

4. Without prejudice to the provisions of article 47 of the present Convention and to relevant bilateral or multilateral agreements, States Parties concerned shall permit payment of the earnings of projectied workers in their State of origin or habitual residence.

## ***Article 62***

1. Specified-employment workers as defined in article 2, paragraph 2 (g), of the present Convention, shall be entitled to the rights provided for in part IV, except the provisions of article 43, paragraphs I (b) and (c), article 43, paragraph I (d), as it pertains to social housing schemes, article 52, and article 54, paragraph 1 (d).

2. Members of the families of specified-employment workers shall be entitled to the rights relating to family members of migrant workers provided for in part IV of the present Convention, except the provisions of article 53.

## ***Article 63***

1. Self-employed workers, as defined in article 2, paragraph 2 (h), of the pre sent Convention , shall be entitled to the rights provided for in part IV with the exception of those rights which are exclusively applicable to workers having a contract of employment.

2. Without prejudice to articles 52 and 79 of the present Convention, the termination of the economic activity of the self-employed workers shall not in itself imply the withdrawal of the authorization for them or for the members of their families to stay or to engage in a remunerated activity in the State of employment except where the authorization of residence is expressly dependent upon the specific remunerated activity for which they were admitted.

၄။ ဤကွန်ဗင်းရှင်းပါ အပိုဒ် ၄၇ ပါ ပြဋ္ဌာန်းချက်များနှင့် သက်ဆိုင်ရာ နှစ်နိုင်ငံချင်း သို့မဟုတ် နိုင်ငံအများပါဝင်သော သဘောတူစာချုပ်များပါ ပြဋ္ဌာန်းချက်များကို ထိခိုက်နစ်နာမှု မရှိစေဘဲ ၊ ကွန်ဗင်းရှင်းဝင် နိုင်ငံများသည် “စီမံကိန်း ဆက်စပ် အလုပ်သမား” များ၏ ဝင်ငွေများကို ၎င်းတို့၏ မူရင်းနိုင်ငံ သို့မဟုတ် နေထိုင်လုပ်ကိုင်လေ့ရှိသည့် နေရာများတွင် ထုတ်ပေးခြင်းကို ခွင့်ပြုရမည်။

## အပိုဒ်-၆၂

၁။ ဤ ကွန်ဗင်းရှင်း၏ အပိုဒ် ၂ ၊ အပိုဒ်ခွဲ ၂ (ဆ) တွင် ဖော်ပြထားသည့် “ကာလသတ်မှတ် ခန့်အပ်သည့် အလုပ်သမား” များသည် ပုဒ်မ ၄၃၊ အပိုဒ်ခွဲ ၁ (ခ) နှင့် (ဂ) ၊ ပုဒ်မ ၄၃ ၊ အပိုဒ်ခွဲ ၁ (ဃ) သည် လူမှုအဖွဲ့အစည်း အိမ်ယာစီမံကိန်းများနှင့် သက်ဆိုင်နေ၍လည်းကောင်း ၊ အပိုဒ် ၅၂ နှင့် အပိုဒ် ၅၅၊ အပိုဒ်ခွဲ ၁ (ဃ) အထိ တို့တွင် ပြဋ္ဌာန်းထားသည်များမှ လွဲ၍လည်းကောင်း အပိုဒ် ၄ တွင် ဖော်ပြထားသည့် ခံစားခွင့်များကို ခံစားခွင့်ရှိသည်။

၂။ “ကာလသတ်မှတ် ခန့်အပ်သည့် အလုပ်သမား” များ၏ မိသားစုများသည် အပိုဒ် ၅၃ ပါ ပြဋ္ဌာန်းချက်များမှ လွဲ၍ အပိုဒ် ၄ တွင် ဖော်ပြထားသည့် ရွှေ့ပြောင်းသွားလာနေထိုင် လုပ်ကိုင်သူ အလုပ်သမားများ၏ မိသားစုများနှင့် ပတ်သက်သည့် ခံစားခွင့်များကို ခံစားခွင့်ရှိသည်။

## အပိုဒ်-၆၃

၁။ ဤ ကွန်ဗင်းရှင်း၏ အပိုဒ် ၂ ၊ အပိုဒ်ခွဲ ၂ (ဇ) တွင် ဖော်ပြထားသည့် “ကိုယ်ပိုင်လုပ်ငန်း အလုပ် သမား” များသည် အပိုဒ် ၄ တွင် ဖော်ပြထားသည့် ကန်ထရိုက်ဖြင့် လုပ်ကိုင်နေကြသည့် အလုပ်သမား များအတွက်သာ သက်ဆိုင်သည့် အခွင့်အရေးများမှလွဲ၍ ကျန်ခံစားခွင့်များကို ခံစားခွင့် ရှိသည်။

၂။ ဤကွန်ဗင်းရှင်း၏ အပိုဒ် ၅၂ နှင့် ၇၉ ပါပြဋ္ဌာန်းချက်များကို ထိခိုက်နစ်နာမှုမရှိစေဘဲ၊ “ကိုယ်ပိုင်လုပ်ငန်း အလုပ်သမား” များ၏ စီးပွားရေးလုပ်ငန်းများ ပြီးဆုံးသွားခြင်းကြောင့် ၎င်းတို့ အတွက် သို့မဟုတ် ၎င်းတို့၏ မိသားစုဝင်များအတွက် အလုပ်သမား ငှားရမ်းသည့် နိုင်ငံတွင် နေထိုင်ခွင့် သို့မဟုတ် အခကြေးငွေပေးသည့် အလုပ်အကိုင်များတွင် ပါဝင်လုပ်ဆောင်ခွင့်များကို၊ ၎င်းတို့၏နေထိုင်ခွင့်ပြုအမိန့်တွင်၎င်းတို့အားဝင်ရောက်လုပ်ကိုင်ခွင့်ပြုသည့်သတ်မှတ်လုပ်ငန်းတစ်ခု အတွက်သာဖြစ်ကြောင်း အတိအလင်း ဖော်ပြထားခြင်းမရှိပါက၊ အလိုအလျောက် ပြန်လည်ရုပ်သိမ်း ခြင်း သဘောမျိုး မသက်ရောက်စေရ။



## **Part VI**

### **Promotion of sound, equitable, humane and lawful conditions in connection with international migration of workers and members of their families**

#### ***Article 64***

1. Without prejudice to article 79 of the present Convention, the States Parties concerned shall as appropriate consult and co-operate with a view to promoting sound, equitable and humane conditions in connection with international migration of workers and members of their families.

2. In this respect, due regard shall be paid not only to labour needs and resources, but also to the social, economic, cultural and other needs of migrant workers and members of their families involved, as well as to the consequences of such migration for the communities concerned.

#### ***Article 65***

1. States Parties shall maintain appropriate services to deal with questions concerning international migration of workers and members of their families. Their functions shall include, inter alia :

- (a) The formulation and implementation of policies regarding such migration;
- (b) An exchange of information, consultation and co-operation with the competent authorities of other States Parties involved in such migration;

## အခန်း-၆

အလုပ်သမားများနှင့် ၎င်းတို့၏ မိသားစုများ နိုင်ငံတကာတွင် ရွှေ့ပြောင်းသွားလာ  
နေထိုင်လုပ်ကိုင်မှု နှင့် စပ်လျဉ်း၍ လုံခြုံစိတ်ချရပြီး၊ တရားမျှတ၊ လူသားဆန်၍  
ဥပဒေနှင့် ညီညွတ်သော စည်းမျဉ်းစည်းကမ်းများ မြှင့်တင်ပေးခြင်း

### အပိုဒ်-၆၄

၂။ ဤကွန်ဗင်းရှင်း၏ အပိုဒ် ၇၉ ပါပြဋ္ဌာန်းချက်များကို ထိခိုက်နှစ်နာမှုမရှိစေဘဲ ၊ ကွန်ဗင်းရှင်းဝင်  
နိုင်ငံများသည် သင့်လျော်သကဲ့သို့ အလုပ်သမားများနှင့် ၎င်းတို့၏ မိသားစုများ နိုင်ငံတကာတွင်  
ရွှေ့ပြောင်းသွားလာ နေထိုင်လုပ်ကိုင်မှု နှင့် စပ်လျဉ်း၍ ဆက်စပ်သည့် ခိုင်လုံသော၊ တရားမျှတသော၊  
လူသားဆန်ပြီး ဥပဒေနှင့် ညီညွတ်သော စည်းမျဉ်းစည်းကမ်းများ မြှင့်တင်ပေးရန်အတွက်  
သင့်လျော်သကဲ့သို့ တိုင်ပင်ဆွေးနွေးခြင်း နှင့် ပူးပေါင်းဆောင်ရွက် ခြင်းများပြုလုပ်ရမည်။

၂။ ထိုသို့လုပ်ဆောင်ရာတွင် အလုပ်သမားများ၏ လိုအပ်ချက်များနှင့် အရင်းအမြစ်များအတွက်  
သာမက၊ ရွှေ့ပြောင်းသွားလာနေထိုင်လုပ်ကိုင်သူ အလုပ်သမားများနှင့် ၎င်းတို့၏မိသားစုဝင်များ၏  
လူမှုရေး၊ စီးပွားရေး၊ ယဉ်ကျေးမှုနှင့် အခြား လိုအပ်ချက်များကိုပါ အလေးထား ဆွေးနွေးခြင်းနှင့်  
ထိုသို့ရွှေ့ပြောင်း ဝင်ရောက်လာမှုကြောင့် သက်ဆိုင်ရာ လူမှုအသိုင်းအဝိုင်းများအပေါ် ဖြစ်ပေါ်လာ  
သည့် အကျိုးဆက်များကိုလည်း အလေးထား ဆွေးနွေးရမည်။

### အပိုဒ်-၆၅

၁။ ကွန်ဗင်းရှင်းဝင်နိုင်ငံများသည် အလုပ်သမားများနှင့် ၎င်းတို့၏ မိသားစုများ နိုင်ငံတကာတွင်  
ရွှေ့ပြောင်းသွားလာ နေထိုင်လုပ်ကိုင်မှုနှင့် ပတ်သက်သည့် မေးမြန်းမှုများကို ဖြေရှင်းပေးရန်အတွက်  
သင့်လျော်သော ဝန်ဆောင်မှုဌာနများကို ဆောင်ရွက်ပေးရမည်။ ထိုဝန်ဆောင်မှုဌာနများတွင်  
အောက်ပါတို့ ပါဝင်ပါသည်--

- (က) ထိုရွှေ့ပြောင်းသွားလာမှုနှင့် ပတ်သက်သည့် မူဝါဒများကို ရေးဆွဲချမှတ် အကောင်အထည်  
ဖော်ခြင်း၊
- (ခ) ထိုရွှေ့ပြောင်းသွားလာမှုတွင် ပါဝင်ပတ်သက်နေသည့် အခြား ကွန်ဗင်းရှင်းဝင်နိုင်ငံများ၏  
သက်ဆိုင်ရာ အာဏာပိုင်များနှင့် သတင်းအချက်အလက်များ ဖလှယ်ခြင်း၊ တိုင်ပင်ညှိနှိုင်းခြင်းနှင့်  
ပူးပေါင်းဆောင်ရွက်မှုများ ပြုလုပ်ခြင်း၊

- (c) The provision of appropriate information, particularly to employers, workers and their organizations on policies, laws and regulations relating to migration and employment, on agreements concluded with other States concerning migration and on other relevant matters;
- (d) The provision of information and appropriate assistance to migrant workers and members of their families regarding requisite authorizations and formalities and arrangements for departure, travel, arrival, stay, remunerated activities, exit and return, as well as on conditions of work and life in the State of employment and on customs, currency, tax and other relevant laws and regulations.

2. States Parties shall facilitate as appropriate the provision of adequate consular and other services that are necessary to meet the social, cultural and other needs of migrant workers and members of their families.

## ***Article 66***

1. Subject to paragraph 2 of the present article, the right to undertake operations with a view to the recruitment of workers for employment in another State shall be restricted to:

- (a) Public services or bodies of the State in which such operations take place;
- (b) Public services or bodies of the State of employment on the basis of agreement between the States concerned;

(ဂ) ရွှေ့ပြောင်းသွားလာ နေထိုင်လုပ်ကိုင်ခြင်းနှင့် ပတ်သက်သည့် အထူးသဖြင့် အလုပ်ရှင်များ၊ အလုပ်သမားများနှင့် ၎င်းတို့၏အဖွဲ့အစည်းများ နှင့် ပတ်သက်သော မူဝါဒများ၊ ဥပဒေ၊ နည်းဥပဒေ နှင့် စည်းမျဉ်း စည်းကမ်းများ၊ ရွှေ့ပြောင်းသွားလာနေထိုင် လုပ်ကိုင်မှုနှင့် အခြား သက်ဆိုင်သော ကိစ္စများနှင့် ပတ်သက်၍ အခြားနိုင်ငံများနှင့် ချုပ်ဆိုထားသည့် စာချုပ်များ အစရှိသည်တို့နှင့် ပတ်သက်၍ သင့်လျော်သော သတင်းအချက်အလက်များကို စီမံပေးခြင်း၊

(ဃ) ရွှေ့ပြောင်းသွားလာနေထိုင် လုပ်ကိုင်သူ အလုပ်သမားများနှင့် ၎င်းတို့၏ မိသားစုဝင်များကို လိုအပ်သည့် ခွင့်ပြုမိန့်များနှင့် လုပ်ဆောင်ရမည့်ကိစ္စများနှင့် ထွက်ခွာခြင်း၊ ခရီးသွားခြင်း၊ ဆိုက်ရောက်ခြင်း၊ နေထိုင်ခြင်း၊ အခကြေးငွေဆိုင်ရာ လုပ်ငန်းများ၊ နိုင်ငံ အတွက် အဝင် ကိစ္စများ အတွက် အစီအစဉ်များနှင့် ပတ်သက်၍လည်းကောင်း၊ အလုပ်သမား ငှားရမ်းသည့် နိုင်ငံ၏ နေထိုင် လုပ်ကိုင်ပုံ အခြေအနေများနှင့် အကောက်အခွန်များ၊ ငွေကြေး၊ အခွန်နှင့် အခြား သက်ဆိုင်ရာ ဥပဒေများနှင့် စည်းမျဉ်းစည်းကမ်းများနှင့် ပတ်သက်၍လည်းကောင်း သတင်း အချက်အလက်များနှင့် သင့်လျော်သော အကူအညီများပေးခြင်း။

၂။ ကွန်ဗင်းရှင်းဝင် နိုင်ငံများသည် ရွှေ့ပြောင်းသွားလာနေထိုင် လုပ်ကိုင်သူ အလုပ်သမားများနှင့် ၎င်းတို့၏ မိသားစုများ၏ လူမှုရေး၊ ယဉ်ကျေးမှုနှင့် အခြားလိုအပ်ချက်များကို ရရှိစေရန်လိုအပ်သည့် လုံလောက်သော ကောင်စစ်ရေးရာနှင့် အခြားဝန်ဆောင်မှု လုပ်ငန်းများ စီမံပေးမှုကို လွယ်ကူ အဆင်ပြေစေရန်အတွက် သင့်လျော်သလို လုပ်ဆောင်ပေးရမည်။

## အပိုဒ်-၆၆

၁။ ဤအပိုဒ်၏ အပိုဒ်ခွဲ ၂ ပါ ပြဋ္ဌာန်းချက်များကို မဆန့်ကျင်လျှင် အလုပ်သမားများကို အခြားနိုင်ငံ တစ်နိုင်ငံတွင် အလုပ်အကိုင်ရှာဖွေ ခန့်ထားရေးအတွက် လုပ်ငန်းများ လုပ်ပိုင်ခွင့်ကို အောက်ပါ အဖွဲ့အစည်းများအား ကန့်သတ်ထားရမည်--

(က) ထိုလုပ်ငန်းလုပ်ဆောင်မည့် ထိုနိုင်ငံ၏ ပြည်သူ့ဝန်ဆောင်မှုလုပ်ငန်းများ သို့မဟုတ် အဖွဲ့အစည်း များ၊

(ခ) သက်ဆိုင်ရာ နိုင်ငံများအကြား သဘောတူညီချက်ကို အခြေခံ၍ ဖွဲ့စည်းထားသည့် အလုပ် ခန့်သည့် နိုင်ငံ၏ ပြည်သူ့ဝန်ဆောင်မှုလုပ်ငန်းများ သို့မဟုတ် အစိုးရအဖွဲ့အစည်းများ၊

( c ) A body established by virtue of a bilateral or multilateral agreement.

2. Subject to any authorization, approval and supervision by the public authorities of the States Parties concerned as may be established pursuant to the legislation and practice of those States, agencies, prospective employers or persons acting on their behalf may also be permitted to undertake the said operations.

### ***Article 67***

1. States Parties concerned shall co-operate as appropriate in the adoption of measures regarding the orderly return of migrant workers and members of their families to the State of origin when they decide to return or their authorization of residence or employment expires or when they are in the State of employment in an irregular situation.

2. Concerning migrant workers and members of their families in a regular situation, States Parties concerned shall co-operate as appropriate, on terms agreed upon by those States, with a view to promoting adequate economic conditions for their resettlement and to facilitating their durable social and cultural reintegration in the State of origin.

### ***Article 68***

1. States Parties, including States of transit, shall collaborate with a view to preventing and eliminating illegal or clandestine movements and employment of migrant workers in an irregular situation. The measures to be taken to this end within the jurisdiction of each State concerned shall include:

(ဂ) နှစ်နိုင်ငံချင်း သို့မဟုတ် နိုင်ငံအများပါဝင်သည့် သဘောတူစာချုပ်အရ ဖွဲ့စည်းထားသည့် အဖွဲ့အစည်း။

၂။ သက်ဆိုင်ရာ ကွန်ဗင်းရှင်းနိုင်ငံများက ၎င်းတို့နိုင်ငံများ၏ ဥပဒေများနှင့် အလေ့အကျင့်များအရ ဖွဲ့စည်းထားနိုင်မည့် အစိုးရအာဏာပိုင်များ၏ ခွင့်ပြုချက်၊ သဘောတူညီမှုနှင့် ကြီးကြပ်မှုများနှင့် မဆန့်ကျင်လျှင် အေဂျင်စီများ၊ အလုပ်ရှင် ဖြစ်လာနိုင်သူများ သို့မဟုတ် ၎င်းတို့ကိုယ်စား ဆောင်ရွက်ပေးမည့် ပုဂ္ဂိုလ်များကိုလည်း ထိုလုပ်ငန်းများကို လုပ်ဆောင်ရန် ခွင့်ပြုနိုင်ပါသည်။

### အပိုဒ်-၆၇

၁။ သက်ဆိုင်ရာ ကွန်ဗင်းရှင်းနိုင်ငံများသည် ရွှေ့ပြောင်းသွားလာနေထိုင် လုပ်ကိုင်သူ အလုပ်သမား များနှင့် ၎င်းတို့၏ မိသားစုဝင်များသည် မိမိနိုင်ငံသို့ ပြန်ရန်ဆုံးဖြတ်သည့်အခါ သို့မဟုတ် ၎င်းတို့၏ နေထိုင်ခွင့် သို့မဟုတ် အလုပ်အကိုင်များ လုပ်ကိုင်ခွင့် သက်တမ်း ကုန်ဆုံးသွားသည့်အခါ သို့မဟုတ် ၎င်းတို့သည် ပုံမှန်မဟုတ်သော အခြေအနေတွင် ရှိနေသဖြင့် မိမိတို့နိုင်ငံသို့ ပြန်ရန် ဆုံးဖြတ်သည့်အခါ ၎င်းတို့၏ မူရင်းနိုင်ငံများကို ကောင်းမွန်စွာ ပြန်သွားနိုင်ရေးအတွက် သင့်လျော်သလို ပူးပေါင်း ဆောင်ရွက်ပေးရမည်။

၂။ သက်ဆိုင်ရာကွန်ဗင်းရှင်းဝင် နိုင်ငံများသည် ပုံမှန်အခြေအနေရှိသော ရွှေ့ပြောင်း အလုပ်သမား များနှင့် ၎င်းတို့၏ မိသားစုဝင်များနှင့် ပတ်သက်၍ မူရင်းနိုင်ငံတွင် ၎င်းတို့ ပြန်လည် အခြေချ နေထိုင်ရန်အတွက် ပြည့်စုံသော လုံလောက်သော စီးပွားရေး အခြေအနေများ မြှင့်တင်ပေးရန်နှင့် ခိုင်မြဲသော လူမှုရေးနှင့် ယဉ်ကျေးမှု ပြန်လည်ပေါင်းစည်းရေးများ အဆင်ပြေချောမွေ့စေရန် အတွက် ထိုနိုင်ငံများ သဘောတူညီထားသည့် စည်းမျဉ်းစည်းကမ်းနှင့်အညီ သင့်လျော်သလို ပူးပေါင်း ဆောင်ရွက်ပေးရမည်။

### အပိုဒ်-၆၈

၁။ ခရီးဖြတ်သန်းသွားသည့် နိုင်ငံများအပါအဝင် ကွန်ဗင်းရှင်းဝင်နိုင်ငံများသည် တရားမဝင် သို့မဟုတ် ပုန်းလျှိုးကွယ်လျှိုး ရွှေ့ပြောင်းသွားလာမှုများနှင့် ရွှေ့ပြောင်းသွားလာနေထိုင်လုပ်ကိုင်သူ အလုပ်သမားများကို ပုံမှန်မဟုတ်သော အခြေအနေတစ်ရပ်တွင် အလုပ်ခန့်အပ်ခြင်းများကို ကာကွယ် တားဆီးရန် တိုက်ဖျက်ရန်အတွက် ပူးပေါင်းဆောင်ရွက်ရမည်။ ထိုကိစ္စနှင့်ပတ်သက်၍ သက်ဆိုင်ရာ နိုင်ငံတိုင်းက ၎င်းတို့၏ဥပဒေအကြောင်းအရ အရေးယူဆောင်ရွက်ရာတွင် အောက်ပါတို့ပါဝင်ရမည်။

- (a) Appropriate measures against the dissemination of misleading information relating to emigration and immigration;
- (b) Measures to detect and eradicate illegal or clandestine movements of migrant workers and members of their families and to impose effective sanctions on persons, groups or entities which organize, operate or assist in organizing or operating such movements;
- (c) Measures to impose effective sanctions on persons, groups or entities which use violence, threats or intimidation against migrant workers or members of their families in an irregular situation

2. States of employment shall take all adequate and effective measures to eliminate employment in their territory of migrant workers in an irregular situation, including, whenever appropriate, sanctions on employers of such workers. The rights of migrant workers vis-à-vis their employer arising from employment shall not be impaired by these measures.

### ***Article 69***

1. States Parties shall, when there are migrant workers and members of their families within their territory in an irregular situation, take appropriate measures to ensure that such a situation does not persist.

(က) နိုင်ငံတွင်းမှ ထွက်ခွာသွားသူများနှင့် နိုင်ငံတွင်းသို့ ဝင်ရောက်လာသူများဆိုင်ရာ လူဝင်လူထွက် ကိစ္စများနှင့် ပတ်သက်သည့် မမှန်သတင်းများ ဖြန့်ချိခြင်းများကို သင့်လျော်သလို အရေးယူ ဆောင်ရွက်ရန်၊

(ခ) ရွှေ့ပြောင်းအလုပ်သမားများနှင့် ၎င်းတို့၏ မိသားစုများ တရားမဝင် သို့မဟုတ် ပုန်းလှို့ ကွယ်လှို့ ရွှေ့ပြောင်းသွားလာမှုများကို စုံစမ်း ထောက်လှမ်းရေးနှင့် ချေမှုန်းရေးအတွက် အရေးယူဆောင်ရွက်မှုများနှင့် ထိုသို့ရွှေ့ပြောင်းသွားလာမှုများကို စည်းရုံးလုပ်ဆောင်ခြင်း သို့မဟုတ် လုပ်ငန်းဆောင်ရွက်နေသည့် ပုဂ္ဂိုလ်များ၊ အဖွဲ့များ သို့မဟုတ် အထင်အရှား လုပ်ဆောင် နေသူများနှင့် ၎င်းတို့ကို အကူအညီပေးနေသူများကို ထိရောက်သော အရေးယူမှုများ ပြုလုပ် ရေးအတွက် လုပ်ဆောင်ရန်၊

(ဂ) ပုံမှန်အခြေအနေမဟုတ်သော ရွှေ့ပြောင်းသွားလာ နေထိုင်လုပ်ကိုင်သူ အလုပ်သမားများ သို့မဟုတ် ၎င်းတို့၏ မိသားစုများကို အကြမ်းဖက်မှု၊ ခြိမ်းခြောက်မှုများ သို့မဟုတ် ခြိမ်းခြောက် အကျပ်ကိုင် ခိုင်းစေမှုများ ပြုလုပ်သည့် ပုဂ္ဂိုလ်များ၊ အဖွဲ့အစည်းများ သို့မဟုတ် လုပ်ဆောင် နေသူများကို ထိရောက်သော အရေးယူမှုများ ပြုလုပ်ရေး၊

၂။ အလုပ်ခန့်သည့်နိုင်ငံများသည် ပုံမှန်အခြေအနေမဟုတ်သည့် ရွှေ့ပြောင်းသွားလာ နေထိုင် လုပ်ကိုင်သူ အလုပ်သမားများကို သင့်လျော်သည့် အခါတိုင်း ထိုအလုပ်သမားများကို ခန့်အပ်သည့် အလုပ်ရှင်များကို အရေးယူမှုများ အပါအဝင် ၎င်းတို့၏ ပိုင်နက်နယ်မြေတွင် အလုပ်ခန့်အပ်ခြင်းများကို တိုက်ဖျက် ချေမှုန်းရေးအတွက် ပြည့်စုံထိရောက်သော အရေးယူဆောင်ရွက်မှု လုပ်ငန်းများ အားလုံး ကို ပြုလုပ်ရမည်။ ထိုအရေးယူ ဆောင်ရွက်မှုများကြောင့် ရွှေ့ပြောင်းသွားလာနေထိုင်လုပ်ကိုင်သူ အလုပ်သမားများ၏ အခွင့်အရေးများနှင့် ဆက်နွှယ်၍ ၎င်းတို့၏ အလုပ်ရှင်များသည် အလုပ်ခန့်အပ် ခြင်းကြောင့် ရရှိသည့် အခွင့်အရေးများကို ထိခိုက်မှု မဖြစ်စေရ။

## အပိုင်း-၆၉

၁။ ကွန်ဗင်းရှင်းဝင် နိုင်ငံများသည် ၎င်းတို့၏ ပိုင်နက်နယ်မြေတွင် ပုံမှန်မဟုတ်သော အခြေအနေတွင် ရှိသည့် ရွှေ့ပြောင်းသွားလာနေထိုင် လုပ်ကိုင်သူ အလုပ်သမားများနှင့် မိသားစုဝင်များ ရောက်ရှိသည့် အခါ ထိုအခြေအနေမျိုး ဆက်လက် မဖြစ်ပေါ်နေစေရေးအတွက် သင့်လျော်သော အရေးယူ ဆောင်ရွက်မှုများကို လုပ်ဆောင်ရမည်။



2. Whenever States Parties concerned consider the possibility of regularizing the situation of such persons in accordance with applicable national legislation and bilateral or multilateral agreements, appropriate account shall be taken of the circumstances of their entry, the duration of their stay in the States of employment and other relevant considerations, in particular those relating to their family situation.

## ***Article 70***

States Parties shall take measures not less favourable than those applied to nationals to ensure that working and living conditions of migrant workers and members of their families in a regular situation are in keeping with the standards of fitness, safety, health and principles of human dignity.

## ***Article 71***

1. States Parties shall facilitate, whenever necessary, the repatriation to the State of origin of the bodies of deceased migrant workers or members of their families.

2. As regards compensation matters relating to the death of a migrant worker or a member of his or her family, States Parties shall, as appropriate, provide assistance to the persons concerned with a view to the prompt settlement of such matters. Settlement of these matters shall be carried out on the basis of applicable national law in accordance with the provisions of the present Convention and any relevant bilateral or multilateral agreements.

၂။ သက်ဆိုင်ရာ ကွန်ဗင်းရှင်းဝင် နိုင်ငံများသည် အသုံးပြုနိုင်မည့် အမျိုးသား ဥပဒေကြောင်းနှင့် နှစ်နိုင်ငံချင်း သို့မဟုတ် နိုင်ငံအများပါဝင်သော သဘောတူစာချုပ်များနှင့်အညီ ထိုပုဂ္ဂိုလ်များကို ပုံမှန် အခြေအနေသို့ လုပ်ဆောင်ပေးနိုင်မည့် နည်းလမ်းများကို စဉ်းစားသည့်အခါတိုင်း အလုပ်ခန့်သည့် နိုင်ငံများတွင် ၎င်းတို့ဝင်ရောက် လာသည့်အခြေအနေများ၊ ၎င်းတို့၏ နေထိုင်ခွင့်ကာလနှင့် အခြား သက်ဆိုင်သည်များ၊ အထူးသဖြင့် ၎င်းတို့၏ မိသားစုအခြေအနေတို့နှင့် ပတ်သက်၍ သင့်လျော်သလို ထည့်သွင်းစဉ်းစား လုပ်ဆောင်ပေးရမည်။

## အပိုဒ်-၇၀

ကွန်ဗင်းရှင်းဝင် နိုင်ငံများသည် ပုံမှန်အခြေအနေတွင်ရှိသည့် ရွှေ့ပြောင်းသွားလာနေထိုင် လုပ်ကိုင်သူ အလုပ်သမားများနှင့် မိသားစုဝင်များ၏ အလုပ်လုပ်ကိုင် နေထိုင်သည့် အခြေအနေများသည် ကြံ့ခိုင်မှုအဆင့်အတန်း၊ လုံခြုံမှု၊ ကျန်းမာရေးနှင့် လူ့ဂုဏ်သိက္ခာရှိမှု အခြေခံမူကြီးများနှင့်အညီ ညီညွတ်ရေးအတွက် လုပ်ဆောင်ပေးရာတွင် ၎င်းတို့၏ နိုင်ငံသားများအား ဆောင်ရွက်ပေးမှုများထက် မလျော့နည်းဘဲ အလေးပေး ဆောင်ရွက်ပေးမှုများကို ပြုလုပ်ရမည်။

## အပိုဒ်-၇၁

၁။ ကွန်ဗင်းရှင်းဝင်နိုင်ငံများသည် လိုအပ်သည့်အခါတိုင်း ကွယ်လွန်သူ ရွှေ့ပြောင်းသွားလာ နေထိုင် လုပ်ကိုင်သူ အလုပ်သမားများ သို့မဟုတ် ၎င်းတို့၏ မိသားစုများ၏ ရုပ်အလောင်းများကို မူရင်းနိုင်ငံသို့ ပြန်လည်သယ်ယူရာတွင် အဆင်ပြေအောင် လုပ်ဆောင်ပေးရမည်။

၂။ ရွှေ့ပြောင်းသွားလာနေထိုင် လုပ်ကိုင်သူ အလုပ်သမားတစ်ဦး သို့မဟုတ် ၎င်း၏ မိသားစုဝင် အမျိုးသားသို့မဟုတ်အမျိုးသမီးတစ်ဦးကွယ်လွန်မှုနှင့်ပတ်သက်သည့်လျော်ကြေးကိစ္စနှင့်စပ်လျဉ်း၍၊ ကွန်ဗင်းရှင်းဝင်နိုင်ငံများသည်ထိုကိစ္စများကိုအမြန်ဖြေရှင်းပေးရန်အတွက်သက်ဆိုင်ရာပုဂ္ဂိုလ်များကို သင့်လျော်သကဲ့သို့ အကူအညီပေးပေးရမည်။ ထိုကိစ္စများကို ဖြေရှင်းမှုကို ဤကွန်ဗင်းရှင်းပါ ပြဋ္ဌာန်းချက် များနှင့် မည်သည့် နှစ်နိုင်ငံချင်း သို့မဟုတ် နိုင်ငံအများ ပါဝင်သည့် သဘောတူစာချုပ်များပါ သက်ဆိုင်ရာ ပြဋ္ဌာန်းချက်များနှင့်အညီ အသုံးပြုနိုင်သည့် အမျိုးသားဥပဒေကို အခြေခံ၍ ဖြေရှင်းပေးရမည်။

## Application of the Convention

### *Article 72*

1.
  - (a) For the purpose of reviewing the application of the present Convention, there shall be established a Committee on the Protection of the Rights of All Migrant Workers and Members of Their Families (hereinafter referred to as "the Committee");
  - (b) The Committee shall consist, at the time of entry into force of the present Convention, of ten and, after the entry into force of the Convention for the forty-first State Party, of fourteen experts of high moral standing, impartiality and recognized competence in the field covered by the Convention.
2.
  - (a) Members of the Committee shall be elected by secret ballot by the States Parties from a list of persons nominated by the States Parties, due consideration being given to equitable geographical distribution, including both States of origin and States of employment, and to the representation of the principal legal systems. Each State Party may nominate one person from among its own nationals;
  - (b) Members shall be elected and shall serve in their personal capacity.
3. The initial election shall be held no later than six months after the date of the entry into force of the present Convention and subsequent elections every second year. At least four months before the date of each election, the Secretary-General of the United Nations shall address a letter to all States Parties inviting them to submit their nominations within two months. The

## အခန်း-၇

### ကွန်ပင်းရှင်းကို လိုက်နာကျင့်သုံးခြင်း

#### အပိုဒ်-၇၂

၁။

(က) ဤကွန်ပင်းရှင်း ကျင့်သုံးမှုနှင့် ပတ်သက်၍ ကို ပြန်လည် သုံးသပ်ရန် ရည်ရွယ်ချက်ဖြင့် "ရွှေ့ပြောင်း သွားလာနေထိုင်လုပ်ကိုင်သူ အလုပ်သမားများနှင့် ၎င်းတို့၏ မိသားစုများ အားလုံး၏ အခွင့်အရေးများ ကာကွယ်စောင့်ရှောက်ရေး ကော်မတီ (ယခုမှစ၍ "ကော်မတီ" ဟု ကိုးကား အသုံးပြုသွားမည်) ကို အောက်ပါအတိုင်း ဖွဲ့စည်း တည်ထောင်ရမည်-

(ခ) ဤကွန်ပင်းရှင်း အတည်ဖြစ်သည့် အချိန်တွင် ကော်မတီကို အဖွဲ့ဝင် ၁၀ ဦး ဖြင့်လည်းကောင်း၊ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံ ၄၂ နိုင်ငံမြောက် အတည်ဖြစ်ပြီးသည့်အခါတွင် အကျင့်စာရိတ္တ မြင့်မားသော၊ ဘက်လိုက်မှု မရှိသော၊ ဤကွန်ပင်းရှင်းနှင့် သက်ဆိုင်သည့် နယ်ပယ်တွင် ကျွမ်းကျင်သူအဖြစ် အသိအမှတ်ထားသော ကျွမ်းကျင် ပညာရှင် အဖွဲ့ဝင် ၁၄ ဦး ဖြင့်လည်းကောင်း ဖွဲ့စည်းရမည်။

၂။

(က) ကော်မတီအဖွဲ့ဝင်များကို ကွန်ပင်းရှင်းဝင်နိုင်ငံများက တင်သွင်းထားသည့် ပုဂ္ဂိုလ်များ စာရင်းမှ လျှို့ဝှက်မဲပေး ရွေးချယ်ကြရမည်။ ပင်ရင်းနိုင်ငံများနှင့် အလုပ်ခန့်သည့်နိုင်ငံများ အပါအဝင် ပထဝီ အနေအထားနှင့်အညီ ညီတူညီမျှ ခွဲဝေပေးခြင်းနှင့် အဓိကကျသည့် ဥပဒေစနစ်များကို ကိုယ်စားပြု လုပ်ဆောင်ပေးမှု နှင့်အညီ ထိုက်သင့်သလို စဉ်းစားရွေးချယ်ကြရမည်။

(ခ) ကိုယ်ရည်ကိုယ်သွေး အရည်အသွေး ပြည့်ဝသူများကို ခန့်အပ်ခြင်းနှင့် ၎င်းတို့၏ အရည် အသွေးနှင့်အညီ တာဝန် ထမ်းဆောင်ကြရမည်။

၃။ ကနဦး ရွေးချယ်ခြင်းကို ဤကွန်ပင်းရှင်း အတည်ပြုသည့်နေ့ နောက်ပိုင်း ၆ လထက် နောက်မကျဘဲ ပြုလုပ်ရမည်ဖြစ်ပြီး၊ ဆက်လက်လုပ်ဆောင်မည့် ရွေးကောက်မှုများကို ဒုတိယနှစ် ရောက်တိုင်း ကျင်းပပြုလုပ်ရမည်။ ကုလသမဂ္ဂ အတွင်းရေးမှူးချုပ်သည် ရွေးကောက်ပွဲတိုင်း၏ ကျင်းပမည့်နေ့ရက် မတိုင်မီ အနည်း ၄ လ ကြိုတင်ကာ ကွန်ပင်းရှင်းဝင် နိုင်ငံများအားလုံးထံ လိပ်မူ၍

Secretary-General shall prepare a list in alphabetical order of all persons thus nominated, indicating the States Parties that have nominated them, and shall submit it to the States Parties not later than one month before the date of the corresponding election, together with the curricula vitae of the persons thus nominated.

4. Elections of members of the Committee shall be held at a meeting of States Parties convened by the Secretary-General at United Nations Headquarters. At that meeting, for which two thirds of the States Parties shall constitute a quorum, the persons elected to the Committee shall be those nominees who obtain the largest number of votes and an absolute majority of the votes of the States Parties present and voting.

5.

- (a) The members of the Committee shall serve for a term of four years. However, the terms of five of the members elected in the first election shall expire at the end of two years; immediately after the first election, the names of these five members shall be chosen by lot by the Chairman of the meeting of States Parties;
- (b) The election of the four additional members of the Committee shall be held in accordance with the provisions of paragraphs 2, 3 and 4 of the present article, following the entry into force of the Convention for the forty-first State Party. The term of two of the additional members elected on this occasion shall expire at the end of two years; the names of these members shall be chosen by lot by the Chairman of the meeting of States Parties;
- (c) The members of the Committee shall be eligible for re-election if renominated.

၎င်းတို့၏ ကိုယ်စားလှယ်များကို ၂ လအတွင်း တင်သွင်းကြရန် ဖိတ်ခေါ်စာ ပေးပို့ရမည်။ ကုလသမဂ္ဂ အတွင်းရေးမှူးချုပ်သည် တင်သွင်းကြသော ပုဂ္ဂိုလ်များ အားလုံး၏ အမည်များကို တင်သွင်းသည့် ကွန်ဗင်းရှင်းနိုင်ငံများကို ဖော်ပြကာ အကွာရာစဉ်ဖြင့် စာရင်းတစ်ခု ပြုရလုပ်ရမည်ဖြစ်ပြီး၊ ကွန်ဗင်းရှင်း ဝင်နိုင်ငံများသို့ သက်ဆိုင်ရာ ရွေးကောက်ပွဲ ကျင်းပသည့်နေ့မတိုင်မီ တစ်လ ထက်နောက်မကျစေဘဲ ထိုစာရင်းကို တင်သွင်းသော ကိုယ်စားလှယ်လောင်းများ၏ ကိုယ်ရေးရာဇဝင်များနှင့်အတူ ပူးတွဲ ပေးပို့တင်ပြရမည်။

၄။ ကော်မတီအဖွဲ့ဝင်များ ရွေးချယ်ခြင်းကို ကုလသမဂ္ဂဌာနချုပ်တွင် ကုလသမဂ္ဂ အတွင်းရေးမှူးချုပ် က တရားဝင် ခေါ်ယူကျင်းပသည့် ကွန်ဗင်းရှင်းဝင်နိုင်ငံများ တွေ့ဆုံဆွေးနွေးပွဲတွင် ကျင်းပပြုလုပ်ရ မည်။ ထို ဆွေးနွေးပွဲတွင် ကွန်ဗင်းရှင်းဝင်နိုင်ငံများ၏ သုံးပုံနှစ်ပုံ တက်ရောက်ပါက အစည်းအဝေး အထမြောက်ပြီး၊ ကော်မတီဝင်များအဖြစ် တင်မြှောက်ခံရသူများသည် မဲအများဆုံးရရှိသူများနှင့် အစည်းအဝေး တက်ရောက် မဲပေးသည့် ကွန်ဗင်းရှင်းဝင်နိုင်ငံများ၏ မဲအများစုကို လုံးဝရရှိသည့် ကိုယ်စားလှယ်လောင်းများ ဖြစ်ရမည်။

၅။

(က) ကော်မတီအဖွဲ့ဝင်များသည် ၄ နှစ်သက်တမ်းအတွက် တာဝန်ထမ်းဆောင်ရမည်။ သို့ရာတွင် ပထမ ရွေးကောက်ပွဲတွင် ရွေးချယ်တင်မြှောက်ခြင်းခံရသည့် အဖွဲ့ဝင် ၅ ဦး၏ သက်တမ်းများ သည် ၂ နှစ်ပြည့် သည့်အခါ ကုန်ဆုံးရမည်။ ပထမအကြိမ် ရွေးကောက်ပွဲ ပြီးလျှင်ပြီးချင်း ထို အဖွဲ့ဝင် ၅ ဦး၏ အမည်များကို ကွန်ဗင်းရှင်းဝင်နိုင်ငံများ၏ အစည်းအဝေး ဥက္ကဋ္ဌက မဲဖြင့် ရွေးချယ်ပေးရမည်။

(ခ) ကော်မတီ၏ နောက်ထပ် အဖွဲ့ဝင် ၄ ဦး ရွေးချယ်တင်မြှောက်ခြင်းကို ၄၁ နိုင်ငံမြောက် အဖွဲ့ဝင် အတွက် ကွန်ဗင်းရှင်းကို အတည်ဖြစ်ပြီးနောက်တွင် ဤအပိုဒ်၏ အပိုဒ် ၂၊ ၃ နှင့် ၄ တွင် ပြဋ္ဌာန်း ထားချက်များနှင့်အညီ ကျင်းပရမည်။ ထိုအခါသမယတွင် ရွေးချယ်တင်မြှောက် သည့် နောက်ထပ် အဖွဲ့ဝင် ၂ ဦး၏ သက်တမ်းမှာ ၂ နှစ်ကုန်ဆုံးချိန်တွင် ကုန်ဆုံးရမည်။ ထိုအဖွဲ့ဝင်များ၏ အမည်များကို ကွန်ဗင်းရှင်း အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများ အစည်းအဝေး ဥက္ကဋ္ဌက မဲဖြင့် ရွေးချယ်ပေးရမည်။

(ဂ) ကော်မတီ၏အဖွဲ့ဝင်များသည်နောက်ထပ်တစ်ဖန် ကိုယ်စားလှယ်အဖြစ်တင်သွင်းခြင်းခံရပါက ရွေးချယ်တင်မြှောက်ခံပိုင်ခွင့်ရှိရမည်။

6. If a member of the Committee dies or resigns or declares that for any other cause he or she can no longer perform the duties of the Committee, the State Party that nominated the expert shall appoint another expert from among its own nationals for the remaining part of the term. The new appointment is subject to the approval of the Committee.

7. The Secretary-General of the United Nations shall provide the necessary staff and facilities for the effective performance of the functions of the Committee.

8. The members of the Committee shall receive emoluments from United Nations resources on such terms and conditions as the General Assembly may decide.

9. The members of the Committee shall be entitled to the facilities, privileges and immunities of experts on mission for the United Nations as laid down in the relevant sections of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.

### ***Article 73***

1. States Parties undertake to submit to the Secretary-General of the United Nations for consideration by the Committee a report on the legislative, judicial, administrative and other measures they have taken to give effect to the provisions of the present Convention:

(a) Within one year after the entry into force of the Convention for the State Party concerned;

၆။ ကော်မတီအဖွဲ့ဝင်တစ်ဦး သေဆုံးခြင်း သို့မဟုတ် နှုတ်ထွက်ခြင်း သို့မဟုတ် အကြောင်း တစ်ခုခုကြောင့် ထိုအဖွဲ့ဝင် အမျိုးသား သို့မဟုတ် အမျိုးသမီးသည် ကော်မတီ၏ တာဝန်များကို ဆက်လက်ထမ်းဆောင်နိုင်ခြင်း မရှိပါက၊ ထို ကျွမ်းကျင်ပညာရှင်ကို တင်သွင်းသည့် အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံသည် ယင်း၏ နိုင်ငံသားထဲမှ ကျွမ်းကျင်ပညာရှင် နောက်တစ်ဦးကို ကျန်ရှိသော သက်တမ်းအတွက် ခန့်အပ်နိုင်သည်။ ထို အသစ်ခန့်အပ်သူကို ကော်မတီ၏ သဘောတူညီမှု ရရှိမှသာ ခန့်အပ်ရမည်။

၇။ ကုလသမဂ္ဂအဖွဲ့အတွင်းရေးမှူးချုပ်သည် ကော်မတီ၏ လုပ်ငန်းများကို ထိရောက်စွာ လုပ်ဆောင်နိုင်ရန် အတွက် လိုအပ်သော ဝန်ထမ်းများနှင့် လွယ်ကူမှုအခွင့်အလမ်းများကို စီမံပေးရမည်။

၈။ ကော်မတီအဖွဲ့ဝင်များသည် လစာချီးမြှင့်ငွေများ ကို ကုလသမဂ္ဂအထွေထွေ ညီလာခံက ဆုံးဖြတ်ပေးမည့် စည်းမျဉ်းစည်းကမ်းသတ်မှတ်ချက်များနှင့်အညီ ကုလသမဂ္ဂအဖွဲ့၏ အရင်းအမြစ်များမှ ရရှိခံစားကြရမည်။

၉။ ကော်မတီအဖွဲ့ဝင်များသည် ကုလသမဂ္ဂအဖွဲ့ တာဝန်များကို ထမ်းဆောင်နေသည့် ကျွမ်းကျင်ပညာရှင်များအတွက် ကုလသမဂ္ဂအဖွဲ့၏ အခွင့်အရေးနှင့် ကင်းလွတ်ခွင့်များ ကွန်ဗင်းရှင်း၏ သက်ဆိုင်ရာ အခန်းများတွင် ပါဝင်သည့် လွယ်ကူမှု အခွင့်အလမ်းများ၊ အခွင့်အရေးများနှင့် ကင်းလွတ်ခွင့်များ ကို ခံစားခွင့်ရှိသည်။

## အပိုဒ်-၇၃

၁။ ကွန်ဗင်းရှင်းဝင် နိုင်ငံများသည် ဤကွန်ဗင်းရှင်းတွင် ပြဋ္ဌာန်းထားသည်များနှင့်အညီ ၎င်းတို့ဆောင်ရွက်ခဲ့သည့် ဥပဒေရေးရာကိစ္စ၊ တရားစီရင်ရေးကိစ္စ၊ အုပ်ချုပ်ရေးကိစ္စနှင့် အခြား အရေးယူဆောင်ရွက်မှုများ နှင့် ပတ်သက်၍ ကော်မတီက ကုလသမဂ္ဂအဖွဲ့ အတွင်းရေးမှူးချုပ်ထံ အစီရင်ခံစာတစ်စောင် တင်သွင်းရေးအတွက် တာဝန်ယူလုပ်ဆောင်ပေးရမည်။

(က) သက်ဆိုင်ရာ ကွန်ဗင်းရှင်းဝင်နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံ အတွက် ကွန်ဗင်းရှင်း အတည်ဖြစ်ပြီးနောက် တစ်နှစ်အတွင်း ၊



(b) Thereafter every five years and whenever the Committee so requests.

2. Reports prepared under the present article shall also indicate factors and difficulties, if any, affecting the implementation of the Convention and shall include information on the characteristics of migration flows in which the State Party concerned is involved.

3. The Committee shall decide any further guidelines applicable to the content of the reports.

4. States Parties shall make their reports widely available to the public in their own countries.

## ***Article 74***

1. The Committee shall examine the reports submitted by each State Party and shall transmit such comments as it may consider appropriate to the State Party concerned. This State Party may submit to the Committee observations on any comment made by the Committee in accordance with the present article. The Committee may request supplementary information from States Parties when considering these reports.

2. The Secretary-General of the United Nations shall, in due time before the opening of each regular session of the Committee, transmit to the Director-General of the International Labour Office copies of the reports submitted by States Parties concerned and information relevant to the consideration of these reports, in order to enable the Office to assist the Committee with

(ခ) ယင်းနောက်တွင် ငါးနှစ်ပြည့်တိုင်း နှင့် ကော်မတီက တောင်းခံသည့်အခါတိုင်း ၊

၂။ ဤအပိုဒ်အောက်မှ ပြင်ဆင်ပေးသည့် အစီရင်ခံစာများသည် ကွန်ဗင်းရှင်းကို အကောင်အထည် ဖော်ရာတွင် ထိခိုက်မှုဖြစ်နေသည့် အကြောင်းတရားများနှင့် အခက်အခဲများ ရှိပါက ဖော်ပြရန်နှင့် သက်ဆိုင်ရာ ကွန်ဗင်းရှင်းဝင် နိုင်ငံ ပါဝင်ပတ်သက်နေသည့် ရွှေ့ပြောင်းသွားလာနေထိုင်လုပ်ကိုင် သူများ စီးဆင်းမှု၏ ထူးခြားသော လက္ခဏာများနှင့် ပတ်သက်သည့် သတင်းအချက်အလက်များကို ထည့်သွင်း ဖော်ပြရမည်။

၃။ ကော်မတီသည် အစီရင်ခံစာများ၏ စာများတွင် ထည့်သွင်းဖော်ပြရမည့် နောက်ထပ် လမ်းညွှန်ချက်များကို ဆုံးဖြတ်ပေးရမည်။

၄။ ကွန်ဗင်းရှင်းဝင်နိုင်ငံများသည် ၎င်းတို့၏ အစီရင်ခံစာများကို၎င်းတို့၏ နိုင်ငံများရှိ ပြည်သူများထံ ကျယ်ကျယ်ပြန့်ပြန့် ရောက်ရှိရေးအတွက် လုပ်ဆောင်ရမည်။

## အပိုဒ်-၇၄

၁။ ကော်မတီသည် ကွန်ဗင်းရှင်းဝင်နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံစီက တင်သွင်းသည့် အစီရင်ခံစာများကို ဖတ်ရှု စစ်ဆေးပြီး၊ သက်ဆိုင်ရာ ကွန်ဗင်းရှင်းဝင်နိုင်ငံနှင့် သင့်လျော်မည့် ထင်သော ဝေဖန်သုံးသပ်ချက် များကိုပေးပို့ရမည်။ ထိုကွန်ဗင်းရှင်းဝင်နိုင်ငံသည် ကော်မတီက ဤအပိုဒ်တွင်ပြဋ္ဌာန်းထားချက်များနှင့် အညီ ပေးထားသည့် သဘောထားမှတ်ချက်များနှင့် ပတ်သက်၍ လိုက်နာဆောင်ရွက်မှုများကို ကော်မတီသို့ တင်ပြရမည်။ ကော်မတီသည် ထိုအစီရင်ခံစာများကို စဉ်းစားဆောင်ရွက်ရာတွင် ကွန်ဗင်းရှင်းဝင်နိုင်ငံများမှ နောက်ဆက်တွဲ သတင်းအချက်အလက်များကို တောင်းခံနိုင်ပါသည်။

၂။ ကုလသမဂ္ဂ အတွင်းရေးမှူးချုပ်သည် သက်ဆိုင်ရာ ကွန်ဗင်းရှင်းဝင်နိုင်ငံများက တင်သွင်း ထားသည့် အစီရင်ခံစာများနှင့် ထိုအစီရင်ခံစာများနှင့် ပတ်သက်သည့် သုံးသပ်ချက် သတင်းအချက် အလက်များ၏ မိတ္တူများကို အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာ အလုပ်သမားရေးရာအဖွဲ့ ၏ ညွှန်ကြားရေးမှူးချုပ်ထံ ကော်မတီ၏ ပုံမှန်အစည်းအဝေးတိုင်းတွင် အစည်းအဝေး စတင်မကျင်းပမီ အချိန်မီပေးပို့ရမည်။ သို့မှသာ ဤကွန်ဗင်းရှင်းက လုပ်ကိုင်ဆောင်ရွက်ထားသည့် ကိစ္စများနှင့် ပတ်သက်၍ အလုပ်သမား

the expertise the Office may provide regarding those matters dealt with by the present Convention that fall within the sphere of competence of the International Labour Organisation. The Committee shall consider in its deliberations such comments and materials as the Office may provide.

3. The Secretary-General of the United Nations may also, after consultation with the Committee, transmit to other specialized agencies as well as to intergovernmental organizations, copies of such parts of these reports as may fall within their competence.

4. The Committee may invite the specialized agencies and organs of the United Nations, as well as intergovernmental organizations and other concerned bodies to submit, for consideration by the Committee, written information on such matters dealt with in the present Convention as fall within the scope of their activities.

5. The International Labour Office shall be invited by the Committee to appoint representatives to participate, in a consultative capacity, in the meetings of the Committee.

6. The Committee may invite representatives of other specialized agencies and organs of the United Nations, as well as of intergovernmental organizations, to be present and to be heard in its meetings whenever matters falling within their field of competence are considered.

7. The Committee shall present an annual report to the General Assembly of the United Nations on the implementation of the present Convention, containing its own considerations and recommendations, based, in particular, on the examination of the reports and any observations presented by States Parties.

ရေးရာ အဖွဲ့ရုံး၏ လုပ်ပိုင်ခွင့် ဘောင်အတွင်း ဝင်သည့် ကိစ္စများနှင့် ပတ်သက်၍ အလုပ်သမားအဖွဲ့ရုံးက လုပ်ဆောင်ပေးနိုင်မည့် ကျွမ်းကျင်မှုများအားဖြင့် ကော်မတီကို အကူအညီပေးနိုင်ရေးအတွက် လုပ်ဆောင်နိုင်မည် ဖြစ်သည်။ ကော်မတီသည် အလုပ်သမားရေးရာအဖွဲ့ရုံးက စီစဉ်ပေးနိုင်မည့် ထိုသုံးသပ်ချက်များနှင့် အချက်အလက်များကို မိမိတို့ စဉ်းစားဆင်ခြင်ရာတွင် ထည့်သွင်းစဉ်းစားရမည်။

၃။ ကုလသမဂ္ဂ အတွင်းရေးမှူးချုပ်သည်လည်း ကော်မတီနှင့် တိုင်ပင်ညှိနှိုင်းပြီးနောက် အခြားအထူးပြု အေဂျင်စီများနှင့် အစိုးရအဖွဲ့အစည်းများအကြား ဖွဲ့စည်းထားသည့် အဖွဲ့အစည်းများသို့ ၎င်းတို့၏ အခွင့်အာဏာအတွင်း ကျရောက်နိုင်သည့် ထိုအစီအရင်ခံစားများ၏ အစိတ်အပိုင်းများကို မိတ္တူပွား၍ ပေးပို့ ပေးနိုင်ပါသည်။

၄။ ကော်မတီသည် ကုလသမဂ္ဂအဖွဲ့၏ အထူးပြု အေဂျင်စီများနှင့် အဖွဲ့အစည်းများနှင့် အစိုးရအဖွဲ့အစည်းများနှင့် အခြားသက်ဆိုင်ရာအဖွဲ့အစည်းများကို ၎င်းတို့၏ လုပ်ငန်းနယ်ပယ်တွင် ကျရောက်သည့် ဤကွန်ဗင်းရှင်းနှင့် ဖြေရှင်းလုပ်ဆောင် ထားသည့် ကိစ္စများနှင့် ပတ်သက်၍ စာဖြင့် ရေးသားထားသည့် သတင်းအချက်အလက်များကို ကော်မတီက စဉ်းစားသုံးသပ်နိုင်ရေးအတွက် တင်သွင်းကြရန် ဖိတ်ခေါ် နိုင်ပါသည်။

၅။ အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာ အလုပ်သမားရေးရာအဖွဲ့ကို ကော်မတီ၏ အစည်းဝေးများတွင် ပါဝင်တက်ရောက်ဆွေးနွေး တိုင်ပင်နိုင်သူ ကိုယ်စားလှယ်တစ်ဦး ခန့်အပ်ရေးအတွက် ကော်မတီက ဖိတ်ခေါ်ရမည်။

၆။ ကော်မတီသည် ကုလသမဂ္ဂအဖွဲ့၏ အခြား အထူးပြု အေဂျင်စီများနှင့် အဖွဲ့အစည်းများမှ ကိုယ်စားလှယ်များနှင့် နိုင်ငံအစိုးရအဖွဲ့အစည်းများအကြား ဖွဲ့စည်းထားသည့် အဖွဲ့အစည်းများမှ ကိုယ်စားလှယ်များကိုလည်း ၎င်းတို့နှင့် ပတ်သက်သည့် နယ်ပယ်အတွင်း ကျရောက်သည့် ကိစ္စများကို ဆွေးနွေးသည့် အစည်းအဝေးများ ကျင်းပသည့် အခါတိုင်း ပါဝင်တက်ရောက်နိုင်ရန်နှင့် သိရှိ နိုင်စေရန်အတွက်လည်း ဖိတ်ကြားနိုင်ပါသည်။

၇။ ကော်မတီသည် ဤကွန်ဗင်းရှင်း အကောင်အထည်ဖော်မှုနှင့် အထူးသဖြင့် ကွန်ဗင်းရှင်းဝင် နိုင်ငံများက တင်ပြထားသည့် အစီရင်ခံစာများနှင့် လိုက်နာဆောင်ရွက်မှုများကို စစ်ဆေးမှုများ အပေါ် အခြေခံကာ မိမိ၏ ကိုယ်ပိုင် သုံးသပ်ချက်များနှင့် အကြံပြုချက်များ ပါဝင်သည့် ယင်း၏ နှစ်ပတ်လည် အစီရင်ခံစာကို ကုလသမဂ္ဂ အထွေထွေညီလာခံတွင် တင်ပြရမည်။

8. The Secretary-General of the United Nations shall transmit the annual reports of the Committee to the States Parties to the present Convention, the Economic and Social Council, the Commission on Human Rights of the United Nations, the Director-General of the International Labour Office and other relevant organizations.

### ***Article 75***

1. The Committee shall adopt its own rules of procedure.
2. The Committee shall elect its officers for a term of two years.
3. The Committee shall normally meet annually.
4. The meetings of the Committee shall normally be held at United Nations Headquarters.

### ***Article 76***

1. A State Party to the present Convention may at any time declare under this article that it recognizes the competence of the Committee to receive and consider communications to the effect that a State Party claims that another State Party is not fulfilling its obligations under the present Convention. Communications under this article may be received and considered only if submitted by a State Party that has made a declaration recognizing in regard to itself the competence of the Committee. No communication shall be received by the Committee if it concerns a State Party which has not made such a declaration. Communications received under this article shall be dealt with in accordance with the following procedure:

၈။ ကုလသမဂ္ဂအဖွဲ့ အတွင်းရေးမှူးချုပ်သည် ကော်မတီ၏ နှစ်ပတ်လည် အစီရင်ခံစာကို ဤကွန်ဗင်းရှင်းတွင် ပါဝင်သည့် ကွန်ဗင်းရှင်းဝင်နိုင်ငံများ၊ ကုလသမဂ္ဂအဖွဲ့၏ စီးပွားရေးနှင့် လူမှုရေး ကောင်စီနှင့် လူ့အခွင့်အရေးကော်မရှင်၊ အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာ အလုပ်သမားရေးရာအဖွဲ့၏ ညွှန်ကြားရေး မှူးချုပ်နှင့် အခြားသက်ဆိုင်သည့် အဖွဲ့အစည်းများကို ပေးပို့ရမည်။

## အပိုဒ်-၇၅

၁။ ကော်မတီသည် မိမိ၏ ကိုယ်ပိုင်လုပ်ထုံးလုပ်နည်းဥပဒေများကို ပြဋ္ဌာန်းထားရမည်။

၂။ ကော်မတီသည် မိမိ၏ အရာရှိများကို ၂ နှစ်သက်တမ်းဖြင့် ရွေးချယ် ခန့်ထားရမည်။

၃။ ကော်မတီသည် ပုံမှန်အားဖြင့် နှစ်စဉ် တွေ့ဆုံ ဆွေးနွေးပွဲကျင်းပရမည်။

၄။ ကော်မတီ၏ အစည်းအဝေးများကို ပုံမှန် အားဖြင့် ကုလသမဂ္ဂဌာနချုပ်တွင် ကျင်းပရမည်။

## အပိုဒ်-၇၆

၁။ ဤကွန်ဗင်းရှင်းဝင် နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံသည် ဤအပိုဒ်အရ ကွန်ဗင်းရှင်းနိုင်ငံတစ်နိုင်ငံက အခြား အဖွဲ့ဝင် နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံသည် ဤကွန်ဗင်းရှင်းအရ လုပ်ဆောင်ရန်တာဝန်များကို လုပ်ဆောင်ခြင်းမရှိဟု ဆက်သွယ်အကြောင်းကြားမှုများကို ကော်မတီက လက်သင့်ခံစဉ်းစားရေးကို အသိအမှတ်ပြုကြောင်း အချိန်မရွေး ထုတ်ဖော်ကြေညာနိုင်ပါသည်။ ဤအပိုဒ်တွင် ဖော်ပြထားသည့် ဆက်သွယ် အကြောင်း ကြားမှုများကို တင်သွင်းသော အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံက ကော်မတီ၏ ဆုံးဖြတ်ပိုင်ခွင့်အား ၎င်းတို့ အသိအမှတ်ပြုကြောင်း ထုတ်ဖော်ကြေညာမှသာ လက်သင့်ခံခြင်းနှင့် အဆုံးအဖြတ်ပေးရေးအတွက် စဉ်းစားမှုများ ပြုလုပ်နိုင်ပါသည်။ သက်ဆိုင်သည့်နိုင်ငံက ထိုကြေညာမှုမျိုးကို မပြုလုပ်ပါက မည်သည့် ဆက်သွယ်အကြောင်းကြားမှု ကိုမျှ လက်မခံရ။ ဤအပိုဒ်အရ လက်ခံခဲ့သည့် ဆက်သွယ် အကြောင်း ကြားမှုများကို အောက်ဖော်ပြပါ လုပ်ထုံးလုပ်နည်းများနှင့် အညီဖြေရှင်းရမည်။

(a) If a State Party to the present Convention considers that another State Party is not fulfilling its obligations under the present Convention, it may, by written communication, bring the matter to the attention of that State Party. The State Party may also inform the Committee of the matter. Within three months after the receipt of the communication the receiving State shall afford the State that sent the communication an explanation, or any other statement in writing clarifying the matter which should include, to the extent possible and pertinent, reference to domestic procedures and remedies taken, pending or available in the matter;

(b) If the matter is not adjusted to the satisfaction of both States Parties concerned within six months after the receipt by the receiving State of the initial communication, either State shall have the right to refer the matter to the Committee, by notice given to the Committee and to the other State;

(c) The Committee shall deal with a matter referred to it only after it has ascertained that all available domestic remedies have been invoked and exhausted in the matter, in conformity with the generally recognized principles of international law. This shall not be the rule where, in the view of the Committee, the application of the remedies is unreasonably prolonged;

(d) Subject to the provisions of subparagraph ( c ) of the present paragraph, the Committee shall make available its good offices to the States Parties concerned with a view to a friendly solution of the matter on the basis of the respect for the obligations set forth in the present Convention;

(e) The Committee shall hold closed meetings when examining communications under the present article;

(က) အကယ်၍ ဤကွန်ဗင်းရှင်းဝင် နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံသည် အခြား အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံသည် ဤကွန်ဗင်းရှင်းအရ လုပ်ဆောင်ရန်တာဝန်များကို လုပ်ဆောင်ခြင်းမရှိဟု ရှုမြင်ပါက၊ ထိုကိစ္စကို ထိုအဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံအား စာဖြင့် ရေးသားသတိပေး ပို့နိုင်ပါသည်။ ထိုကွန်ဗင်းရှင်းဝင် နိုင်ငံသည် ထိုကိစ္စကို ကော်မတီသို့လည်း အကြောင်းကြားနိုင်ပါသည်။ ထိုဆက်သွယ်သတိပေးမှုစာကို လက်ခံရရှိသည့် နိုင်ငံသည် လက်ခံရှိပြီး ၃ လအတွင်း စာပေးပို့နိုင်သည့် ဖြေရှင်းချက် ပြုလုပ်နိုင်ခြင်း၊ သို့မဟုတ် ထိုကိစ္စနှင့် ပတ်သက်၍ အခြား စာဖြင့် ရေးသားဖော်ပြ ဖြေရှင်းမှုများ ပြုလုပ်ခြင်း ပြုလုပ်နိုင်ပါသည်။ ထိုဖြေရှင်းစာများတွင် ပြည်တွင်းလုပ်ထုံးလုပ်နည်းများအရ လုပ်ဆောင်နိုင်သည့် ဆက်စပ်နေသည့် ကိစ္စများကို ကုစားလုပ်ဆောင်မှုများကို ရည်ညွှန်း ဖော်ပြခြင်း၊ ထိုကိစ္စတွင် ဆိုင်းငံ့ထားသော သို့မဟုတ် လုပ်ဆောင်ပေးနိုင်သော ကိစ္စများ ပါဝင်ရမည်။

(ခ) ထိုကိစ္စကို ကနဦး ဆက်သွယ်ပြောကြားသည့် စာကိုလက်ခံရရှိသည့်နိုင်ငံက လက်ခံရရှိပြီး ၆လအတွင်း သက်ဆိုင်ရာ ကွန်ဗင်းရှင်းဝင် နှစ်နိုင်ငံလုံးက ကျေနပ်မှု မရရှိပါက၊ ထိုနှစ်နိုင်ငံလုံး သည် ထိုကိစ္စကို ကော်မတီသို့လည်းကောင်း၊ ထိုအခြားနိုင်ငံသို့လည်းကောင်း အကြောင်းကြား စာ ပေးပို့ခြင်းဖြင့် ကော်မတီတွင် တင်ပြနိုင်ခွင့်ရှိသည်။

(ဂ) ကော်မတီသည် မိမိတို့ထံ တင်ပြလာသည့် ထိုကိစ္စကို ယေဘုယျအားဖြင့် လက်ခံထားသည့် အပြည်ပြည် ဆိုင်ရာဥပဒေ၏ အခြေခံမူကြီးများနှင့်အညီ ပြည်တွင်းတွင်ရနိုင်သည့် နည်းလမ်း များအားလုံးနှင့်အညီ ကုစားမှုများကို ပြုလုပ်ခဲ့ပြီးနောက် ဆက်လက် လုပ်ဆောင်နိုင်စွမ်း မရှိကြောင်း သေချာသည့် အခါမှသာ လက်ခံဖြေရှင်းပေးရမည်။ ကော်မတီ၏ အမြင်တွင် ကုစားမှုများကို လုပ်ဆောင်ခြင်းသည် အချိန်မကြာသင့်ပဲ ကြာနေသည့်ကိစ္စမှာ မဖြစ်သင့်ဟု ရှုမြင်ပါသည်။

(ဃ) ဤအပိုဒ်၏ အပိုဒ် ၁) ပါပြဋ္ဌာန်းချက်များကို မဆန့်ကျင်လျှင် ကော်မတီသည် သက်ဆိုင်ရာ နိုင်ငံများကို ဤကွန်ဗင်းရှင်းတွင် ပြဋ္ဌာန်းထားသည့် လုပ်ဆောင်ရန်တာဝန်များကို လေးစား လိုက်နာမှုကို အခြေခံ၍ ထိုကိစ္စကို ခင်မင်ရင်းနှီးစွာ ဖြေရှင်းကြရေးအတွက် ကူညီဆောင်ရွက် ပေးရမည်။

(င) ကော်မတီသည် ဤပုဒ်မအောက်မှ ဆက်သွယ်အကြောင်းကြားမှုများကို စစ်ဆေးရာတွင် တံခါးပိတ် အစည်းအဝေးကျင်းပပြုလုပ် စစ်ဆေးရမည်။



- (f) In any matter referred to it in accordance with subparagraph ( b ) of the present paragraph, the Committee may call upon the States Parties concerned, referred to in subparagraph ( b ), to supply any relevant information;
- (g) The States Parties concerned, referred to in subparagraph ( b ) of the present paragraph, shall have the right to be represented when the matter is being considered by the Committee and to make submissions orally and/or in writing;
- (h) The Committee shall, within twelve months after the date of receipt of notice under subparagraph (b) of the present paragraph, submit a report, as follows:
  - (i) If a solution within the terms of subparagraph (d) of the present paragraph is reached, the Committee shall confine its report to a brief statement of the facts and of the solution reached;
  - (ii) If a solution within the terms of subparagraph (d) is not reached, the Committee shall, in its report, set forth the relevant facts concerning the issue between the States Parties concerned. The written submissions and record of the oral submissions made by the States Parties concerned shall be attached to the report. The Committee may also communicate only to the States Parties concerned any views that it may consider relevant to the issue between them.

In every matter, the report shall be communicated to the States Parties concerned.

2. The provisions of the present article shall come into force when ten States Parties to the present Convention have made a declaration under paragraph 1 of the present article. Such declarations shall be deposited by the States Parties with the Secretary-General of the United Nations, who shall transmit copies thereof to the other States Parties. A declaration may be withdrawn

(စ) ဤအပိုဒ်၏ အပိုဒ်ခွဲ (ခ) နှင့်အညီ ရည်ညွှန်းတင်ပြသော ကိစ္စများတွင်၊ ကော်မတီသည် မိမိတို့ ထံ သက်ဆိုင်ရာ ကွန်ဗင်းရှင်းဝင် နိုင်ငံများကို အပိုဒ်ခွဲ (ဂ) ကိုရည်ညွှန်းကာ၊ သက်ဆိုင်သော သတင်း အချက်အလက်များကို ပေးပို့ရေးအတွက် တောင်းဆိုနိုင်သည်။

(ဆ) ဤအပိုဒ်၏ အပိုဒ်ခွဲ (ခ) တွင်ရည်ညွှန်းထားသည့် သက်ဆိုင်ရာ ကွန်ဗင်းရှင်းဝင် နိုင်ငံများသည် ကော်မတီက ဆွေးနွေးသည့်အခါ ပါဝင်တက်ရောက်ခွင့် ရရှိရမည်ဖြစ်ပြီး၊ ရှင်းလင်းတင်ပြချက် များကို နှုတ်ဖြင့် / သို့မဟုတ် စာဖြင့် ရေးသားတင်သွင်းရမည်။

(ဇ) ကော်မတီသည် ဤအပိုဒ်၏ အပိုဒ်ခွဲ (ခ) အရ အကြောင်းကြားစာ လက်ခံရရှိသည့် နေ့မှ ၁၂ လအတွင်း အောက်ဖော်ပြပါအတိုင်း အစီရင်ခံစာ တင်သွင်းရမည် -

(၁) ဤအပိုဒ်၏ အပိုဒ်ခွဲ (ဃ) ၏ စည်းမျဉ်းစည်းကမ်းအတွင်းမှ ပြဿနာ၏ အဖြေရရှိပါက၊ ကော်မတီသည် အချက်အလက်များနှင့် အဖြေရရှိမှုနှင့် ပတ်သက်၍ ၎င်း၏အစီရင်ခံစာကို အကျဉ်းချုံး၍ ထုတ်ပြန်ရမည်။

(၂) ဤအပိုဒ်၏ အပိုဒ်ခွဲ (ဃ) ၏ စည်းမျဉ်းစည်းကမ်းအတွင်းမှ ပြဿနာ၏ အဖြေကိုမရရှိပါက၊ ကော်မတီသည် သက်ဆိုင်ရာနိုင်ငံများအကြား ပြဿနာနှင့် ပတ်သက်သည့် ဆက်စပ် နေသည့် အချက်အလက်များကို ၎င်း၏ အစီရင်ခံစာတွင် ဖော်ပြရမည်။ သက်ဆိုင်ရာ ကွန်ဗင်းရှင်းဝင်နိုင်ငံများ၏ စာဖြင့်ရေးသား တင်သွင်းမှုများနှင့် နှုတ်ဖြင့်ပြောကြားချက် များကို ထိုအစီရင်ခံစာတွင် ပူးတွဲဖော်ပြရ မည်။ ကော်မတီသည် ပြဿနာနှင့် ပတ်သက်၍ ထိုနှစ်နိုင်ငံအကြား ဆက်စပ်နေသည်ဟု ၎င်းတို့ရှုမြင်သည့် အမြင်များကို သက်ဆိုင်ရာ ကွန်ဗင်းရှင်းဝင်နိုင်ငံများကိုသာ ဆက်သွယ်အကြောင်းကြားနိုင်သည်။

ကိစ္စတိုင်းတွင် အစီရင်ခံခြင်းကိစ္စကို သက်ဆိုင်ရာနိုင်ငံများသို့ ဆက်သွယ်အကြောင်း ကြားရမည်။

၂။ ဤအပိုဒ်၏ ပြဋ္ဌာန်းချက်များသည် ဤကွန်ဗင်းရှင်းဝင် ၁၀ နိုင်ငံ၏ ဤအပိုဒ်၏ အပိုဒ်ခွဲ ၁ အောက် မှ ကြေညာချက် ထုတ်ပြန်ပါက အတည်ဖြစ်သည်။ ထိုကြေညာချက်များကို ကွန်ဗင်းရှင်းဝင်နိုင်ငံ များသည် ကုလသမဂ္ဂအဖွဲ့အတွင်းရေးမှူးချုပ်တွင် အပ်နှံထားရမည် ဖြစ်ပြီး၊ အတွင်းရေးမှူးချုပ်က ထိုကြေညာချက် မိတ္တူများကို အခြားကွန်ဗင်းရှင်းအဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများသို့ ပေးပို့ရမည်။ ထိုကြေညာချက် တစ်ခုကို အတွင်းရေးမှူးချုပ်ထံ အကြောင်းကြားစာပေးပို့ခြင်းအားဖြင့် အချိန်မရွေးပြန်လည် ရုပ်သိမ်း

at any time by notification to the Secretary-General. Such a withdrawal shall not prejudice the consideration of any matter that is the subject of a communication already transmitted under the present article; no further communication by any State Party shall be received under the present article after the notification of withdrawal of the declaration has been received by the Secretary-General, unless the State Party concerned has made a new declaration.

## *Article 77*

1. A State Party to the present Convention may at any time declare under the present article that it recognizes the competence of the Committee to receive and consider communications from or on behalf of individuals subject to its jurisdiction who claim that their individual rights as established by the present Convention have been violated by that State Party. No communication shall be received by the Committee if it concerns a State Party that has not made such a declaration.

2. The Committee shall consider inadmissible any communication under the present article which is anonymous or which it considers to be an abuse of the right of submission of such communications or to be incompatible with the provisions of the present Convention.

3. The Committee shall not consider any communication from an individual under the present article unless it has ascertained that:

- (a) The same matter has not been, and is not being, examined under another procedure of international investigation or settlement;
- (b) The individual has exhausted all available domestic remedies; this shall not be the rule where, in the view of the Committee, the

နိုင်ပါသည်။ ထိုရုပ်သိမ်းမှုသည် ဤအပိုဒ်အောက်မှ ပေးပို့အကြောင်းကြားပြီးဖြစ်သည့် ဆက်သွယ် အကြောင်းကြားထားသည့် ကိစ္စများကို ဆွေးနွေးနေသည့် ကိစ္စများကို ထိခိုက်နစ်နာမှုမဖြစ်စေရ။ အတွင်းရေးမှူးချုပ်သည် ကြေညာချက်ကို ရုပ်သိမ်းကြောင်း အကြောင်းကြားစာ လက်ခံရရှိပြီး နောက်တွင် မည်သည့် ကွန်ဗင်းရှင်းဝင်နိုင်ငံ၏ ထပ်မံ ဆက်သွယ်အကြောင်းကြားမှုကိုမဆို ဤအပိုဒ် အောက်မှ လက်မခံရ။ သက်ဆိုင်ရာ ကွန်ဗင်းရှင်းနိုင်ငံက ကြေညာချက် အသစ်ကို ထုတ်ပြန်မှသာ လက်သင့်ခံရမည်။

## အပိုဒ်-၇၇

၁။ ဤကွန်ဗင်းရှင်းဝင် နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံသည် ပုဂ္ဂိုလ်များတစ်ဦးချင်းထံမှ သို့မဟုတ် ကိုယ်စား ဆက်သွယ် အကြောင်းကြားမှုများဖြစ်သည့် ဤကွန်ဗင်းရှင်းအရ ပေးအပ်ထားသည့် ၎င်းတို့၏ ပုဂ္ဂလိက အခွင့်အရေး များကို ထိုကွန်ဗင်းရှင်းနိုင်ငံက ချိုးဖောက်နေကြောင်း တိုင်တန်းချက်များကို ကော်မတီ၏ တရားစီရင်မှု လိုက်နာ၍ ထိုအကြောင်းကြားမှုကို လက်ခံ စဉ်းစားပေးပါရေးအတွက် ကော်မတီ၏ လုပ်ပိုင်ခွင့်ကို အသိအမှတ်ပြုကြောင်း ဤကွန်ဗင်းရှင်းဝင် နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံသည် ဤအပိုဒ်အောက်မှ အချိန်မရွေး ထုတ်ပြန် ကြေညာနိုင်ပါသည်။ မည်သည့် ဆက်သွယ်အကြောင်းကြားမှုကိုမျှ ထိုကြေညာချက်ကို မပြုလုပ်သော ကွန်ဗင်းရှင်းအဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံနှင့် ပတ်သက်ပါက ကော်မတီ လက်သင့်မခံရ။

၂။ ကော်မတီသည် ဤအပိုဒ်အောက်မှ ပြုလုပ်သည့် အမည်မဖော်သည့် သို့မဟုတ် ထိုဆက်သွယ် အကြောင်းကြားမှုများကို တင်သွင်းခွင့်ကို ချိုးဖောက်သူဟု ယုံကြည်ရသော သို့မဟုတ် ဤကွန်ဗင်းရှင်း ပါ ပြဋ္ဌာန်းချက်များနှင့် ညီညွတ်မှု မရှိသော ဆက်သွယ်အကြောင်းကြားမှုများကို ခွင့်မပြုရ။

၃။ ကော်မတီသည် ပုဂ္ဂိုလ်တစ်ဦးတစ်ယောက်ထံမှ ဤအပိုဒ်အရ ဆက်သွယ် အကြောင်းကြားလာမှု ကို ကော်မတီသည် အောက်ဖော်ပြပါ အချက်အလက်များကို မသေချာပါက လက်ခံစဉ်းစားပေးခြင်း မပြုလုပ်ရ-

(က) ထိုကိစ္စကို နိုင်ငံတကာ စုံစမ်းစစ်ဆေးမှု သို့မဟုတ် ဖြေရှင်းမှု လုပ်ထုံးလုပ်နည်းအရ စုံစမ်း စစ်ဆေးမှု ပြုလုပ်ခဲ့ခြင်း မရှိကြောင်းနှင့် ပြုလုပ်နေခြင်းမရှိခြင်း -

(ခ) ထိုပုဂ္ဂိုလ်သည် ပြည်တွင်းတွင် ရနိုင်သည့် ကုစားမှုများအားလုံးနှင့် ကုစား၍မရနိုင်တော့ခြင်း၊ ကော်မတီ၏ အမြင်တွင် ကုစားမှုများကို လုပ်ဆောင်ခြင်းသည် အချိန်မကြာသင့်ဘဲ

application of the remedies is unreasonably prolonged or is unlikely to bring effective relief to that individual.

4. Subject to the provisions of paragraph 2 of the present article, the Committee shall bring any communications submitted to it under this article to the attention of the State Party to the present Convention that has made a declaration under paragraph 1 and is alleged to be violating any provisions of the Convention. Within six months, the receiving State shall submit to the Committee written explanations or statements clarifying the matter and the remedy, if any, that may have been taken by that State.

5. The Committee shall consider communications received under the present article in the light of all information made available to it by or on behalf of the individual and by the State Party concerned.

6. The Committee shall hold closed meetings when examining communications under the present article.

7. The Committee shall forward its views to the State Party concerned and to the individual.

8. The provisions of the present article shall come into force when ten States Parties to the present Convention have made declarations under paragraph 1 of the present article. Such declarations shall be deposited by the States Parties with the Secretary-General of the United Nations, who shall transmit copies thereof to the other States Parties. A declaration may be withdrawn at any time by notification to the Secretary-General. Such a withdrawal shall not prejudice the consideration of any matter that is the subject of a communication already transmitted under the present article; no further communication by or on behalf of an individual shall be received under the present article after the notification of withdrawal of the declaration has been received by the Secretary-General, unless the State Party has made a new declaration.

ကြာနေသည့် ကိစ္စမှာ မဖြစ်သင့်ဟု ရှုမြင်ခြင်း သို့မဟုတ် ထိုပုဂ္ဂိုလ်အား ထိရောက်သော သက်သာရာ မရ နိုင်တော့ခြင်း၊

၄။ ဤအပိုဒ်၏ အပိုဒ်ခွဲ ၂ ပါ ပြဋ္ဌာန်းချက်များကို မဆန့်ကျင်လျှင် ၊ ကော်မတီသည် ၎င်းထံ ဤအပိုဒ် အောက်မှ တင်သွင်းထားသည့် ဆက်သွယ်အကြောင်းကြားမှုများကို အပိုဒ်ခွဲ ၁ ပါ ပြဋ္ဌာန်းချက် အောက်မှ ကြေညာချက် ထုတ်ပြန်ထားပြီး ကွန်ဗင်းရှင်း၏ ပြဋ္ဌာန်းချက်များကို ဖောက်ဖျက်နေကြောင်း စွပ်စွဲခံရသည့် ဤကွန်ဗင်းရှင်းဝင် သက်ဆိုင်ရာနိုင်ငံကို သတိပေးရမည်။ ထိုသတိပေး အကြောင်း ကြားစာ လက်ခံရရှိသည့် နိုင်ငံသည် ၆ လအတွင်း ထိုကိစ္စနှင့် ပတ်သက်သည့် ဖြေရှင်းချက်များ သို့မဟုတ် ထုတ်ပြန်ချက်များနှင့် ထိုနိုင်ငံက လုပ်ဆောင်ထားသည့် ကုစားချက်များရှိပါက ကော်မတီ ထံ စာဖြင့် ရေးသားပေးပို့ တင်ပြရမည်။

၅။ ကော်မတီသည် ဤအပိုဒ်အောက်မှ လက်ခံရရှိသည့် ဆက်သွယ်အကြောင်းကြားမှုများကို သက်ဆိုင်ရာ ပုဂ္ဂိုလ်နှင့် သက်ဆိုင်ရာ ကွန်ဗင်းရှင်းဝင်နိုင်ငံမှ ရရှိသည့် အချက်အလက်များအားလုံး ပေါ်တွင်မူတည်၍ ဆွေးနွေးမှု ပြုလုပ်ရမည်။

၆။ ကော်မတီသည် ဤအပိုဒ်အောက်မှ ဆက်သွယ်အကြောင်းကြားမှုများကို တံခါးပိတ် အစည်း အဝေး ကျင်းပ ပြုလုပ်စစ်ဆေးရမည်။

၇။ ကော်မတီသည် ၎င်း၏အမြင်များကို သက်ဆိုင်ရာ ကွန်ဗင်းရှင်းဝင် နိုင်ငံနှင့် ပုဂ္ဂိုလ်ထံ ပေးပို့ရမည်။

၈။ ဤအပိုဒ်၏ ပြဋ္ဌာန်းချက်များသည် ဤကွန်ဗင်းရှင်းဝင် ၁၀ နိုင်ငံ၏ ဤအပိုဒ်၏ အပိုဒ်ခွဲ ၁ အောက်မှ ကြေညာချက်ထုတ်ပြန်ပါက အတည်ဖြစ်သည်။ ထိုကြေညာချက်များကို ကွန်ဗင်းရှင်းဝင်နိုင်ငံ များသည် ကုလသမဂ္ဂအဖွဲ့အတွင်းရေးမှူးချုပ်တွင် အပ်နှံထားရမည် ဖြစ်ပြီး၊ အတွင်းရေးမှူးချုပ်က ထိုကြေညာချက် မိတ္တူများကို အခြားကွန်ဗင်းရှင်းအဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများသို့ ပေးပို့ရမည်။ ထိုကြေညာချက် တစ်ခုကို အတွင်းရေးမှူးချုပ်ထံ အကြောင်းကြားစာ ပေးပို့ခြင်းအားဖြင့် အချိန်မရွေးပြန်လည် ရုပ်သိမ်းနိုင်ပါသည်။ ထိုရုပ်သိမ်းမှုသည် ဤအပိုဒ်အောက်မှ ပေးပို့အကြောင်း ကြားပြီးဖြစ်သည့် ဆက်သွယ် အကြောင်းကြားထားသည့် ကိစ္စများကို ဆွေးနွေးနေသည့် ကိစ္စများကို ထိခိုက်နစ်နာမှု မဖြစ်စေရ။ အတွင်းရေးမှူးချုပ်သည် ကြေညာချက်ကို ရုပ်သိမ်းကြောင်း အကြောင်းကြားစာ လက်ခံ ရရှိပြီးနောက်တွင် မည်သည့် ကွန်ဗင်းရှင်းဝင် နိုင်ငံ၏ ထပ်မံ ဆက်သွယ် အကြောင်းကြားမှုကိုမဆို ဤအပိုဒ်အောက်မှ လက်မခံရ၊ သက်ဆိုင်ရာ ကွန်ဗင်းရှင်းနိုင်ငံက ကြေညာချက် အသစ်ကို ထုတ်ပြန် မှာသာ လက်သင့်ခံရမည်။

## ***Article 78***

The provisions of article 76 of the present Convention shall be applied without prejudice to any procedures for settling disputes or complaints in the field covered by the present Convention laid down in the constituent instruments of, or in conventions adopted by, the United Nations and the specialized agencies and shall not prevent the States Parties from having recourse to any procedures for settling a dispute in accordance with international agreements in force between them.

## **Part VIII**

### **General provisions**

## ***Article 79***

Nothing in the present Convention shall affect the right of each State Party to establish the criteria governing admission of migrant workers and members of their families. Concerning other matters related to their legal situation and treatment as migrant workers and members of their families, States Parties shall be subject to the limitations set forth in the present Convention.

## ***Article 80***

Nothing in the present Convention shall be interpreted as impairing the provisions of the Charter of the United Nations and of the constitutions of the specialized agencies which define the respective responsibilities of the various organs of the United Nations and of the specialized agencies in regard to the matters dealt with in the present Convention.

## အပိုင်း-၇၈

ဤကွန်ပင်းရှင်း၏ အပိုင်း ၇၆ ပါ ပြဋ္ဌာန်းချက်များ ကို ဤကွန်ပင်းရှင်း၏ နယ်ပယ်တွင် ပါဝင်သည့် ကုလသမဂ္ဂအဖွဲ့ကြီးနှင့် အထူးပြုအေဂျင်စီများ၏ ဖွဲ့စည်းပုံ စာလွှာစာတမ်းများတွင် ချမှတ်ထားသည့် သို့မဟုတ် ကွန်ပင်းရှင်းများတွင် အတည်ပြုထားသည့် အငြင်းပွားမှုများ တိုင်တန်းချက်များကို ဖြေရှင်းရန်အတွက် လုပ်ထုံးလုပ်နည်းများကို ထိခိုက်နစ်နာမှု မရှိစေဘဲ အသုံးပြုရမည်ပြီး၊ ကွန်ပင်းရှင်းဝင် နိုင်ငံများသည် ၎င်းတို့အကြား အတည်ပြုထားသည့် အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာ သဘောတူစာချုပ်များပါ အငြင်းပွားမှု ဖြေရှင်းရေးဆိုင်ရာ လုပ်ထုံးလုပ်နည်းများကို အသုံးပြု ဖြေရှင်းခြင်းကို မတားဆီးရ။

## အခန်း ၈

### အထွေထွေပြဋ္ဌာန်းချက်များ

## အပိုင်း-၇၉

ဤကွန်ပင်းရှင်းပါ ပြဋ္ဌာန်းချက်တစ်ရပ်ရပ် သည် ကွန်ပင်းရှင်းဝင်နိုင်ငံတိုင်း၏ ရွှေ့ပြောင်းသွားလာ နေထိုင်လုပ်ကိုင်သူ အလုပ်သမားများနှင့် ၎င်းတို့၏ မိသားစုများ ၏ ဝင်ခွင့်စံများ သတ်မှတ်ရေး အာဏာပိုင်အဖွဲ့ထူထောင်ခွင့်ကိုမထိခိုက်စေရ။ ရွှေ့ပြောင်းအလုပ်သမားများနှင့် ၎င်းတို့၏မိသားစုများ အဖြစ် ၎င်းတို့၏ ဥပဒေကြောင်းအရ အခြေအနေ နှင့် ဆက်ဆံမှု နှင့် ဆက်စပ်သည့် အခြားကိစ္စများနှင့် ပတ်သက်၍၊ ကွန်ပင်းရှင်းဝင် နိုင်ငံများသည် ဤကွန်ပင်းရှင်းတွင် ပြဋ္ဌာန်းထားသည့် ကန့်သတ်ချက်များကို လိုက်နာရမည်။

## အပိုင်း-၈၀

၁။ ဤကွန်ပင်းရှင်းပါ ပြဋ္ဌာန်းချက်တစ်ရပ်ရပ်ကို ကုလသမဂ္ဂအဖွဲ့၏ ပဋိညာဉ်စာချုပ်ပါ ပြဋ္ဌာန်းချက်များနှင့် ကုလသမဂ္ဂအဖွဲ့ဆိုင်ရာ အဖွဲ့အစည်းအမျိုးမျိုး၏ သက်ဆိုင်ရာ တာဝန်ဝတ္တရားများကို သတ်မှတ်ပေးထားသည့် အထူးပြုအေဂျင်စီများ၏ ဖွဲ့စည်းပုံများနှင့် ဤကွန်ပင်းရှင်းတွင် ကိစ္စရပ်များ ဆက်သွယ် ဖြေရှင်းလုပ်ဆောင်နေသည့် အထူးပြု အေဂျင်စီများကို ထိခိုက်နစ်နာအောင် အဓိပ္ပါယ် ကောက်ယူခြင်း မပြုရ။



## ***Article 81***

1. Nothing in the present Convention shall affect more favourable rights or freedoms granted to migrant workers and members of their families by virtue of:

- (a) The law or practice of a State Party; or
- (b) Any bilateral or multilateral treaty in force for the State Party concerned.

2. Nothing in the present Convention may be interpreted as implying for any State, group or person any right to engage in any activity or perform any act that would impair any of the rights and freedoms as set forth in the present Convention.

## ***Article 82***

The rights of migrant workers and members of their families provided for in the present Convention may not be renounced. It shall not be permissible to exert any form of pressure upon migrant workers and members of their families with a view to their relinquishing or foregoing any of the said rights. It shall not be possible to derogate by contract from rights recognized in the present Convention. States Parties shall take appropriate measures to ensure that these principles are respected.

## ***Article 83***

Each State Party to the present Convention undertakes:

## အပိုင်း-၈၁

၁။ ဤကွန်ပင်းရှင်းပါ ပြဋ္ဌာန်းချက်တစ်ရပ်ရပ်သည် အောက်ဖော်ပြပါ အချက်များကို အကြောင်းပြု၍ ရွှေ့ပြောင်းသွားလာနေထိုင် လုပ်ကိုင်သူ အလုပ်သမားများနှင့် ၎င်းတို့၏ မိသားစုများကို ပိုမိုဦးစားပေးသော အခွင့်အရေးများ သို့မဟုတ် လွတ်လပ်မှုများ ပေးထားခြင်းအပေါ်တွင် ထိခိုက်မှု မဖြစ်စေရ။

(က) ကွန်ပင်းရှင်းဝင်နိုင်ငံ တစ်နိုင်ငံ၏ ဥပဒေ သို့မဟုတ် ကျင့်သုံးမှု ၊

(ခ) သက်ဆိုင်ရာ ကွန်ပင်းရှင်းဝင်နိုင်ငံအတွက် အတည်ပြုထားသည့် နှစ်နိုင်ငံချင်း သို့မဟုတ် နိုင်ငံအများ ပါဝင်သည့် စာချုပ်များ ၊

၂။ နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံအတွက် ဖြစ်စေ၊ လူတစ်စုအတွက် ဖြစ်စေ၊ လူတစ်ဦးတစ်ယောက် အတွက်ဖြစ်စေ၊ ဤကွန်ပင်းရှင်းတွင် ပြဋ္ဌာန်းထားသည့် အခွင့်အရေးများနှင့် လွတ်လပ်ခွင့်များကို ရည်ရွယ်လျက် တစ်စုံတစ်ခုသော ဆောင်ရွက်ချက်တွင် ပါဝင်ရန် သို့မဟုတ် ကိုယ်တိုင်ဆောင်ရွက်ရန် အခွင့်ရှိသည် ဟူ၍ ဤကွန်ပင်းရှင်းပါ ပြဋ္ဌာန်းချက်တစ်ရပ်ရပ်ကို အဓိပ္ပါယ်ကောက်ယူခြင်း မရှိစေရ။

## အပိုင်း-၈၂

ဤကွန်ပင်းရှင်းတွင် ဖော်ပြထားသည့် ရွှေ့ပြောင်းသွားလာနေထိုင် လုပ်ကိုင်သူ အလုပ်သမားများနှင့် ၎င်းတို့၏ မိသားစုများ၏ အခွင့်အရေးများကို ပစ်ပယ်ခြင်းမပြုရ။ ထိုအခွင့်အရေးများကို လက်လျှော့ခြင်း သို့မဟုတ် စွန့်လွှတ်ခြင်းပြုသွားစေရန် ရည်ရွယ်ချက်ဖြင့် ရွှေ့ပြောင်းအလုပ်သမားများနှင့် ၎င်းတို့၏ မိသားစုများအပေါ် ပုံစံတစ်မျိုးမျိုးဖြင့် ဖိအားပေးခြင်းကို ခွင့်မပြုရ။ ဤကွန်ပင်းရှင်းတွင် အသိအမှတ်ပြု ထားသည့် အခွင့်အရေးများကို ကန်ထရိုက်တွင် လျစ်လျူရှု ချုပ်ဆိုခြင်း မပြုလုပ်နိုင်စေရ။ ကွန်ပင်းရှင်းဝင် နိုင်ငံများသည် ထိုအခြေခံမူများကို လေးစားလိုက်နာရေးအတွက် လုပ်ဆောင်ရမည်။

## အပိုင်း-၈၃

ဤကွန်ပင်းရှင်းဝင် နိုင်ငံတိုင်းသည် အောက်ပါတို့ကို တာဝန်ခံလုပ်ဆောင်ရမည်။

- (a) To ensure that any person whose rights or freedoms as herein recognized are violated shall have an effective remedy, notwithstanding that the violation has been committed by persons acting in an official capacity;
- (b) To ensure that any persons seeking such a remedy shall have his or her claim reviewed and decided by competent judicial, administrative or legislative authorities, or by any other competent authority provided for by the legal system of the State, and to develop the possibilities of judicial remedy;
- (c) To ensure that the competent authorities shall enforce such remedies when granted.

## ***Article 84***

Each State Party undertakes to adopt the legislative and other measures that are necessary to implement the provisions of the present Convention.

## **Part IX**

### **Final provisions**

## ***Article 85***

The Secretary-General of the United Nations is designated as the depositary of the present Convention.

## ***Article 86***

1. The present Convention shall be open for signature by all States. It is subject to ratification.

(က) မည်သူမဆို ဤ ကွန်ဗင်းရှင်းက အသိအမှတ်ပြုထားသည့် အခွင့်အရေးများနှင့် လွတ်လပ်ခွင့်များကို ချိုးဖောက်ပါက ချိုးဖောက်သူသည် တရားဝင် အခွင့်အာဏာရှိသူ ဖြစ်စေကာမူ ထိရောက်သော ကုစားမှုကို ခံယူခွင့်ရရှိရမည် ၊

(ခ) ထိုကုစားမှု လုပ်ဆောင်ပေးရေးအတွက် ကြိုးပမ်းနေသူများအား တရားစီရင်ရေးဆိုင်ရာ၊ အုပ်ချုပ်ရေးဆိုင်ရာ သို့မဟုတ် ဥပဒေကြောင်းအရ အခွင့်အာဏာရှိသော အာဏာပိုင်များ သို့မဟုတ် ထိုနိုင်ငံ၏ ဥပဒေစနစ်အရ စီစဉ်ပေးသည့် အခြား အဆုံးအဖြတ်ပေးနိုင်သည့် အခွင့်အာဏာရှိသူတစ်ဦးဦးက ထိုတင်ပြသူ အမျိုးသား သို့မဟုတ် အမျိုးသမီး၏ ပြောဆိုချက်ကို စစ်ဆေးသုံးသပ် ဆုံးဖြတ်ချက် ပေးပြီးနောက်တွင်၊ တရားဥပဒေနှင့်အညီ ကုစားမှုများပြုလုပ်နိုင်မည့် အစီအစဉ်များကို လုပ်ဆောင်ပေး ရမည်။

(ဂ) ထိုကုစားမှုများကို လုပ်ဆောင်ရန် ခွင့်ပြုချိန်တွင် သက်ဆိုင်ရာ အာဏာပိုင်များသည် လိုက်နာဆောင်ရွက်ရေးအတွက် လုပ်ဆောင်ပေးရန်၊

## အပိုဒ်-၈၄

ကွန်ဗင်းရှင်းဝင် နိုင်ငံတိုင်းသည် ဤကွန်ဗင်းရှင်းတွင် ပြဌာန်းထားသည့် အကောင်အထည်ဖော်ဆောင်ရွက်ရန် လိုအပ်သည့် ဥပဒေရေးရာနှင့် အခြား ဆောင်ရွက်မှုများကို ချမှတ်လုပ်ဆောင်ရေးအတွက် တာဝန်ယူ လုပ်ဆောင်ရမည်။

## အခန်း-၉

### နိဂုံးချုပ် ပြဌာန်းချက်များ

## အပိုဒ်-၈၅

၁။ ဤစာချုပ်ကို ကုလသမဂ္ဂအတွင်းရေးမှူးချုပ်ထံတွင် အပ်နှံရန် သတ်မှတ်သည်။

## အပိုဒ်-၈၆

၁။ ဤစာချုပ်တွင် နိုင်ငံအားလုံး ပါဝင်လက်မှတ်ရေးထိုးနိုင်ခွင့် ပြုရမည်။ ဤစာချုပ်သည် အပြီးသတ်အတည်ပြုပြီးမှ အတည်ဖြစ်ရမည်။

2. The present Convention shall be open to accession by any State.
3. Instruments of ratification or accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

### ***Article 87***

1. The present Convention shall enter into force on the first day of the month following a period of three months after the date of the deposit of the twentieth instrument of ratification or accession.
2. For each State ratifying or acceding to the present Convention after its entry into force, the Convention shall enter into force on the first day of the month following a period of three months after the date of the deposit of its own instrument of ratification or accession.

### ***Article 88***

A State ratifying or acceding to the present Convention may not exclude the application of any Part of it, or, without prejudice to article 3, exclude any particular category of migrant workers from its application.

### ***Article 89***

1. Any State Party may denounce the present Convention, not earlier than five years after the Convention has entered into force for the State concerned, by means of a notification in writing addressed to the Secretary-General of the United Nations.
2. Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of twelve months after the date of the receipt of the notification by the Secretary-General of the United Nations.

၂။ ဤစာချုပ်ကို မည်သည့်နိုင်ငံကိုမဆို နောက်မှပါဝင် ချုပ်ဆိုခွင့် ရှိရမည်။

၃။ နောက်မှ ပါဝင်ချုပ်ဆိုသည့် စာလွှာစာတမ်းများကို ကုလသမဂ္ဂအတွင်းရေးမှူးချုပ်ထံ အပ်နှံထားရမည်။

### အပိုဒ်-၈၇

၁။ ဤစာချုပ်သည် အပြီးသတ် အတည်ပြုသည့် သို့မဟုတ် နောက်မှ ပါဝင်ချုပ်ဆိုသည့် နှစ်ဆယ်ခု မြောက် စာလွှာစာတမ်းကို အပ်နှံသည့်နေ့မှ သုံးလမြောက်သောနေ့တွင် အတည်ဖြစ်စေရမည်။

၂။ အတည်ပြုပြီးနောက် အပြီးသတ် အတည်ပြုသည့် သို့မဟုတ် နောက်မှ ပါဝင်ချုပ်ဆိုသည့် နိုင်ငံ အသီးသီးအတွက် ဤစာချုပ်သည် ထိုနိုင်ငံက မိမိ၏ ကိုယ်ပိုင် အတည်ပြုသည့် သို့မဟုတ် နောက်မှပါဝင် ချုပ်ဆိုသည့် စာလွှာစာတမ်းကို အပ်နှံသည့်နေ့မှ သုံးလမြောက်သောနေ့တွင် အတည်ဖြစ်စေရမည်။

### အပိုဒ်-၈၈

ဤကွန်ဗင်းရှင်းကို အတည်ပြုခြင်း သို့မဟုတ် လက်ခံခြင်းပြုသည့် နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံသည် ထို ကွန်ဗင်းရှင်းကို ကျင့်သုံးရာတွင် မည်သည့် အစိတ်အပိုင်းကိုမျှ ချန်လှပ်မထားရ သို့မဟုတ် ၎င်း၏ ကျင့်သုံးခြင်းတွင် အပိုဒ် ၃ ပါ အချက်များကို ထိခိုက်နစ်နာမှုမရှိစေဘဲ ၊ ရွှေ့ပြောင်းအလုပ်သမားများ၏ အမျိုးစား တစ်ခုခုကို ချန်လှပ်ခြင်း မပြုလုပ်ရ။

### အပိုဒ်-၈၉

၁။ မည်သည့် ကွန်ဗင်းရှင်းဝင်နိုင်ငံမဆို ဤကွန်ဗင်းရှင်းတွင် ပါဝင်ခြင်းမပြုတော့ကြောင်း တရားဝင် ထုတ်ပြန် ကြေညာလိုပါက သက်ဆိုင်ရာနိုင်ငံသည် ကွန်ဗင်းရှင်းအား အတည်ပြုပြီးနောက် ၅ နှစ် ထက် မစောသောအချိန်တွင် ကုလသမဂ္ဂအဖွဲ့ အတွင်းရေးမှူးချုပ်ထံ စာရေးသား လိပ်မူပေးပို့ အကြောင်းကြားခြင်းအားဖြင့် ပြုလုပ်နိုင်ပါသည်။

၂။ ဤရပ်ဆိုင်းကြောင်းကြေညာချက်မျိုးသည် ကုလသမဂ္ဂအတွင်းရေးမှူးချုပ်က ထိုအကြောင်းကြား စာကို လက်ခံရရှိ သည့် နေ့မှ ၁၂ လကာလ သက်တမ်းကုန်ဆုံးသွားပြီးနောက် စတင်သည့်လ၏ ပထမနေ့တွင် စတင်သက်ရောက်မှု ရှိရမည်။

3. Such a denunciation shall not have the effect of releasing the State Party from its obligations under the present Convention in regard to any act or omission which occurs prior to the date at which the denunciation becomes effective, nor shall denunciation prejudice in any way the continued consideration of any matter which is already under consideration by the Committee prior to the date at which the denunciation becomes effective.

4. Following the date at which the denunciation of a State Party becomes effective, the Committee shall not commence consideration of any new matter regarding that State.

## ***Article 90***

1. After five years from the entry into force of the Convention a request for the revision of the Convention may be made at any time by any State Party by means of a notification in writing addressed to the Secretary-General of the United Nations. The Secretary-General shall thereupon communicate any proposed amendments to the States Parties with a request that they notify him whether they favour a conference of States Parties for the purpose of considering and voting upon the proposals. In the event that within four months from the date of such communication at least one third of the States Parties favours such a conference, the Secretary-General shall convene the conference under the auspices of the United Nations. Any amendment adopted by a majority of the States Parties present and voting shall be submitted to the General Assembly for approval.

2. Amendments shall come into force when they have been approved by the General Assembly of the United Nations and accepted by a two-thirds majority of the States Parties in accordance with their respective constitutional processes.

၃။ ထိုကဲ့သို့ရပ်ဆိုင်းကြောင်း ကြေညာချက်တစ်ခုသည် ထိုကွန်ဗင်းရှင်းဝင်နိုင်ငံ၏ စတင်ရပ်ဆိုင်းခွင့် သက်ရောက်သည့် နေ့မတိုင်မီက ဖြစ်ပွားခဲ့သည့် လုပ်ဆောင်မှုများ သို့မဟုတ် လုပ်ဆောင်ရန် ပျက်ကွက်မှုများနှင့် ပတ်သက်၍ လွှတ်ပေးလိုက်မှု မဖြစ်စေရသကဲ့သို့၊ စတင် ရပ်ဆိုင်းခွင့် သက်ရောက်သည့် နေ့မတိုင်မီက ကော်မတီက အဆုံးအဖြတ်ပေးရန် စဉ်းစားနေသည့် ကိစ္စများကို ဆက်လက် ဆောင်ရွက်သွားရေးကို မည်သည့်နည်းနှင့်မျှ ရပ်ဆိုင်းသွားခြင်း မဖြစ်စေရ။

၄။ ကွန်ဗင်းရှင်းဝင်နိုင်ငံတစ်ခု၏ ကွန်ဗင်းရှင်းတွင် ပါဝင်မှုမှ ရပ်ဆိုင်းလိုက်ကြောင်း အတည်ဖြစ်သည့် နေ့မှစ၍ နောက်ပိုင်းတွင် ကော်မတီသည် ထိုနိုင်ငံနှင့် ပတ်သက်သည့် မည်သည့်ကိစ္စကိုမဆို စတင် စဉ်းစားဆုံးဖြတ်ပေးခြင်း မပြုလုပ်ရ။

## အပိုင်း-၉၀

၁။ ကွန်ဗင်းရှင်း စတင်အတည်ဖြစ်ပြီးနောက် ၅ နှစ်ကြာပြီးသည့်အခါ မည်သည့် ကွန်ဗင်းရှင်းဝင် နိုင်ငံမဆို ကွန်ဗင်းရှင်းအား ပြန်လည် ပြင်ဆင်ရေးအတွက် မေတ္တာရပ်ခံချက်ကို ကုလသမဂ္ဂအဖွဲ့ အတွင်းရေးမှူးချုပ်ထံ လိပ်မူ၍ အချိန်မရွေး စာဖြင့်ရေးသားပေးပို့ အကြောင်းကြားနိုင်ပါသည်။ အကြောင်းကြားစာရရှိသည်နှင့်ကုလသမဂ္ဂအဖွဲ့အတွင်းရေးမှူးချုပ်သည်ပြင်ဆင်ရန်အဆိုပြုချက်များ နှင့် ပတ်သက်၍ ကွန်ဗင်းရှင်းဝင်နိုင်ငံများသို့ ထိုအဆိုပြုချက်များကို ကွန်ဗင်းရှင်း နိုင်ငံများ အနေဖြင့် ကွန်ဗင်းရှင်းပ ပြုလုပ်စဉ်းစားပြီး မဲခွဲဆုံးဖြတ်လိုခြင်း ရှိ-မရှိ ၎င်းအားအကြောင်းကြားပေးရန် မေတ္တာရပ်ခံချက်နှင့်အတူ ဆက်သွယ်အကြောင်းကြားရမည်။ ထိုဆက်သွယ် အကြောင်းကြားသည့် နေ့ရက် မှ ၄ လအတွင်းတွင် ကွန်ဗင်းရှင်း အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများ၏ အနည်းဆုံး သုံးပုံတစ်ပုံက ကွန်ဗင်းရှင်း ခေါ်ယူကျင်းပရန် ဆန္ဒရှိပါက ၊ ကုလသမဂ္ဂ အတွင်းရေးမှူးချုပ်သည် ကုလသမဂ္ဂအဖွဲ့ကြီး၏ ကြီးမှူးမှုအောက်မှ ထိုကွန်ဗင်းရှင်းကို ခေါ်ယူကျင်းပပေးရမည်။ ကွန်ဗင်းရှင်းအဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံများ အများစုက ကွန်ဗင်းရှင်းသို့ တက်ရောက်ပြီး ဆန္ဒမဲပေး ဆုံးဖြတ်ချက် ချမှတ်ခဲ့သည့် ပြင်ဆင်ချက်များကို အတည်ပြု ရေးအတွက် အထွေထွေညီလာခံသို့ တင်သွင်းရမည်။

၂။ ပြင်ဆင်ချက်များသည် ကုလသမဂ္ဂအဖွဲ့ကြီး၏ အထွေထွေညီလာခံက သဘောတူအတည်ပြုပြီး၊ ကွန်ဗင်းရှင်း အဖွဲ့ဝင်များ၏ သုံးပုံနှစ်ပုံက ယင်းတို့၏ သက်ဆိုင်ရာ ဖွဲ့စည်းပုံ လုပ်ထုံးလုပ်နည်း လုပ်ငန်းစဉ်များနှင့်အညီ လက်ခံပါက အတည်ဖြစ်သည်။



3. When amendments come into force, they shall be binding on those States Parties that have accepted them, other States Parties still being bound by the provisions of the present Convention and any earlier amendment that they have accepted.

## ***Article 91***

1. The Secretary-General of the United Nations shall receive and circulate to all States the text of reservations made by States at the time of signature, ratification or accession.

2. A reservation incompatible with the object and purpose of the present Convention shall not be permitted.

3. Reservations may be withdrawn at any time by notification to this effect addressed to the Secretary-General of the United Nations, who shall then inform all States thereof. Such notification shall take effect on the date on which it is received.

## ***Article 92***

1. Any dispute between two or more States Parties concerning the interpretation or application of the present Convention that is not settled by negotiation shall, at the request of one of them, be submitted to arbitration. If within six months from the date of the request for arbitration the Parties are unable to agree on the organization of the arbitration, any one of those Parties may refer the dispute to the International Court of Justice by request in conformity with the Statute of the Court.

၃။ ပြင်ဆင်ချက်များ အတည်ဖြစ်လာသည့်အခါ ထိုပြင်ဆင်ချက်များကို လက်ခံခဲ့သည့် ကွန်ဗင်းရှင်း ဝင်နိုင်ငံများသည် လိုက်နာရန် တာဝန်ရှိပြီး၊ ကျန် အခြားကွန်ဗင်းရှင်းဝင် နိုင်ငံများသည် ဤ ကွန်ဗင်းရှင်း၏ ပြဋ္ဌာန်းချက်များနှင့် ၎င်းတို့ လက်ခံခဲ့သည့် အစောပိုင်းက ပြင်ဆင်ချက်များကို ဆက်လက်လိုက်နာရန် တာဝန်ရှိသည်။

## အပိုဒ်-၉၁

၁။ ကုလသမဂ္ဂအဖွဲ့ အတွင်းရေးမှူးချုပ်သည် လက်မှတ်ရေးထိုးချိန်၊ နောက်ဆုံးပိတ် အတည်ပြု လက်မှတ် ရေးထိုးချိန် သို့မဟုတ် နောက်မှပါဝင်ချုပ်ဆိုချိန်တွင် နိုင်ငံများက ဖော်ပြသည့် ကွန်ဗင်းရှင်း နှင့် ပတ်သက်သည့် သံသယရှိသည့် မလိုက်နာနိုင်သည့် အချက်များ တင်ပြသည့် စာများကို လက်ခံခြင်းနှင့် ထိုစာသားကို နိုင်ငံအားလုံးသို့ ဖြန့်ဝေပေးခြင်း ပြုလုပ်ရမည်။

၂။ ဤကွန်ဗင်းရှင်း၏ ရည်မှန်းချက်နှင့် ရည်ရွယ်ချက်တို့နှင့် မကိုက်ညီသည့် ထိုသဘောမတူ မလိုက်နာနိုင်သည့် ကန့်သတ်ချက်တစ်ခုကို ခွင့်မပြုရ။

၃။ ထိုလိုက်နာနိုင်ခြင်းမရှိသော ကန့်သတ်ချက်များကို ပြန်လည် ရုပ်သိမ်းကြောင်း သဘောပါသော စာကို ကုလသမဂ္ဂအဖွဲ့အတွင်းရေးမှူးချုပ်ထံ လိပ်မူအကြောင်းကြားခြင်းအားဖြင့် အချိန်မရွေး ရုပ်သိမ်း နိုင်ပြီး၊ အတွင်းရေးမှူးချုပ်က ကွန်ဗင်းရှင်းဝင်နိုင်ငံများအားလုံးကို ဆက်လက်အကြောင်းကြားပေးမည် ဖြစ်သည်။ ထိုအကြောင်း ကြားမှုသည် ထိုစာကိုလက်ခံရရှိသည့်နေ့မှစ၍ အတည်ဖြစ်သည်။

## အပိုဒ်-၉၂

၁။ ဤကွန်ဗင်းရှင်းကို အဓိပ္ပါယ်ဖွင့်ဆိုခြင်း သို့မဟုတ် ကျင့်သုံးခြင်းနှင့် ပတ်သက်၍ ကွန်ဗင်းရှင်း တွင်ပါဝင်သည့် နှစ်နိုင်ငံ သို့မဟုတ် နှစ်နိုင်ငံနှင့်အထက် နိုင်ငံများအကြား ဖြစ်ပွားသည့် မည်သည့် အငြင်းပွားမှုကို စေ့စပ်ဆွေးနွေးညှိနှိုင်းမှုဖြင့် မဖြေရှင်းနိုင်ပါက၊ ၎င်းနိုင်ငံများအနက် နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံ၏ မေတ္တာရပ်ခံချက်ဖြင့် ခုံသမာဓိအဖွဲ့ ဖွဲ့စည်းစစ်ဆေးရန် တင်ပြနိုင်ပါသည်။ အကယ်၍ ခုံသမာဓိဖွဲ့ စစ်ဆေးရန် တင်သွင်းသည့် ရက်နေ့မှ ၆လ အတွင်း ခုံသမာဓိအဖွဲ့ ဖွဲ့စည်းရေးအတွက် သက်ဆိုင်ရာ နိုင်ငံများအကြား သဘောတူညီမှုမရရှိနိုင်ပါက ထိုနိုင်ငံများအနက် တစ်နိုင်ငံသည် ထိုအငြင်းပွားမှုကို အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာ တရားရုံးသို့ ထိုရုံး၏ ပြဋ္ဌာန်းထားသည့် ဥပဒေနှင့်အညီ ဖြေရှင်းပေးရေးအတွက် မေတ္တာရပ်ခံ တင်ပြနိုင်ပါသည်။

2. Each State Party may at the time of signature or ratification of the present Convention or accession thereto declare that it does not consider itself bound by paragraph 1 of the present article. The other States Parties shall not be bound by that paragraph with respect to any State Party that has made such a declaration.

3. Any State Party that has made a declaration in accordance with paragraph 2 of the present article may at any time withdraw that declaration by notification to the Secretary-General of the United Nations.

**Article 93**

1. The present Convention, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

2. The Secretary-General of the United Nations shall transmit certified copies of the present Convention to all States.

In witness whereof the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Convention.

=====

Translation & Printing Supported by



၂။ အဖွဲ့ဝင် နိုင်ငံတိုင်းသည် ဤကွန်ပင်းရှင်းကို လက်မှတ်ရေးထိုးသည့်အချိန် သို့မဟုတ် အပြီးသတ် အတည်ပြု လက်မှတ်ရေးထိုးချိန်တွင် သို့မဟုတ် ကွန်ပင်းရှင်းကို နောက်မှ ပါဝင်ချုပ်ဆိုချိန်တွင် ဤအပိုဒ်၏အပိုဒ် ၁ ကို မိမိတို့အနေဖြင့် လိုက်နာရေးအတွက် တာဝန်မရှိကြောင်း ကြေညာနိုင်ပါသည်။ အခြား ကွန်ပင်းရှင်းတွင် ပါဝင်သည့် နိုင်ငံများသည် ထိုကဲ့သို့ကြေညာသည့် အခြားမည်သည့် ကွန်ပင်းရှင်းဝင် နိုင်ငံနှင့်မဆို ပတ်သက်လာပါက ထိုအပိုဒ်ကို လိုက်နာရေးအတွက် မလုပ်ဆောင်ရ။

၃။ အပိုဒ် ၂ တွင်ဖော်ပြထားသည့်နှင့်အညီ ထုတ်ပြန်ကြေညာထားသည့် မည်သည့်နိုင်ငံမဆို ထိုကြေညာချက်ကို ပြန်လည် ရုပ်သိမ်းကြောင်းကို ကုလသမဂ္ဂအဖွဲ့ အတွင်းရေးမှူးချုပ် ထံ အကြောင်း ကြားခြင်းဖြင့် အချိန်မရွေး ရုပ်သိမ်းနိုင်ပါသည်။

### အပိုဒ်-၉၃

၁။ ဤစာချုပ်၏ အာရပ်ဘာသာစကားမူ၊ တရုတ်ဘာသာစကားမူ၊ အင်္ဂလိပ်ဘာသာစကားမူ၊ ပြင်သစ်ဘာသာစကားမူ၊ ရုရှားဘာသာစကားမူနှင့် စပိန်ဘာသာစကားမူများသည် တူညီသော မူရင်းများ ဖြစ်ကြပြီး၊ ၎င်းစာချုပ် များကို ကုလသမဂ္ဂအဖွဲ့၏ ကုလသမဂ္ဂအတွင်းရေးမှူးချုပ်ထံတွင် ထိန်းသိမ်းထားရမည်။

၂။ ကုလသမဂ္ဂအတွင်းရေးမှူးချုပ်သည် မှန်ကန်ကြောင်း နည်းလမ်းတကျ သက်သေခံလက်မှတ် ရေးထိုးထားသော ဤစာချုပ်၏ မိတ္တူများကို နိုင်ငံအားလုံးသို့ ပေးပို့ရမည်။

ဤကွန်ပင်းရှင်းကို ချုပ်ဆိုကြောင်း သက်သေအဖြစ် အောက်တွင် လက်မှတ်ရေးထိုးထားကြသည့် အာဏာကုန် လွှဲအပ်ခြင်းခံရသော ကိုယ်စားလှယ်တို့သည် မိမိတို့ အသီးသီးနှင့် သက်ဆိုင်သည့် အစိုးရတို့က မိမိတို့အား နည်းလမ်းတကျ အာဏာအပ်နှင်းထားသည့် အားလျော်စွာ ဤကွန်ပင်းရှင်းကို လက်မှတ်ရေးထိုးခဲ့ကြသည်။

=====

Translation & Printing  
supported by



Hanns  
Seidel  
Foundation